

La Gestión Educativa En El Fortalecimiento Y La Preservación De La Lengua Nativa

Palenquera

En La Institución Educativa Benkos Biohó De San Basilio De Palenque.

Heidi Catalina Cáceres Tejedor

Marilin Cuesta Osorio

Universidad Tecnológica de Bolívar

Maestría en Educación

Énfasis en Gerencia de Instituciones Educativas

Cohorte III

Cartagena de Indias, D. T. y C., Colombia

2016

**La Gestión Educativa En El Fortalecimiento Y La Preservación De La Lengua Nativa
Palenquera En La Institución Educativa Benkos Biohó De San Basilio De Palenque.**

**Presentado por: Heidi Catalina Cáceres Tejedor
Marilyn Cuesta Osorio**

**Trabajo final requisito para optar al título de:
Magíster en Educación con Énfasis en Gerencia de Instituciones Educativas**

Dirección general: Gina Ruz Rojas. Magister en Desarrollo y Cultura

Modalidad: Proyecto de asesoría

**Universidad Tecnológica de Bolívar
Maestría en Educación
Énfasis en Gerencia de Instituciones Educativas
Cohorte III**

**Cartagena de Indias, D. T. y C., Colombia
2016**

Notas de Aceptación

Firma del Jurado

Firma del Jurado

Ciudad y fecha de sustentación

Dedicatoria

Lengua palenquera [Lengua ripalengue]

A tomagende lo kenyulasuto.

Mapiacharipalengue

Mamonásuto, y tatáriane.

Heidi y Marilin

A toda la gente que nos ayudó.

Los profesores de palenque

Nuestros hijos y sus padres.

Heidi y Marilin

Reconocimientos

Gracias a Dios por permitirnos alcanzar otro peldaño en nuestras vidas, por enseñarnos que con entrega y dedicación se puede obtener grandes cosas. Cada letra que tiñe el blanco papel de este trabajo simboliza la grandeza, la esperanza, el esfuerzo y cada uno de los traspasos con la finalidad de lograr alcanzar esta meta trazada.

Nuestros agradecimientos a la colaboración desinteresada de nuestros hijos, nuestros padres y madres que nos apoyaron en esta lucha.

A nuestros esposos por dedicarles a nuestros hijos ese tiempo en que nos ausentábamos para cumplir con nuestros deberes académicos.

A los compañeros de la maestría Rosa Delgado, Carlos Ortiz, Piedad Mejía, Guillermo Martínez y al Profesor Fernando Pallares Cuesta nuestros más sinceros agradecimiento por decirnos siempre ustedes si pueden. Y a todos aquellos que de una u otra forma aportaron para alcanzar esta meta.

Finalmente agradezco a todos los docentes de la maestría, a Gina Ruz nuestra asesora del proyecto de asesoría, por su gentil y generosa paciencia y comprensión durante la tutoría permanente y constante en el proceso de construcción de este trabajo y por habernos brindado consejos y experiencias útiles.

Heidi Catalina Cáceres Tejedor

Marilin Cuesta Osorio

Cartagena de Indias, D. T. y C., 2016

Contenido

Introducción	12
Capítulo 1 Planteamiento del problema.....	16
1.1. Descripción del problema.....	16
1.2. Objetivo general	26
1.2.1. Objetivos específicos.	26
Capítulo 2. Visión Teórica.....	28
2.1. Gestión Educativa	28
2.1.1. La gestión directiva y horizonte institucional.....	31
2.1.2. La gestión administrativa y financiera.....	32
2.1.3. Gestión académica.	32
2.1.4. Gestión de la comunidad.....	32
2.2. La etnoeducación: educación en la etnicidad.....	33
2.3. Etnoeducación y escuela	35
2.4. Lenguas nativas	37
2.5. El bilingüismo en comunidades étnicas	42
2.6. Bilingüismo y etnoeducación.....	43
Capítulo 3. Metodología	47

3.1. Población y muestra.	48
3.2. Instrumentos de recolección de datos.....	50
Capítulo 4. Análisis de los datos.....	54
4.1. Gestión directiva	56
4.2. Gestión administrativa y financiera.....	58
4.3. Gestión académica.....	64
4.3.1. Planes de área.....	67
4.3.2. Niveles de competencias comunicativas en los estudiantes y egresados de la Institución Educativa Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.	69
4.4. Gestión de la comunidad.	79
4.5. Conclusiones de la fase diagnóstica.	80
Capítulo 5. Propuesta: Modelo de gestión educativa para la implementación del bilingüismo en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.....	83
5.1. Introducción	84
5.2. Objetivos de la propuesta	85
5.3. Contexto General de San Basilio de Palenque.	86
5.3.1. Poblado de San Basilio de Palenque.	86
5.3.2. Características de la lengua palenquera.	87
5.4. La lengua palenquera y su relación con el espacio socio - cultural de la escuela.	88
5.4.1. Contexto socio- educativo.....	88

5.4.2. Situación sociolingüística en la Institución Educativa.....	89
5.5. Justificación.....	91
5.6. Síntesis del diagnóstico FODA	93
5.7. Propuesta de gestión.....	96
5.8. Conclusiones Generales	106
Referentes Bibliográficos.....	111
Anexo.....	116
Anexo No. 1. Evidencia del consentimiento del rector	117
Anexo No. 2 Encuesta: Autodiagnóstico sociolingüístico.....	118
Anexo No. 3. Caracterización de la institución	124
Anexo No. 4 Rejilla para la revisión del Proyecto Educativo Institucional	135
Anexo No. 5. Ficha Técnica Entrevista a Docente	139
Anexo No. 6 Ficha técnica de encuesta a docentes y directivos docentes.....	140
Anexo No. 7 Instrumento de observación de clase.....	141
Anexo No. 8 Encuesta Directivos Docentes Sobre Gestión Educativa	144
Anexo No. 9 Rejilla de autodiagnóstico sociolingüístico docentes y directivos docentes	149

Lista de Tablas

Tabla 1. Categorías y subcategorías de análisis.....	54
Tabla 2. Recursos didácticos y tecnológicos.	63
Tabla 3. Matriz de Fortalezas y Debilidades.	94
Tabla 4. Matriz de Oportunidades y Amenazas.....	95
Tabla 5. Eje estratégico horizonte institucional y liderazgo.	98
Tabla 6. Educación basada en los principios etnoeducativos y promoción de la lengua nativa. ..	99
Tabla 7. Investigación e innovación para el fortalecimiento de la lengua palenquera	102
Tabla 8. Proceso de enseñanza-aprendizaje bajo un enfoque bilingüe.	104

Lista de Figuras

Grafica 1. Habilidad para hablar la lengua palenquera.....	18
Grafica 2. Edades de los palenqueros que hablan bien su lengua nativa.....	18
Grafica 3. Habilidad de la población palenquera mayor de cinco años para leer su lengua nativa.	20
Grafica 4. Habilidad de la población palenquera mayor de cinco años para escribir su lengua nativa.....	21
Grafica 5. Habilidades para hablar la lengua palenquera entre los jefes de hogar	22
Grafica 6. Habilidades para hablar la lengua palenquera entre los hijos de los jefes de hogar	22
Grafica 7. Habilidades para hablar la lengua palenquera entre los nietos de los jefes de hogar ..	23
Grafica 8. Habilidades para hablar en lengua palenquera docentes.....	59
Grafica 9. Habilidades para leer en lengua palenquera docentes.....	60
Grafica 10. Habilidades para escribir en lengua palenquera docentes.....	61
Grafica 11. Población Egresados	69
Grafica 12. Población estudiantes actuales.....	70
Grafica 13. Aprendizaje de la lengua nativa en los egresados.....	71
Grafica 14. Enseñanza de la lengua nativa en los egresados	72
Grafica 15. Enseñanza de la lengua nativa en los egresados.....	73
Grafica 16. Enseñanza de la lengua nativa en los estudiantes actuales.....	73
Grafica 17. Conservación de la lengua palenquera en la población	74
Grafica 18. Fortalecimiento de la lengua palenquera	75
Grafica 19. Habilidades para hablar en lengua palenquera.....	76

Grafica 20. Habilidades para leer y escribir en lengua palenquera..... 77

Listado de abreviaturas

Abreviatura	Término
PEI	Proyecto Educativo Institucional
MEN	Ministerio de Educación Nacional
CCELA	Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes
IEO	Institución Educativa Oficial
UNESCO	Organización de las Naciones Unidas para la Educación, las Ciencias y la Cultura
ONIC	Organización Nacional de Indígenas de Colombia
OIT	Organización Internacional del Trabajo
PES	Plan Especial de Salvaguarda del Espacio Cultural del Palenque de San Basilio
AS	Autodiagnóstico sociolingüístico
INSETABP	Institución Educativa Técnico Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque
FODA	Análisis de Fortalezas, Debilidades, Oportunidades y Amenazas FODA
ICFES	Instituto Colombiano para la Evaluación de la Educación
IPE	Instituto Internacional de Planeamiento de la Educación de la
UNESCO	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
MGEE	Modelo de Gestión Educativa Estratégica

Introducción

La realidad apremiante en materia de sociolingüística de comunidades indígenas y de afrodescendientes, hizo que el Estado asumiera la responsabilidad de diseñar políticas educativas que apoyen la preservación de las prácticas culturales y lingüísticas de los grupos étnicos desde el ámbito educativo. Así, se propuso la legitimación en el ámbito escolar del proceso de desarrollo funcional de las lenguas nativas, y la enseñanza y aprendizaje de éstas en el aula de clase como una segunda lengua para que los niños y jóvenes se conviertan en personas bilingües competentes.

Por ello, es de suma importancia realizar investigaciones y en este caso proyecto de asesoría que den cuenta del trabajo que se lleva a cabo en el interior de las instituciones educativas focalizadas como etnoeducativas y que tienen a su cargo tan valiosa responsabilidad.

El siguiente proyecto de asesoría titulado “La Gestión Educativa en el fortalecimiento y preservación de la lengua nativa palenquera” describe el papel de la Gestión Educativa en el fortalecimiento y preservación de la lengua palenquera en la Institución Educativa Técnico Agropecuaria Benkos Biohó, ubicada en el pueblo de Palenque de San Basilio, corregimiento de Mahates (Bolívar) y propone un modelo de Gestión Educativa estratégica que fortalezca los procesos desarrollados en la escuela para tal fin, el cual surgió a partir de los resultados de la fase diagnóstica, proponiéndose la siguiente pregunta orientadora del proyecto de asesoría ¿En qué medida ha incidido la Gestión Educativa de la I. E. Técnica Agropecuaria Benkos Biohó en el fortalecimiento y preservación de la lengua nativa en Palenque?. A su vez, pretende como objetivo general determinar la incidencia de la Gestión Educativa de la institución y el fortalecimiento y preservación de la lengua palenquera mediante la revisión de las prácticas

pedagógicas y del Proyecto Educativo Institucional (PEI), para elaborar un modelo de gestión educativa desde las necesidades de los educandos y de las políticas etnoeducativas sugeridas por el MEN.

A través, de los siguientes objetivos específicos:

- Identificar los avances, necesidades y problemáticas que se han presentado en la Gestión Educativa para la enseñanza de la lengua palenquera y la implementación del bilingüismo.
- Identificar las acciones y estrategias utilizadas para la enseñanza de la lengua palenquera a través de observación de la práctica docente.
- Realizar un diagnóstico sociolingüístico que permita identificar el nivel de apropiación de la lengua palenquera en los estudiantes y egresados.
- Analizar la efectividad de los recursos didácticos, tecnológicos y humanos con que cuenta la Institución Educativa para la implementación del bilingüismo.
- Elaborar un modelo de Gestión Educativa estratégico para mejorar el proceso de enseñanza de la lengua palenquera, implementar el bilingüismo y fortalecer y preservar la lengua palenquera desde la comunidad educativa.

En él se conectan los datos de la revisión de la gestión cruzados con las informaciones recogidas por medio de encuestas y entrevistas con los profesores de la asignatura de Lengua Palenquera, docentes de otras áreas, estudiantes y egresados. Todo esto con el fin de aproximarnos al conocimiento de la realidad sociolingüística de la Institución Educativa.

Este proyecto de asesoría pretende mostrar el panorama sociolingüístico de la lengua Palenquera al interior de la institución educativa y desde la gestión educativa mirar qué se está haciendo para preservarla y fortalecerla. En este marco se describen los aspectos relacionados con la gestión en el manejo de ideas pedagógicas claras, estilo de enseñanza, gestión de recursos,

proyección educativa que conlleve al fortalecimiento y preservación de la lengua palenquera. De igual forma, se describe la concepción del uso y enseñanza de la lengua palenquera en el plantel educativo, considerando la organización pedagógica, la interacción verbal en el aula, las actividades en la enseñanza de la lengua objeto de estudio, uso de materiales y el dominio de competencias comunicativas en esta lengua por parte de los estudiantes.

El aporte de este estudio es su intento por describir cómo la Gestión Educativa puede influir en la preservación de una lengua nativa y proponer línea de base para un modelo de Gestión Educativa.

Identificado el ámbito temático en el que se inscribe esta propuesta, esta se divide en cinco capítulos.

En el capítulo uno se hace una descripción del problema, luego en el capítulo dos se efectúa una revisión teórica que contiene referencias sobre los conceptos de Gestión Educativa, etnoeducación, lenguas nativas y bilingüismo. Conceptualizaciones que aportan al sustento teórico de la investigación.

En el capítulo tres se hace referencia a aspectos metodológicos del proyecto de asesoría en la fase diagnóstica allí se describe la población y muestra, técnicas e instrumentos para la recolección de datos.

El capítulo cuatro presenta el análisis de los datos recogidos, los resultados del estudio, hallazgos sobresalientes y conclusiones.

En el capítulo quinto se presenta la propuesta de un modelo de Gestión Educativa estratégica centrado en la planeación estratégica, el cual permitirá la implementación del bilingüismo en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

Iniciamos la propuesta con una contextualización de la investigación que incluye una breve descripción del pueblo palenquero y las características generales de la Institución Educativa, dentro de ello la situación sociolingüística y socioeducativa, seguido de una matriz FODA.

De igual forma, se presentan objetivos, plan de acción, estrategias de implementación, recursos requeridos, y responsables de la misma.

Finalmente se incluyen las conclusiones generales del proyecto de asesoría, los referentes bibliográficos, y también varios anexos, entre ellos, los instrumentos de recolección de la información.

Palabras clave: Gestión educativa, etnoeducación, San Basilio de Palenque

Capítulo 1 Planteamiento del problema

1.1. Descripción del problema

La educación está generando cambios significativos que permiten desvirtuar la concepción de enseñanza - aprendizaje como mera observación y transmisión de un conocimiento. Actualmente se están implementando currículos pertinentes que respondan a las necesidades sociales, políticas y culturales de una comunidad en particular.

La Constitución Política de 1991 dio pie a leyes para que, desde lo educativo, se visibilicen los aportes de las comunidades étnicas a través de la educación propia e intercultural. Algunas de estas normas son: la Ley 70 de 1993, Ley 115 de 1994, los Decretos Reglamentarios 804 de 1995 y 1122 de 1998 que reglamentan la Cátedra de Estudios Afrocolombianos y el proyecto etnoeducativo.

Para tal fin se focalizaron algunas instituciones educativas como etnoeducativas, las cuales deberían realizar acciones tendientes a valorar, respetar y divulgar las diferentes manifestaciones culturales y lingüísticas de los grupos étnicos que integran su comunidad. Es el caso de las instituciones de los corregimientos de la Boquilla, Bocachica, Bayunca, Pasacaballos, San Basilio de Palenque, y en Cartagena (Bolívar) en aquellos barrios de asentamientos palenqueros (Nariño y San Fernando) se habla de las instituciones Antonia Santos, Sede San Luis Gonzaga y Mercedes Ábrego, Sede Sectores Unidos. Por tanto, en las propuestas curriculares de estas instituciones, la diversidad cultural debe asumirse como un eje transversal y no una temática aislada que se tiene en cuenta en determinadas fechas del año escolar y limitada a ciertas áreas como las Ciencias Sociales y la Literatura.

En este proyecto de asesoría se analizará la escuela etnoeducativa del corregimiento de San Basilio de Palenque (Mahates), en donde se educan gran número de niños y jóvenes

afrodescendientes. En ella se lleva a cabo el proyecto de etnoeducación desde los años 80, implementando la enseñanza de la lengua palenquera en las aulas y en su currículo institucional desde ese mismo año. Razón por lo cual se esperaría que los estudiantes y egresados de esa institución en su gran mayoría tuvieran un dominio de su lengua nativa en las cuatro habilidades comunicativas.

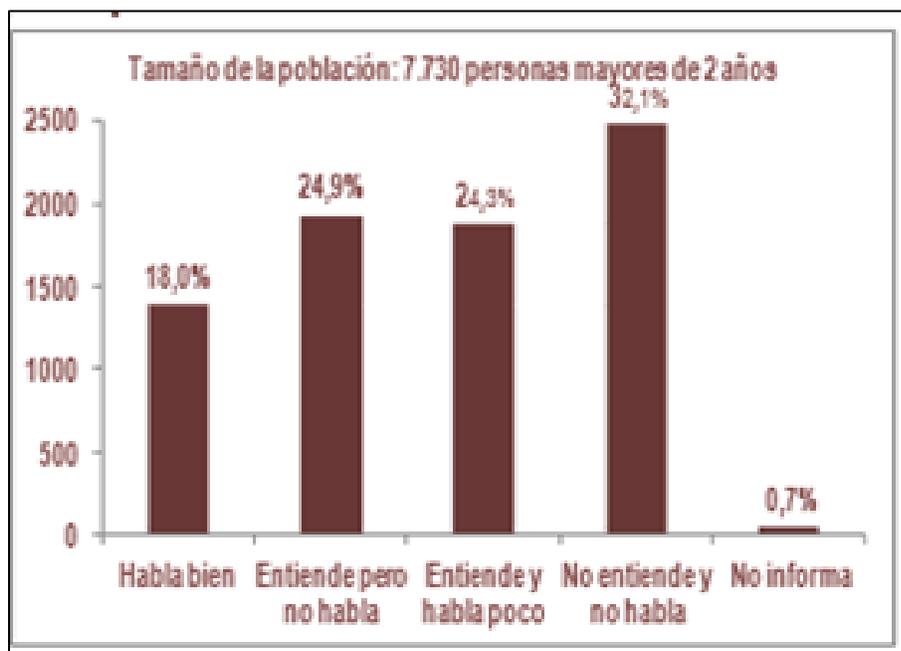
Estudios como el de Pérez (2005) revelan que San Basilio de Palenque se enfrenta a un alto riesgo de pérdida lingüística, por cuanto no se está dando un adecuado relevo generacional en la entrega y mantenimiento del criollo en el núcleo familiar. Esto, a pesar de que desde 1989 en la escuela se ha implementado el proyecto etnoeducativo y con él la cátedra de lengua palenquera desde preescolar hasta grado 11°.

Según Pérez (2005), la mayoría de los padres con edades entre 16 y 35 años, tienen un conocimiento pasivo de lengua palenquera y tienen como lengua materna el español. Los hablantes bilingües equilibrados o dominantes, se encuentran en edades entre los 40 y los 80 años aproximadamente.

No existen niños, niñas ni jóvenes monolingües en criollo palenquero.

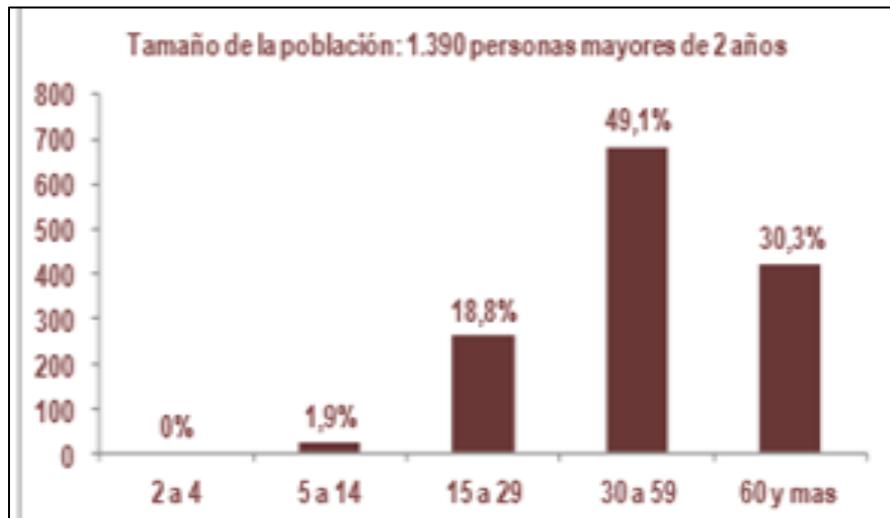
Datos similares revela el autodiagnóstico sociolingüístico de la lengua palenquera realizado en el año 2008 en San Basilio de Palenque por la misma comunidad bajo la asesoría técnica del Ministerio de Cultura, y cuya finalidad se centró en conocer el estado de esta lengua con respecto al castellano y su uso en los diferentes grupos de edades y contextos sociales que rodean a la comunidad de palenque como lo muestran las siguientes gráficas.

Grafica 1. Habilidad para hablar la lengua palenquera



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico de la lengua palenquera. Ministerio de Cultura, 2008

Grafica 2. Edades de los palenqueros que hablan bien su lengua nativa.



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico de la lengua palenquera. Ministerio de Cultura, 2008

Los primeros hallazgos de esta investigación arrojaron resultados preocupantes, pues solo el 18% habla bien la lengua palenquera (Gráfica 1) y la edad de estos está por encima de los 30 años y representan el 79.4% (Gráfica 2). Por otro lado, el 81.3% presenta alguna dificultad para

hablar y entender la lengua palenquera. En cuanto a aquellas personas que dentro de la comunidad palenquera entienden pero no hablan la lengua ancestral (24.9%), la mayoría están entre las edades de 15 – 59 años (76% de la población). Más grave aún resulta que la población que no habla y no entiende la lengua palenquera, 87.7%, se encuentra entre los 2 y los 29 años de edad.

Dentro de las conclusiones de este análisis se destacan los siguientes puntos:

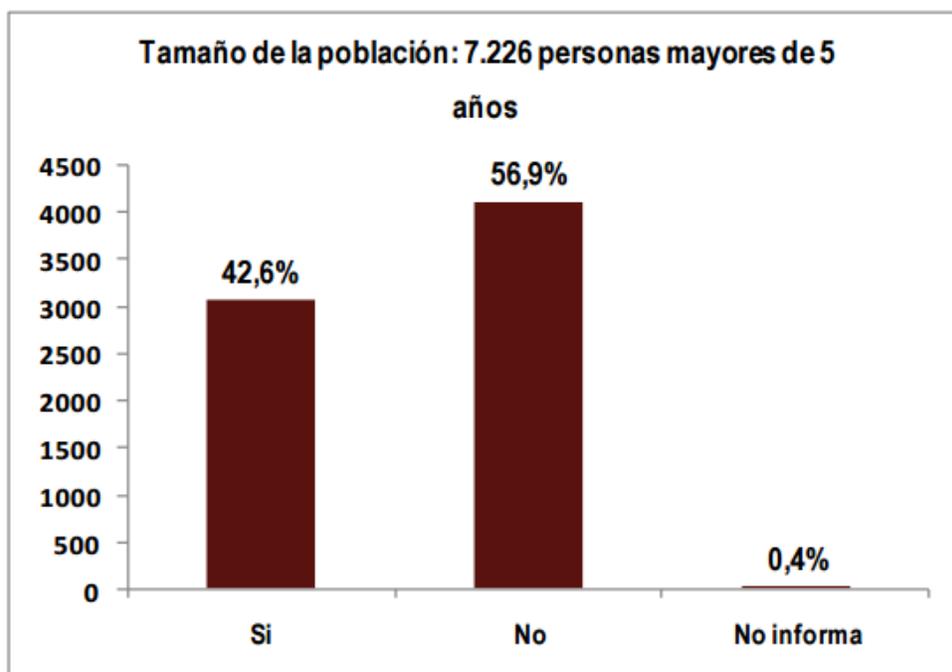
- Los palenqueros que hablan bien su lengua nativa son adultos de 30 años en adelante, hoy tienen un conocimiento limitado de su lengua nativa.
- Casi la mitad de los palenqueros tienen un conocimiento limitado de su lengua nativa: entienden pero no hablan o entienden y hablan poco el palenquero.
- La mitad de las personas que entienden y hablan poco la lengua palenquera son niños y jóvenes.
- Casi la totalidad de los niños y jóvenes que entienden y hablan poco la lengua palenquera está en edad escolar.
- Casi la totalidad de los palenqueros hablan bien el castellano.
- Los niños de 2 a 14 años están aprendiendo predominantemente el castellano, más que la lengua palenquera.

En lo referente a las habilidades comunicativas lectora y escriturales el estudio reveló lo siguiente:

En cuanto a las competencias lectora de la lengua palenquera los resultados son relativamente mejores, debido a que el 42.6% de la población palenquera lee su lengua nativa, mientras que el 57% no la lee (Gráfica 3). A pesar de que más de la mitad de la población mayor de 5 años no lee su lengua nativa, este resultado refleja el interés de la población por entender las

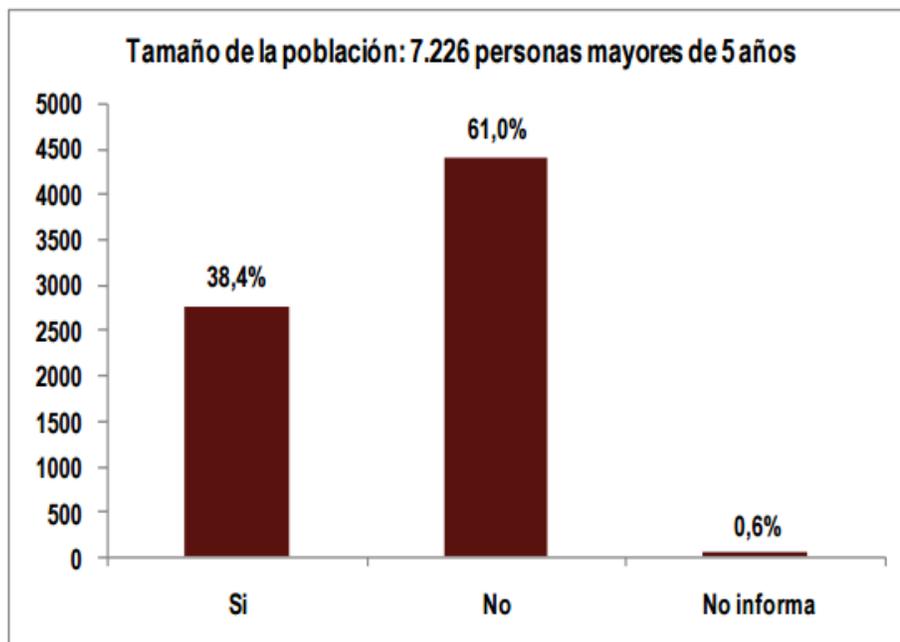
cosas que se escriben en su lengua. La mayoría de las personas que leen su lengua nativa están entre las edades de 15 a 29 y 30 a 59 años (75.9%), sólo el 17.8% se encuentra entre los 5 a 14 años y 6.2% por encima de los 60 años.

Grafica 3. Habilidad de la población palenquera mayor de cinco años para leer su lengua nativa.



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico de la lengua palenquera. Ministerio de Cultura, 2008

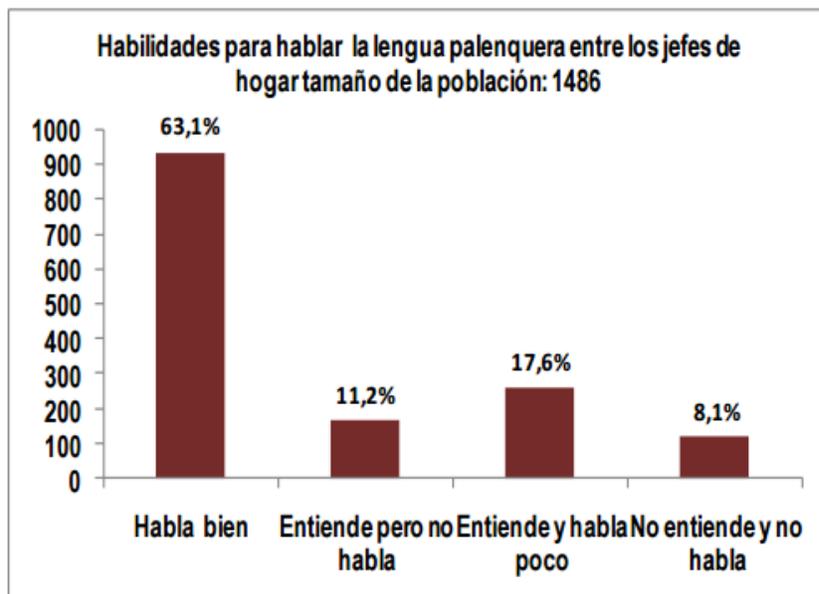
Grafica 4. Habilidad de la población palenquera mayor de cinco años para escribir su lengua nativa.



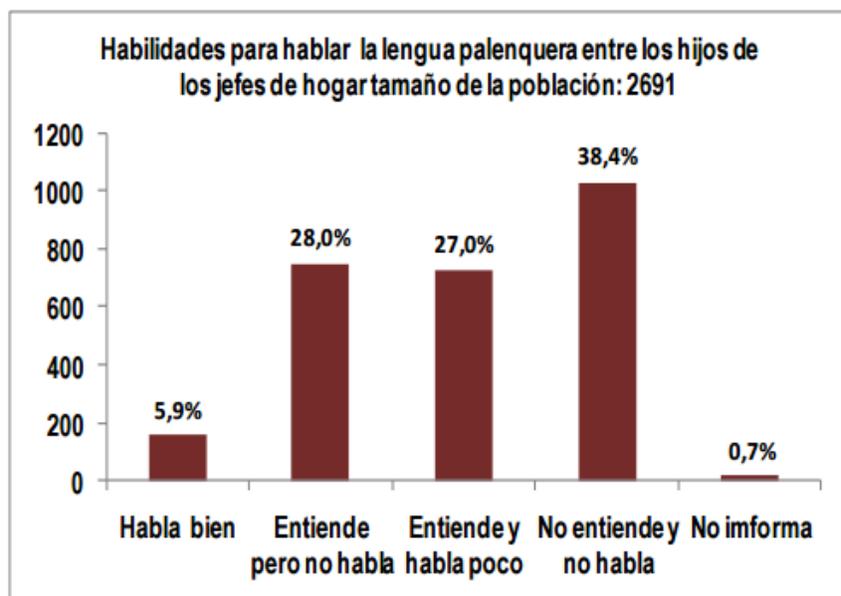
Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico de la lengua palenquera, Ministerio de Cultura 2008.

En materia gramatical sólo el 38.4% de la población tiene competencias en escritura de la lengua palenquera, mientras que el 61% no la tiene (Gráfica 4). Las edades de las personas que escriben en la lengua ancestral son: de 5 a 14 años 19.5%, 15 a 29 años 43%, 30 a 59 años 32.6% y el 4.8% restante supera los 60 años.

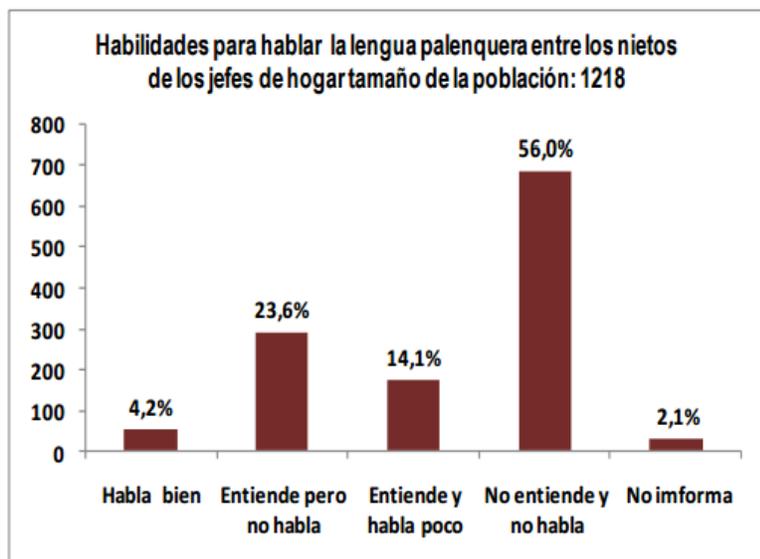
Grafica 5. Habilidades para hablar la lengua palenquera entre los jefes de hogar



Grafica 6. Habilidades para hablar la lengua palenquera entre los hijos de los jefes de hogar



Grafica 7. Habilidades para hablar la lengua palenquera entre los nietos de los jefes de hogar



En cuanto a la habilidad que existe para hablar la lengua palenquera entre generaciones, se observó que es de mayor uso entre los jefes de hogar de la comunidad que entre los grupos generacionales más jóvenes (hijos y nietos de los jefes de hogar). En cifras, el porcentaje de jefes de hogar que hablan bien la lengua palenquera es de 63.1% (grafica 5) mientras que en este mismo nivel de competencia los hijos de los jefes de hogar sólo representan el 5.9% (grafica 6) y los nietos representan el 4.2% (Gráfica 7).

Esta situación es preocupante debido a que los hijos y nietos de los jefes de hogar son los estudiantes activos y egresados de la Institución Educativa objeto de análisis.

Otro estudio relevante, que muestra la realidad sociolingüística del Palenque de San Basilio y la necesidad de emprender propuestas para el fortalecimiento y preservación de la lengua palenquera es el Plan de Salvaguarda de la Lengua Palenquera (PES) presentado por la Comunidad de San Basilio de Palenque, con el acompañamiento del Observatorio del Caribe Colombiano y la Universidad de Cartagena en el año 2010.

A continuación se mencionan algunas conclusiones presentadas por los grupos de trabajo del PES, relacionadas con el campo educativo:

El fortalecimiento y salvaguardia de la lengua palenquera debe orientarse a la población infantil, dado que las amenazas externas e internas propician el debilitamiento de la lengua y desmotivan su uso dentro de la población de niños, niñas y adolescentes de la comunidad.

Se hace necesario fortalecer el ámbito pedagógico de la lengua palenquera, especialmente la gramática, y propiciar la creación de textos en todas las áreas para que con la capacitación de los docentes en lengua palenquera se procure una transversalidad que permita darle un mejor uso a su lengua ancestral.

No existe el hábito de hablar la lengua palenquera en todos los ámbitos (casa, escuela, comunidad).

La pregunta sería entonces ¿cuál ha sido el papel de la escuela en el fortalecimiento de la lengua palenquera?

Partimos de que la Constitución de 1991 reconoció institucionalmente la diversidad lingüística y cultural del país, dio carta abierta al bilingüismo en comunidades donde exista una lengua nativa y afirmó que el carácter multicultural y plurilingüe de Colombia hace parte de los saberes que se deben socializar en las diferentes instituciones educativas.

Por otra parte, en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque se propuso un currículo intercultural para direccionar todo el proceso de enseñanza-aprendizaje, el cual plantea una serie de directrices para dinamizar el proceso de socialización de saberes ancestrales en las escuelas etnoeducativas palenqueras.

El Proyecto de Salvaguarda de la Lengua Palenquera (PES) se constituye un primer intento por rescatar y fortalecer la lengua de los palenqueros desde la Institución Educativa. Esta

construcción colectiva le aporta a la escuela proyectos que permiten generar procesos de construcción y adecuación de espacios vivos de la lengua como estrategia de salvaguardia para su transmisión, enseñanza, difusión y revitalización.

Como producto de este plan fueron propuestos 41 proyectos en mira de proteger la lengua palenquera, y entre ellos se encuentran proyectos educativos que deben ser liderados por la Institución.

La falta de empoderamiento de los recursos que brinda el Estado para la enseñanza, fortalecimiento y salvaguarda de las lenguas nativas se debe quizás, en primera medida, al desconocimiento de las políticas etnoeducativas, a la falta de direccionamiento de los procesos que se desarrollan dentro de las escuelas etnoeducativas, la falta de un plan de gestión intercultural, pero sobre todo compromiso y liderazgo por construir identidad cultural y lingüística desde la escuela.

De igual forma la falta de recursos didácticos y tecnológicos para la enseñanza de las lenguas nativas, como también de recurso humano con la formación que requiere este tipo de educación, constituyen una debilidad para obtener los resultados esperados.

En el caso de la Institución Educativa Técnica Agropecuaria de San Basilio de Palenque, esta debilidad se observa en el direccionamiento de los procesos que se llevan a cabo dentro de la Institución, por ello se hace necesario realizar un diagnóstico que permita evidenciar el papel de la Gestión Educativa en lo referente al fortalecimiento y preservación de la lengua nativa. De igual forma, revisar los procesos pedagógicos para su enseñanza, la metodología aplicada, los recursos didácticos y tecnológicos empleados y las competencias comunicativas que poseen los docentes.

En ese contexto resulta importante conocer mediante un proceso diagnóstico en qué medida una propuesta que conlleve a la formulación de un modelo de gestión estratégico permita la implementación del bilingüismo, aplicación de las políticas etnoeducativas y los objetivos del proyecto de etnoeducación que guíen las prácticas pedagógicas de los docentes etnoeducativos y logre rescatar, revalorizar y preservar la identidad lingüística y cultural de los educandos palenqueros, resulte pertinente y efectiva para tal fin.

Por tanto, consideramos pertinentes realizar la siguiente pregunta orientadora del proyecto de asesoría ¿En qué medida ha incidido la Gestión Educativa de la I. E. Técnica Agropecuaria Benkos Biohó en el fortalecimiento y preservación de la lengua nativa en Palenque?

A su vez, pretende como:

1.2. Objetivo general

Determinar la incidencia de la Gestión Educativa de la institución y el fortalecimiento y preservación de la lengua palenquera mediante la revisión de las prácticas pedagógicas y del Proyecto Educativo Institucional (PEI), para elaborar un modelo de gestión educativa desde las necesidades de los educandos y de las políticas etnoeducativas sugeridas por el MEN.

A través, de los siguientes:

1.2.1. Objetivos específicos.

- Identificar los avances, necesidades y problemáticas que se han presentado en la Gestión Educativa para la enseñanza de la lengua palenquera y la implementación del bilingüismo.
- Identificar las acciones y estrategias utilizadas para la enseñanza de la lengua palenquera a través de observación de la práctica docente.

- Realizar un diagnóstico sociolingüístico que permita identificar el nivel de apropiación de la lengua palenquera en los estudiantes y egresados.
- Analizar la efectividad de los recursos didácticos, tecnológicos y humanos con que cuenta la Institución Educativa para la implementación del bilingüismo.
- Elaborar un modelo de Gestión Educativa estratégico para mejorar el proceso de enseñanza de la lengua palenquera, implementar el bilingüismo y fortalecer y preservar la lengua palenquera desde la comunidad educativa.

Capítulo 2. Visión Teórica

2.1. Gestión Educativa

El sistema educativo colombiano es el conjunto de procesos enfocados hacia la organización y movilización de recursos y estrategias, involucrando todo lo relacionado con la gestión pedagógica, hacia una perspectiva de resultados educativos que tiene como eje central el Proyecto Educativo Institucional (PEI), partiendo de la autoevaluación institucional para el mejoramiento en cada uno de los procesos involucrados.

En este sentido una institución educativa no es sólo un edificio donde se trabaja o se estudia; es un conjunto de personas y bienes gestionado por autoridades públicas o por particulares, cuya finalidad es educar. Entendiéndolo y vivenciándolo de esta manera, es un espacio donde se dan procesos de enseñanza–aprendizaje orientados por principios de equidad de oportunidades y convivencia de la comunidad multicultural (Guía 34 MEN, 2008). La Gestión Educativa es muy importante en las instituciones, ya que ésta incide en el mejoramiento de la calidad de la educación, pues se trata de las acciones que todos los agentes participantes realizan para que las instituciones logren su máximo desarrollo en todos los ámbitos.

La gestión es un instrumento de todo lo gerencial que debe ser utilizado por la escuela con cuidado y de acuerdo con sus características, entre las cuales se destaca la necesidad de construir el proceso de gestión (planeación, ejecución, seguimiento y evaluación) en equipo, de manera participativa con los docentes y la comunidad educativa.

Dadas las características y dinámicas de la escuela, la construcción y desarrollo del proceso de gestión demanda una gran capacidad de liderazgo de quienes están en frente: rectores y coordinadores

Por consiguiente la Gestión Educativa procura aplicar los principios generales de la gestión al ámbito de la educación. No es solamente teoría, también es una disciplina aplicada a la cotidianidad de la dinámica escolar. Esta práctica se ve influenciada por el discurso de la política educativa. Por lo tanto, la Gestión Educativa es una disciplina en la cual convergen los planos de la teoría, la política y la práctica (Casassus, 2000).

En este sentido vista la Gestión Educativa, desde esta perspectiva, exige que el papel que desempeñan los directivos esté acorde con el enfoque estratégico, teniendo en cuenta que el término 'gestión' implica una nueva visión, la cual se materializa en la acción planeada y su incidencia en todo lo organizacional: gestión académica, comunitaria, administrativo-financiera y directiva. Esto significa que se deben tener claros, aceptados e interiorizados los objetivos de la gestión en la directriz de un Proyecto Educativo Institucional (PEI) en donde a docentes, estudiantes y padres de familia, les corresponde sumarse como un gran equipo, orientado por un excelente cuerpo directivo, quienes deben poseer un capital, no solo intelectual y emocional, sino las competencias necesarias para lograr las acciones a seguir y hacer frente a la posible pasividad y apatía laboral como a los retos que están por venir. La gestión requiere de una persona responsable y con capacidad de liderazgo, comprometida con el quehacer diario de la escuela, que es el de formar estudiantes integrales.

Entender la vida de la organización escolar supone un propósito bien diferente y bastante complejo e incierto, que busca detallar los factores organizativos que determinan su funcionamiento eficaz (Pérez Gómez, 1998). Por tanto, para comprender su naturaleza, es necesario conocer los planteamientos teóricos del área de gestión y el área de educación (Casassus, 2000).

El hecho de mirar la Gestión Educativa desde los preceptos de las teorías de gestión, sin tener en cuenta las teorías educativas, ha convertido a las Instituciones Educativas en empresas enfocadas hacia el manejo de recursos y no a potencializar la razón de ser de todo estamento educativo lo pedagógico.

Al respecto Casassus (2000) plantea seriamente esta discusión afirmando que en América Latina existen siete problemas clave en torno a la Gestión Educativa y uno de ellos, sin duda alguna, es la ausencia de la dimensión de la educación en la gestión. Allí ocurre según el autor un ausentismo de lo educativo; el quehacer y la escuela aparecen sólo como soporte para contener los conceptos de gestión. En esta disciplina deberían estar representados ambos campos (gestión y educación), el objeto -lo educativo- no funciona y el producto -gestión- se formaliza en funciones: planificación, gestión financiera, gestión de recursos humanos, vinculación con los usuarios. Siendo solo estas funciones las aplicadas a la Gestión Educativa.

El Ministerio de Educación Nacional establece que “Los establecimientos educativos han evolucionado: han pasado de ser instituciones cerradas y aisladas a funcionar como organizaciones abiertas, autónomas y complejas” (Guía 34 MEN, 2008, p. 27). Las cuales deben justificar sus acciones dentro de cuatro áreas de gestión establecidas por el MEN que son de suma importancia para el análisis del resultado de esta investigación. Esta nueva forma de gestión busca cumplir los propósitos para desarrollar las capacidades, articular los procesos internos y externos y consolidar su Proyecto Educativo Institucional (PEI).

Según Sandoval, las instituciones educativas son el espacio para materializar la acción misma de “Educar o formar integralmente a las personas a través de la enseñanza de modo intencional y formal, la cual está directamente relacionada con los bienes de la cultura o los bienes morales o virtudes morales” (Sandoval, 2008, p.175).

La gestión escolar es el conjunto de acciones, relacionadas entre sí, que emprende el equipo directivo de una escuela para promover y posibilitar la consecución de la intencionalidad pedagógica en compañía de la comunidad educativa (Pozner, 1997).

Teniendo en cuenta los aportes de los diferentes autores que le dan soportes teóricos a esta investigación, la Gestión Educativa asume un enfoque ordenado, complejo y conceptual que, al mismo tiempo, no se aleja de la acción cotidiana que deben realizar los directivos para el buen funcionamiento de los establecimientos educativos. A lo largo del trayecto de esta revisión se han encontrado concepciones y significados que abarcan la Gestión Educativa. Lo importante es, de esta manera, reconocer que todas estas conllevan a un bien común, que es el direccionamiento de cada uno de los procesos que se lleven a cabo en las instituciones educativas queden cuenta de los aprendizajes de los educandos. Como son:

2.1.1. La gestión directiva y horizonte institucional.

Es la encargada de coordinar que el trabajo de las otras áreas sea pertinente con la visión compartida, la cual apunta a los fundamentos definidos en el marco del Proyecto Educativo Institucional, la misión, visión, objetivos y valores institucionales.

Hacen parte de esta área los procesos de direccionamiento estratégico, seguimiento y evaluación, mecanismos de comunicación, alianzas y acuerdos interinstitucionales, clima institucional y consejo escolar (Guía 34 MEN, 2008, p. 21-22).

Teniendo en cuenta lo planteado en el párrafo anterior se tendrán en cuenta los mecanismos de comunicación y el horizonte institucional (misión, visión y objetivos institucionales).

2.1.2. *La gestión administrativa y financiera.*

Esta área da soporte al trabajo institucional, tiene a su cargo todos los procesos de apoyo a la gestión académica, la administración de la planta física, los recursos y los servicios, el manejo del talento humano, y el apoyo financiero y contable (Guía 34 MEN,2008). Para el análisis de esta gestión en la institución objeto de estudio, se tendrán en cuenta el talento humano y los recursos con que cuenta el centro educativo para la enseñanza de la lengua palenquera.

2.1.3. *Gestión académica.*

Esta área de gestión es la esencia del trabajo de un establecimiento educativo, pues señala cómo se enfocan sus acciones para lograr que los estudiantes aprendan y desarrollen las competencias necesarias para su desempeño personal, social y profesional. Se encarga de los procesos de diseño curricular, prácticas pedagógicas institucionales, gestión de clases y seguimiento académico (Guía 34 MEN, 2008, p. 27-29).

En lo que se refiere a esta gestión solo se abordará: plan de estudio, tiempo asignado al área, tamaño de los grupos y nivel de competencias comunicativas de los estudiantes y egresados en lengua palenquera.

2.1.4. *Gestión de la comunidad.*

Esta área consolida los procesos que involucran las relaciones de la institución con la comunidad educativa, resaltando la participación y la convivencia escolar y su capacidad de dar respuesta a las necesidades y demandas de su entorno, de acuerdo a sus características. En esta gestión se tendrá en cuenta la proyección hacia la comunidad que tiene la Institución Educativa

en lo referente al rescate y fortalecimiento de la lengua palenquera dentro de la colectividad de padres y los proyectos institucionales que involucran la comunidad en este tema.

2.2. La etnoeducación: educación en la etnicidad

La educación para los grupos étnicos era una deuda que tenían los países de América Latina que albergan en sus tierras grupos negros e indígenas. Esta sería una muestra de reivindicación, respeto y desarrollo de una cultura que ha sido invisibilizada por la cultura dominante.

La etnoeducación viene a ser entonces esa educación que reclama la minoría, una educación desde un enfoque intercultural, basada en saberes y prácticas culturales locales pero, sobre todo, que permite asumir una actitud crítica ante los conflictos culturales, el reconocimiento del otro como ser humano y el valor por lo propio. Ésta debe propender por el etnodesarrollo y buscar el equilibrio entre unidad y diversidad.

Esta nueva propuesta de educación comenzó su vida legal en Colombia a partir del Decreto 1142 de 1978, aunque en 1976 se vislumbraba como una política educativa de Estado en el Decreto Ley 088.

Sin embargo fue reconocida a partir de la Constitución Política de 1991 y reglamentada mediante la Ley General de la Educación (Ley 115 de 1994) en donde se concibe como la educación que se ofrece:

(...) a grupos y comunidades que integran la nacionalidad y que poseen una cultura, una lengua, una tradiciones y unos fueros propios y autónomos. Esta educación debe estar ligada al ambiente, al proceso productivo, al proceso social y cultural, con el debido respeto de sus creencias y tradiciones. (Ministerio de Educación Nacional, 1994, capítulo III).

Dos años más tarde, el Ministerio de Educación Nacional (MEN) incluye en sus lineamientos curriculares esta nueva propuesta educativa, en donde se define como:

Proceso social de reflexión y construcción colectiva, mediante el cual los pueblos indígenas y afrocolombianos fortalecen su autonomía en el marco de la interculturalidad, posibilitando la interiorización y producción de valores, de conocimientos y el desarrollo de habilidades y destrezas conforme a su realidad cultural, expresada en su proyecto de vida.(MEN, 1996).

En estos lineamientos, el MEN les da autonomía a las comunidades étnicas para ejercer dentro de su territorio un tipo de educación contextualizada que responda a las necesidades, creencias y cosmovisión de estos grupos, pero sobre todo que construyan y desarrollen un proyecto de vida conforme a su realidad cultural en el contexto de la interculturalidad.

Es decir que a través de la etnoeducación se puede romper con algunos preceptos ideológicos concebidos desde la colonización como la exclusión, la subalternización y la discriminación de culturas que aún rigen el sistema educativo actual. De igual forma, concebir la interculturalidad como eje central. Esto sería de suma importancia en un país como Colombia, que se caracteriza por una diversidad cultural y lingüística, y que intenta consolidar una identidad nacional.

No por ello la interculturalidad debe ser concebida como una fusión de saberes ancestrales y aportes de la cultura mayoritaria. Lo que se quiere plantear es que desde la escuela se tenga claro que nuestro país posee diversidad de culturas, pero que cada una de ellas ha aportado al concepto de Nación y como tal hay que abordarlas desde el quehacer educativo. La etnoeducación permite integrar las diferentes culturas y avanzar hacia la construcción de una sociedad justa, más integral y equitativa.

Tal como apunta Juan de Dios Mosquera (2004), ésta debe ser una educación fundada en los valores de la etnicidad nacional, toda vez que la identidad cultural afrocolombiana es el resultado de tres grandes etnias: la africanidad, la indigenidad y la hispanidad. Por tanto, un Proyecto Educativo Institucional Etnoeducativo debe implementar en su currículo la etnoeducación afrocolombiana, indígena o mestiza, sin importar el territorio de ubicación.

En consecuencia “la etnoeducación busca construir un modelo educativo que tenga la capacidad de conjugar los saberes propios de las comunidades afrocolombianas, indígenas, raizales, gitanas y el conocimiento universal, sin que lo uno vaya en detrimento de lo otro” (Dussán y Herrera, 2005, p.19).

La búsqueda de lo propio dentro de la diversidad tiene resultado cuando se conocen las diferencias, solo así se puede rescatar y fortalecer la identidad propia.

Una forma de abordar lo intercultural en el interior de las instituciones educativas, es a través de discusiones y reflexiones teóricas entre directivos docentes y docentes acerca de la forma de asumir las relaciones interculturales y cómo éstas pueden ser abordadas en la vida de los educandos para fortalecer la identidad de todos los que convergen en ese espacio, como es la escuela.

2.3. Etnoeducación y escuela

Las instituciones educativas ubicadas en comunidades donde se concentran los grupos étnicos: indígenas, rom, afrocolombianos y raizales, son focalizadas como etnoeducativas. Por tanto, la educación que imparten debe estar en concordancia con el enfoque etnoeducativo, el cual es “un proceso educativo integral soportado en la cosmovisión, los valores culturales, la realidad socioeconómica y política, de una determinada comunidad que procura dar respuesta a

sus aspiraciones de bienestar y progreso social a partir de su proyecto de vida” (Pérez, 2005, p. 3).

A estas escuelas llegan docentes nombrados bajo un concurso de méritos como docentes etnoeducativos y tienen la responsabilidad de desarrollar junto con la institución educativa acciones tendientes a afianzar los procesos de identidad, los conocimientos y saberes ancestrales de las comunidades étnicas a su cargo, así como también ayudar en la protección de las prácticas comunitaria y las lenguas nativas (Ley General de Educación, 1994).

Es así como las escuelas ubicadas en comunidades étnicas entran en la dinámica de la búsqueda de lo propio y a cumplir con los objetivos de la etnoeducación. Surge entonces, dentro de ellas, una serie de experiencias significativas que parten de problemáticas locales concretas que dan origen a nuevas dinámicas educativas y que aportan al fortalecimiento de la identidad étnica, lingüística y cultural de las comunidades que forman.

Cabe resaltar el trabajo realizado por la etnolingüística Juana Pérez Tejedor con el grupo CCELA, en el que se propone un currículo intercultural en tres escuelas etnoeducativas afropalenqueras: I.E. Paulino Salgado (BATATA), ubicada en el sur occidente de Barranquilla, I.E. Antonia Santos (sede San Luis Gonzaga) ubicada en el barrio Nariño de Cartagena y la I.E. Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque, esta última objeto de estudio de esta propuesta. De igual forma sobresale la propuesta de los ingenieros: Guillermo Beltrán, Luis Reina y José Manuel Cúrvulo de un Modelo de Gestión Educativa Intercultural para la enseñanza de la lengua wayüunaiki, que permita a niños, jóvenes y adultos de cualquier cultura, leer, escribir, entender y conservar esta lengua de una forma estructurada y fluida en corto tiempo. Todo esto tendiente a valorizar, rescatar y fortalecer la identidad cultural y lingüística de los grupos étnicos desde las instituciones educativas.

Surge entonces la pregunta ¿Cómo se debe asumir la etnoeducación?, una respuesta a este interrogante la propone el historiador e investigador palenquero Alfonso Cassiani Herrera como: “[...] una educación contextualizada y pertinente para el rescate y fortalecimiento de la identidad étnica, histórica y cultural de las comunidades” (Cassiani, 2007, p. 100). Este concepto es de suma importancia para este trabajo, en el que se pretende mirar los resultados de esa educación contextualizada en el rescate y fortalecimiento de la lengua palenquera desde la Gestión Educativa. Es de tener en cuenta que el seguimiento de los procesos constituye una de las debilidades de las políticas etnoeducativas y el proyecto etnoeducativo como tal, pues no existen registros de monitoreo y seguimiento que verifiquen el estado de los procesos etnoeducativos que se realizan en el interior de las instituciones, que tengan como finalidad evaluar su progreso e implementar acciones de mejora.

2.4. Lenguas nativas

El tema de las lenguas nativas permite evocar el ingenioso mundo de la oralidad, específicamente el mundo de la creación de códigos orales por parte de los ancestros indígenas o africanos. Mirar que, a pesar de la imposición de otras culturas, religiones y lenguas, no lograron enmudecer a una etnia y mucho menos a su cultura, por el contrario se conservaron, hasta el punto que se pueda conocer hoy en día casi intactas las estructuras gramaticales de sus lenguas nativas.

Las lenguas nativas constituyen un componente importante en la identidad de los grupos étnicos. Estas lenguas son códigos lingüísticos empleados por descendientes de indígenas o de esclavos africanos, para quienes éstas también son señas de identidad.

Para la UNESCO (2012) estas lenguas son los instrumentos para la preservación y desarrollo del patrimonio cultural tangible e intangible y a su promover la difusión de las lenguas maternas sirve para incentivar la diversidad lingüística y la educación multilingüe, a su vez crea conciencia sobre las tradiciones lingüísticas y culturales.

En Colombia se cuenta con 68 de estas elaboraciones lingüísticas que se expanden por toda América Latina: 65 lenguas amerindias (Arango y Sánchez, 2004, p. 222), dos lenguas criollas y el romaní (lengua de los Rom). Estas lenguas se hablan diariamente y son parte de la vivencia cultural de las etnias que las hablan, una forma de expresar su realidad y cosmovisión. En ellas están guardados secretos ancestrales, literatura (mitos y leyendas) que definen la historia de los grupos étnicos hablantes. Muchas de estas lenguas están en peligro de desaparecer, por ello es importante que el Estado promueva además de leyes programas para su protección, rescate y valorización.

Fue así como en el año de 1984 se firmó un convenio entre el MEN y la comunidad de San Basilio de Palenque (Bolívar) “para la ejecución del proyecto bilingüe de recuperación y promoción de la lengua palenquera. A partir de esta instancia, el Estado inicia las acciones etnoeducativas afrocolombianas surgidas de las organizaciones de base” Perea y Teolinda, 2001. (Citado en Dussán & Rodríguez. 2005, p17)

En esta población de descendientes africanos, también se habla una lengua nativa, perteneciente a las lenguas criollas. Como lo afirma Carlos Patiño (2000) es: “[...] el resultado cultural quizás más importante y concreto de la llegada de los africanos al Nuevo mundo” (p.23)

Las lenguas criollas, al igual que las amerindias han sido objeto de muchas investigaciones, sobre todo por sus supuestos universales lingüísticos, sus características particulares y su contenido ideológico. Las investigaciones más significativas giran alrededor de

su génesis, estructura y características propias. Pero éstas solo han servido para su reconocimiento y para el entendimiento de la dinámica lingüística que se entreteje en las comunidades étnicas, porque su permanencia en las comunidades se esfuma por túnel del tiempo. Tal como lo muestran los últimos estudios de auto diagnóstico sociolingüístico: de las 6.000 o 7.000 lenguas del mundo, unas 3.000 están en peligro de desaparición.

La desaparición de numerosas lenguas está empobreciendo nuestra diversidad cultural. Por ello, se hace necesario antes definir el concepto de lenguas nativas, mirar qué acciones y estrategias está desarrollando el Estado en materia de investigación, políticas públicas y proyectos educativos para el rescate y fortalecimiento de estas lenguas.

El proceso de oficialización de las lenguas nativas empieza en las comunidades indígenas, producto de las luchas organizadas de este grupo étnico, quienes emprendieron un proceso social, cultural y político durante más de 30 años por parte de la organización Nacional de Indígenas de Colombia (ONIC) que se concretó en el debate del Tercer Congreso de la ONIC en el año de 1990.

Pero, fue en la Constitución Política de 1991 y la ley 21 del mismo año (que aprueba el convenio 169 de la OIT) en donde se promueve una valorización de las lenguas en el campo educativo y constituyen un valioso aporte para su preservación. Otro intento por fortalecer la identidad lingüística de los grupos étnicos es el día internacional del idioma materno creado en 1999 por la UNESCO, con el objeto de promover el reconocimiento y la práctica de las lenguas nativas, en especial las de las minorías y grupos indígenas.

En el año 2010, el Ministerio de Cultura promovió la Ley 1381 que especifica el reconocimiento y preservación de las lenguas de los grupos étnicos existentes en Colombia, como parte integral del patrimonio cultural e inmaterial de los pueblos que las hablan. Esta ley

establece acciones enfocadas al fortalecimiento, reivindicación, visibilización y salvaguardia de las lenguas nativas y con ella se conforma el Consejo Nacional Asesor de Lenguas Nativas que vela por su cumplimiento (Ley 1381).

También es importante resaltar el aporte del Instituto Caro y Cuervo y del Ministerio de Cultura en esta ardua tarea. Este último es el encargado de coordinar el seguimiento, la ejecución y la evaluación de los programas incluidos en el Plan Nacional de Desarrollo y los Planes de Desarrollo de las Entidades Territoriales, en concertación con las autoridades de los grupos étnicos para la protección de las lenguas nativas (Ley 1381).

La ley ha sido clara en brindarles apoyo a las comunidades étnicas para la preservación de su lengua dentro del territorio en donde habitan, pero los mecanismos legales que los rigen están diseñados para ser empleados en la lengua dominante. No se emiten documentos ni comunicados en ambas lenguas, los espacios formales como centros médicos, iglesias, comisarías, instituciones educativas son dirigidos por personas que no poseen competencias comunicativas en la lengua materna de los hablantes nativos de dichas comunidades, lo que los lleva a usar en su cotidianidad la lengua dominante. Es lo que sucede en San Basilio de Palenque, comunidad étnica estudiada.

En materia de investigaciones que buscan ejercer acciones para la preservación de las lenguas nativas, se puede señalar el PES, Plan Especial de Salvaguarda del Espacio Cultural del Palenque de San Basilio, aprobado mediante la Resolución 2245 de 2009 por el Ministerio de Cultura, soportado por la ley de las lenguas nativas, orientado al fortalecimiento, revitalización, sostenibilidad y promoción de la respectiva manifestación.

En el año 2010 se realiza el PES de Lengua Palenquera, con el acompañamiento del Observatorio del Caribe Colombiano y la Universidad de Cartagena. En él se destaca toda la

riqueza lingüística de la comunidad de Palenque, tanto en sus manifestaciones escritas como orales, entendidas como parte constitutiva de la cultura de la vida cotidiana de esta población y se crean proyectos encaminados a la salvaguarda de la lengua palenquera. La entidad encargada de dar cumplimiento a lo estipulado en el PES y velar por el desarrollo de los proyectos es el Consejo Comunitario de la comunidad étnica.

Con auspicio del Ministerio de Cultura, también se realizó en ese mismo año el Autodiagnóstico Sociolingüístico de Colombia, el cual es promovido por la Dirección de Poblaciones del Ministerio de Cultura con la asesoría técnica de la sección de “grupos étnicos” del área de Poblaciones de la Facultad de Ciencias Sociales y Humanas de la Universidad Externado de Colombia aplicado a 14 pueblos étnicos, tanto en castellano como en lengua nativa. “El objetivo del Autodiagnóstico era identificar para cada grupo étnico la situación actual de la vitalidad de sus lenguas vernáculas, manifestada en la cantidad de hablantes, el uso, la transmisión y la valoración que hacen los integrantes de los grupos étnicos de sus lenguas nativas” (Girón, 2010, p.2).

Estudios como estos sirven para seguir midiendo el impacto de la política pública sobre las lenguas nativas que se está construyendo en Colombia, y proyectar acciones que contrarresten la tendencia masiva a la pérdida de las lenguas nativas.

En lo que respecta a la educación, las lenguas nativas hacen parte del pensum académico de las instituciones educativas ubicadas en estas comunidades, y son enseñadas en las aulas de clase como una asignatura más del plan de estudio. En cumplimiento a lo estipulado en la ley general de educación [...] “En sus respectivos territorios, la enseñanza de los grupos étnicos con tradición lingüística propia será bilingüe, tomando como fundamento escolar la lengua materna del respectivo grupo... (Ley 115 de 1994 Título III, capítulo 3).

Lo que indica que en las escuelas etnoeducativas con educandos pertenecientes a grupos étnicos con una lengua propia se debería impartir una educación bilingüe, es decir, que en todas las áreas del conocimiento se tendría que enseñar la lengua dominante y la lengua nativa de forma alternada y no como un área suelta, como ocurre en la mayoría de las escuelas etnoeducativas. Y mucho menos excluir la lengua nativa del proceso enseñanza- aprendizaje, teniendo en cuenta lo fundamental que es mantenerla en las escuelas para su supervivencia.

Lo anterior sería un gran avance para el rescate y fortalecimiento de las lenguas nativas, partiendo del hecho que las Instituciones Educativas forman a la población más joven de la comunidad y son ellos los que se convertirían en relevos generacionales de esta reliquia ancestral.

2.5. El bilingüismo en comunidades étnicas

El artículo 10 de la Constitución de 1991 indica que “El castellano es el idioma oficial de Colombia. Las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios. La enseñanza que se imparta en las comunidades con tradiciones lingüísticas propias será bilingüe”. (p. 15).

Según lo expuesto en este artículo, el castellano es entonces la lengua de unidad comunicativa en el país. No por ello se excluyen las otras lenguas que se hablan en el territorio sino, por el contrario, se le garantiza a los hablantes nativos su uso en su comunidad (junto al castellano), incluso en el ámbito educativo; pues la educación será bilingüe para garantizar que los pueblos con lengua propia adquieran la lengua oficial del país, con el fin de no marginalizar al grupo étnico de la realidad nacional.

En este trabajo se aborda el bilingüismo desde la relación castellano y lenguas nativas, partiendo de que, en situaciones de lenguas en contacto, los hablantes que residen en el espacio geográfico donde confluyen dos lenguas son denominados hablantes bilingües. Al proceso lingüístico mismo se le conoce como bilingüismo, es decir que el bilingüismo es el uso de dos lenguas por un mismo hablante. Al respecto, Silva Corvalán (1989) afirma que el bilingüe puede ser miembro de una sociedad básicamente monolingüe, o en la que se usen dos lenguas a diario y de manera estable.

En algunas comunidades bilingües existen situaciones de bilingüismo estable o inestable. La primera se refiere a la permanencia de las dos lenguas en igualdad de condiciones, valoradas y aceptadas de la misma forma por los hablantes. El bilingüismo inestable es aquel que se presenta en comunidades bilingües donde una de las lenguas se impone sobre la otra, hasta tal punto que la convierte en una variedad poco empleada. Esto es lo que ocurre en la mayoría de las comunidades étnicas.

En esta investigación se hace necesario plantear la diferencia entre estos dos conceptos debido a que en la comunidad lingüística objeto de estudio se presenta un tipo de bilingüismo inestable, término que será abordado a lo largo del trabajo.

2.6. Bilingüismo y etnoeducación

La era del conocimiento muestra el compromiso del sistema educativo de proponer cambios que conduzcan a una mayor inclusión y cohesión social, que permitan la participación de todos los grupos humanos en la vida en sociedad en igualdad de condiciones. Es así como la Constitución de 1991 hace un reconocimiento de los grupos étnicos, de su riqueza cultural y

lingüística y en 1994 en la Ley General de Educación se especifica el tipo de educación que requieren estos grupos, como un aporte a una vida social equitativa.

Según Artunduaga (1997):

La educación es la forma privilegiada de transmitir, conservar, reproducir y construir la cultura. Permite generar conciencia crítica capaz de transformar la sociedad. La educación en los grupos étnicos corresponde a procesos endógenos de formación y socialización, de acuerdo a las características culturales, sociopolíticas, económicas y lingüísticas propias, de tal manera que mediante este proceso permanente se garantice la interiorización del ascendiente cultural que ubica al individuo en el contexto de su propia identidad.(p. 36)

La pertinencia de una educación contextualizada conlleva a educar a los grupos étnicos con tradiciones lingüísticas propias en la lengua nativa y en la lengua universal. Se empieza entonces a hablar de un bilingüismo intercultural en estas comunidades, teniendo en cuenta que imponer una lengua sobre otra puede generar dificultad en el aprendizaje de los educandos, retarda el proceso lector y causa confusiones en la escritura (en situaciones de lenguas en contacto se tiende a utilizar las estructuras gramaticales de una con el léxico de la otra). Esto puede también llevar a la desaparición de las lenguas nativas perdiendo así el acervo lingüístico.

Por otra parte, no conocer la lengua de unidad comunicativa del país, también puede generar exclusión, limitación e imposibilitar avances en el campo educativo, social y laboral, por lo que se hace necesario impartir una educación en ambas lenguas.

Algunos etnolingüistas afirman que la lengua materna debe ser una base fundamental del aprendizaje, esta se debe impartir en los primeros ciclos de la básica primaria, y luego incorporar la lengua nacional a la suya propia. Aunque la lengua materna debe ser la base fundamental del aprendizaje, la adquisición de una educación en la lengua nacional amplía la comunicación,

permite interpretar la realidad desde diferentes ópticas y ofrece más oportunidades para acceder a una educación superior y competir en igualdad de condiciones en el mercado laboral. Por ello, es necesario enseñar en las dos sin que una vaya en detrimento de la otra (UNESCO, 2012).

Estudios como el de Guzmán (2006) muestran la necesidad de propiciar espacios que permitan establecer ventajas del desarrollo de programas etnoeducativos desde el bilingüismo, con la participación organizada, consciente, deliberada y responsable de sus miembros, así como la coordinación institucional e interdisciplinaria que incluya el apoyo de organismos gubernamentales y no gubernamentales.

El trabajo de Guzmán (2006), en un primer momento, hace relación a las deficiencias educativas que presentan las comunidades indígenas, y en un segundo momento plantea la necesidad de sensibilizar a formadores de docentes y docentes en ejercicio que se encuentren en contextos interculturales, a fin de promover el uso de las lenguas indígenas para que apoyen los procesos bilingües.

En Colombia la educación bilingüe promovida por los grupos indígenas planteaba como meta principal auto determinarse, controlar y autonomía en el manejo de su propia educación, a través de la promoción del uso de la lengua materna como primera lengua en la escuela y el español como segunda lengua. Esta propuesta, según Romero (2002), buscaba construir un modelo educativo relacionado con el proyecto cultural y lingüístico de cada comunidad.

Más que buscar el poder o autonomía escolar, la educación bilingüe debe ir proyectada hacia una preparación de los educandos para vivir y trabajar de forma exitosa en una sociedad plural, donde convergen varias culturas, aprendiendo a valor y apreciar su propia cultura al igual que a las otras.

Los directivos docentes y docentes no sólo deben preocuparse por impartir una educación para la preservación y promoción de su cultura, también deben tener una educación que les permita comprender y relacionarse con la cultura y la lengua del país en el cual habitan, puesto que, inevitablemente, su destino social, cultural, político o económico se desenvuelve con la comunicación que las etnias entablan constantemente con el resto de la población del país.

Tal como apunta Monsonyi (1997) la educación intercultural bilingüe debe lograr el uso simultáneo de las dos lenguas sin ningún problema de reconocimiento de los escenarios donde se utilice.

Capítulo 3. Metodología

Esta propuesta de asesoría es de naturaleza cualitativa de alcance descriptivo se apoya en datos estadísticos con la finalidad de mostrar el panorama sociolingüístico de la lengua palenquera. De desarrollo bajo un enfoque descriptivo exploratorio.

Este proyecto de asesoría se llevó a cabo en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque, consta de una fase diagnóstica y otra en donde se plantea la propuesta denominada Modelo de gestión educativa para la implementación del bilingüismo en la Institución Educativa.

En la fase diagnóstica se involucró a diversos actores de la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque para poder ilustrar de forma clara la situación objeto de este proyecto de asesoría.

El tema estudiado pretende indagar el papel de la Gestión Educativa en el fortalecimiento y preservación de la lengua palenquera en la Institución Educativa de la población.

Se emplearon, en consecuencia, técnicas e instrumentos del enfoque cuantitativo y cualitativo. La utilización de elementos de ambos métodos permite una visión más completa e integrada de la gestión que realizan los directivos docentes para el fortalecimiento y preservación de la lengua palenquera y la implementación del bilingüismo, en tanto que no solo muestra qué acciones se están ejecutando, sino que también se pretende razonar sobre los orígenes que subyacen a esas acciones y las posibles consecuencias que se generen a partir de ellas.

La perspectiva cuantitativa permitió obtener información de varios participantes (administrativos, docentes, estudiantes y egresados), e indagar sobre la cantidad de los recursos con que cuenta la escuela para la enseñanza de la lengua palenquera e implementación del bilingüismo y los resultados de las encuestas de vitalidad lingüística aplicadas a egresados y

estudiantes. Por otra parte, la perspectiva cualitativa facilitó la visión más detallada de los participantes y de su contexto, su percepción subjetiva en relación con la temática estudiada, identificar estrategias y recursos empleados por los docentes de lengua palenquera para la enseñanza de la misma.

3.1. Población y muestra.

Este Proyecto de asesoría se realizó en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque, por ser la única escuela etnoeducativa del departamento de Bolívar en la que se enseña una lengua nativa.

La unidad investigativa parte de la premisa de que las características del currículo y la gestión escolar de las escuelas etnoeducativas del distrito de Cartagena y del departamento de Bolívar son distintas a la población objetivo que se quiere estudiar, es decir, Institución Etnoeducativa que ofrece enseñanza de una lengua nativa.

De esta institución Educativa se seleccionó la sede principal, en donde funcionan la básica secundaria y la media técnica, teniendo en cuenta que desde allí se direccionan todos los procesos administrativos, financieros y pedagógicos de la Institución. Por otra parte, los estudiantes están terminando su fase formativa y han recibido enseñanza de la lengua palenquera desde la primaria.

La muestra está compuesta por:

- Un grupo de 40 estudiantes del grado 11, quienes vienen recibiendo formación en lengua nativa desde el preescolar y es la primera promoción de bachilleres graduados luego de creada la ley de las lenguas nativas (Ley 1381 del 2010).

- Egresados del año 1996, siendo esta la primera promoción de bachilleres graduados después de ser oficial el reconocimiento de la diversidad cultural y lingüística en Colombia por parte de la Constitución de 1991 y se da carta abierta para que las comunidades con lenguas nativas puedan enseñarlas en las escuelas.

Egresados del 2011, quienes inician la secundaria con el reconocimiento de Palenque como Patrimonio oral e inmaterial de la humanidad expedido por la UNESCO.

Hechos que sin duda alguna acrecentaron el orgullo étnico palenquero y deben haber generado cambios a nivel social y educativo en lo que respecta al uso, valoración y apropiación de la lengua palenquera.

18 docentes y 3 administrativos. Entre los grupos de docentes se realizó un trabajo significativo con los directores del área de lenguaje y los docentes de lengua palenquera.

- Los criterios de selección de los egresados fueron los siguientes:
- Ser egresados de los años 1996 y– 2011.
- Haber estudiado más de 3 años en la Institución.
- Residir en el poblado.
- De los egresados de 1996 cumplieron los requisitos siete de los 17 graduados.
- De los egresados del 2011 cumplieron los requisitos 14de los 35 graduados.

3.2. Instrumentos de recolección de datos.

Para indagar acerca de la Gestión Educativa en la institución objeto de estudio y sus alcances en la preservación y fortalecimiento de la lengua palenquera, se abordaron tres instrumentos: dos rejillas, una para la revisión del PEI y una para la caracterización institucional, y una encuesta para la gestión. Esta última fue validada en la Institución Educativa Antonia Santos, sede San Luis Gonzaga (Cartagena), en donde se está implementando la enseñanza de la lengua palenquera como una asignatura más dentro del plan de estudio.

La rejilla para la revisión del PEI (ver anexo No 4.) se utilizó para recoger información que diera una imagen general de la institución, y permitió dar cuenta de la fundamentación de la gestión para la enseñanza de la lengua palenquera.

En esta rejilla se consignó información general y específica de la institución, como el año de su fundación y su localización, la misión, la visión y el perfil del estudiante, que revelan la intención formativa. Para efectos de la identificación y del análisis de la gestión en relación con la enseñanza de la lengua palenquera y la implementación del bilingüismo, se tomaron la misión institucional (pregunta B3), la visión (pregunta B4), los perfiles de directivos, docentes, estudiantes y egresados (preguntas B8, B9, B10, B11), y las preguntas C1 a la C4 con respecto a la relación del PEI con el área de lengua palenquera.

La rejilla para la revisión del PEI permitió ver los sistemas de valores que operan en las instituciones y su vínculo con la enseñanza de la lengua palenquera. Rejillas similares han sido utilizadas en estudios para la implementación del bilingüismo en comunidades monolingües, véase Miranda y Echeverry (2011).

La rejilla de caracterización institucional (ver anexo No. 3) fue una adaptación de algunas palabras teniendo en cuenta que no cambiara el sentido semántico de los enunciados de la

encuesta de caracterización institucional utilizada en la investigación El Programa Nacional de Bilingüismo en Santiago de Cali: un diagnóstico de condiciones de implementación, desarrollada por la Universidad del Valle (2010). Esta rejilla fue estructurada en cuatro secciones, con preguntas abiertas y de selección única. La primera sección contenía preguntas sobre información general de la institución, que permitieron conocer sus rasgos fundamentales. La segunda sección atendía aspectos como la infraestructura y los recursos; la tercera sección indagaba sobre el talento humano, y la cuarta y última sección de la rejilla solicitaba información académico-administrativa institucional, la cual sirvió para el análisis de la gestión que se presenta en este proyecto de asesoría. Este instrumento permitió identificar algunas características esenciales de la asignatura de lengua palenquera en la institución, ya que se tocaron aspectos como el tiempo asignado al área y el tamaño de los grupos.

En la encuesta sobre gestión (ver anexo No 8.) se encuentra una sección inicial sobre información general de la institución y el cargo de quien contesta. Incluyó una pregunta sobre el conocimiento del bilingüismo (intercultural) y se centró en aspectos relacionados con distintas acciones de gestión con respecto a la enseñanza de la lengua palenquera y la implementación del bilingüismo; la gestión directiva, la gestión administrativa y financiera, la gestión académica y la gestión de la comunidad, según la categorización del MEN (2008).

Esta encuesta permitió centrar la información sobre los aspectos que se querían indagar, a la vez que proveyó espacio para que los encuestados pudieran incluir aspectos adicionales. La información arrojada por la encuesta fue cotejada por entrevistas a docentes y directivos docentes.

Para la identificación de las estrategias y recursos didácticos empleados por los docentes de lengua palenquera en la enseñanza de la misma, se hizo uso de una guía de observación del

desempeño del docente: se utilizó este instrumento para recoger información en forma general sobre el desempeño del docente en la práctica de aula de enseñanza de la lengua palenquera.

Otros instrumentos usados fueron las guías para las entrevistas semiestructuradas a los sujetos educativos seleccionados:

Guía de entrevista al docente: este instrumento va acompañado de preguntas específicas que se aplicaron en entrevistas al término de cada sesión de clase, para extraer la reflexión del docente sobre el desarrollo del proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua palenquera como segunda lengua en el aula.

Para mirar el grado de apropiación que han adquirido los estudiantes y egresados sobre la lengua palenquera durante su permanencia en la Institución Educativa, se aplicó una encuesta de autodiagnóstico sociolingüístico que da cuenta de la vitalidad lingüística de dichos actores manifestada en la cantidad de hablantes, competencias comunicativas adquiridas en la escuela, el uso, la transmisión y la valoración que hacen los estudiantes de su lengua nativa. Esta encuesta fue aplicada a estudiantes egresados de los años 1996, 2011 y estudiantes grado 11º año 2015.

- En esta encuesta se indagó acerca de:
- Datos sociodemográficos de los grupos encuestados en el Autodiagnóstico sociolingüístico (AS).
- Cantidad de estudiantes de cada grupo.
- Área de residencia de los grupos de egresados nativos.
- Escolaridad en los dos grupos de egresados nativos.
- En la encuesta sociolingüística se clasificó el nivel educativo de los dos grupos de egresados en las siguientes categorías: Educación media técnica, universitaria, ninguna formación profesional.

De igual forma se presentaron una serie de datos sociolingüísticos de los tres grupos encuestados, específicamente sobre la cantidad de estudiantes hablantes de la lengua palenquera, su competencia en la lengua palenquera y en castellano, la relación de su competencia para hablar esta lengua con su permanencia en la I.E, año de egreso, el género, la edad, el área de residencia, la escolaridad.

La competencia o habilidad para hablar lengua palenquera fue categorizada en la encuesta sociolingüística mediante cuatro opciones:

- “Hablar bien o normalmente”.
- “Entender y hablar poco”.
- “Entender pero no hablar”
- “No entender ni hablar”.

Con la primera categoría se identifican quienes hablan fluidamente y pueden comunicarse en la lengua nativa; con la última categoría se identifican quienes definitivamente no tienen un acercamiento a la lengua, y con las dos categorías intermedias se identifican los bilingües pasivos (que entienden pero no hablan) y los hablantes con un manejo insuficiente de la lengua nativa, la cual entienden y pueden comunicarse de manera limitada, siendo generalmente fluentes en otra lengua. De igual forma se tuvieron esos criterios de análisis para las otras habilidades comunicativas: leer, escribir.

También se aplicó una rejilla al personal que labora en la institución, para determinar calidad del recurso humano con que cuenta la institución para la implementación del bilingüismo en lo que respecta al dominio que poseen de las habilidades comunicativas sobre la lengua palenquera.

Capítulo 4. Análisis de los datos.

En este trabajo se toman como categorías de análisis las cuatro áreas de gestión formuladas por el MEN: gestión directiva, gestión administrativa y financiera, gestión académica y gestión de la comunidad, definidas en la revisión teórica capítulo II.

Dentro de estas categorías se tomaron como subcategorías los elementos que se consideraron de relevancia para analizar el papel de la Gestión Educativa en la preservación de las lenguas nativas: enseñanza de la lengua palenquera, su inclusión en la misión y visión institucional establecida en el PEI, la socialización de la misma con la comunidad escolar, la asignación de profesores para la enseñanza de la lengua palenquera, el apoyo institucional para el desarrollo profesional para los docentes y directivos, el tiempo asignado al área, el tamaño de los grupos y la competencia comunicativa de los estudiantes en esta lengua.

A continuación se muestran las categorías y las subcategorías de análisis y los procesos dentro los cuales se enmarcan (Tabla 1).

Tabla 1. Categorías y subcategorías de análisis

Categoría	Subcategoría	Procesos de gestión
Gestión Directiva	-Conocimiento del bilingüismo intercultural y la Ley 1381 de 2010 de las lenguas nativas por parte del directivo docente. - Inclusión de la lengua palenquera en el PEI.	Direccionamiento estratégico y horizonte institucional.
	-Socialización de la enseñanza de la lengua palenquera en la comunidad educativa.	Mecanismo de comunicación.
Gestión administrativa y financiera	- Asignación académica. - Formación y capacitación. - Recursos didácticos y tecnológicos.	Talento humano.

Gestión Académica	<ul style="list-style-type: none"> - Plan de estudio. - Planes de áreas. - Tiempo asignado al área. - Tamaño de los grupos. - Nivel de competencias comunicativas de los estudiantes y egresados en lengua palenquera. 	Diseño pedagógico o curricular.
Gestión de la comunidad	<p>Promoción de la lengua palenquera dentro de la comunidad de padres.</p> <p>Proyectos institucionales que involucran la comunidad.</p>	Proyección a la comunidad.

Para el análisis de la información cualitativa se transcribieron las respuestas dadas a las preguntas abiertas acerca del PEI, los comentarios de la rejilla de gestión y los de la encuesta de caracterización, de igual forma se tuvo en cuenta la guía de observación de clases y las entrevistas docentes. Se hizo lectura cuidadosa de las respuestas y se clasificaron dentro de las áreas de gestión analizadas.

4.1. Gestión directiva

Para determinar el papel de la gestión directiva en el fortalecimiento y preservación de la lengua palenquera se tuvo en cuenta la misión y la visión institucional, el perfil de los estudiantes y los objetivos institucionales, ya que estos elementos muestran hacia dónde se orienta la formación de los estudiantes. De igual forma, se incluyó el conocimiento que tenían los directivos acerca de educación bilingüe intercultural y la Ley 1381 de 2010 sobre las lenguas nativas, y la necesidad de su enseñanza en las comunidades étnicas.

Para que una política educativa sea incorporada es necesario su conocimiento por quienes lideran las instituciones. De acuerdo con Hope (2002), los directivos se convierten en agentes indispensables cuando se trata de llevar la normatividad educativa a la escuela; ellos suelen ser los comunicadores de las nuevas disposiciones dentro de las instituciones e iniciadores de proyectos.

Los directivos docentes encuestados manifiestan tener conocimiento sobre la ley de las lenguas nativas y del bilingüismo en comunidades étnicas, a través del MEN, conversaciones con los colegas y de la prensa, lo que constituye un avance satisfactorio para la institución dado que el éxito de implementar una normatividad en una institución depende en gran medida de su conocimiento en profundidad y de la aprobación y acción del directivo docente.

En lo que respecta a la rejilla utilizada para la revisión documental del PEI de la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque, arrojó que en esta institución se tienen consignados los requisitos que establece la Ley General de Educación para el funcionamiento de un establecimiento educativo. En él se encuentra la razón de ser de la institución (misión), hacia dónde se dirige (visión) y qué tipo de ciudadano quiere formar (perfil del estudiante). Sin embargo, no existe una correlación entre la misión, la visión y

los objetivos institucionales. Aún no se ha incluido referencia explícita de la enseñanza de la lengua palenquera en estas secciones del PEI (objetivos institucionales y el perfil del estudiante), a pesar de tener claridad en la misión y la visión

Visión nuestra institución educativa, se constituirá en centro piloto a nivel municipal, departamental, regional, nacional e internacional de lo étnico –cultural, agropecuario, ambiental y deportivo con base en la interculturalidad. PEI pág. 28

En lo que se refiere a la misión, se encontró que la institución forma niños, niñas y jóvenes comprometidos con la salvaguarda de la lengua; pero no hace explícito que formará a sus estudiantes en el aprendizaje de la lengua palenquera. En cuanto a la visión se proyecta que en el 2017 será reconocida por haber logrado fortalecer la identidad y la lengua palenquera con el apoyo de las familias.

Misión formar un ser humano encargado en su valores, el amor a la naturaleza, con capacidad de autonomía, reflexivo y crítico. Orientado por una formación integral, acorde a lo étnico-cultural agropecuario y deportivo en el contexto intercultural. PEI pág. 29.

En lo referente a los mecanismos de comunicación, se observa que del 100% de los docentes y directivos encuestados sobre esta temática el 75% manifiestan que se ha socializado la enseñanza de la lengua palenquera en los diferentes actores de la comunidad educativa (docentes, estudiantes y padres de familia), y el 25% se concentra en la precisión efectuada por el docente Sebastián Salgado, jefe de área de la lengua Palenquera, quien afirma que esta socialización se hacía con los estudiantes que son egresados y padres de familia pero que en la actualidad no se realiza. Mientras que el 75% afirma que esta socialización solamente se ha realizado con los docentes.

Parte del éxito de una Institución Educativa reside en mantener una buena comunicación entre sus miembros, es decir, que los procesos que se dan en la institución deben ser conocidos

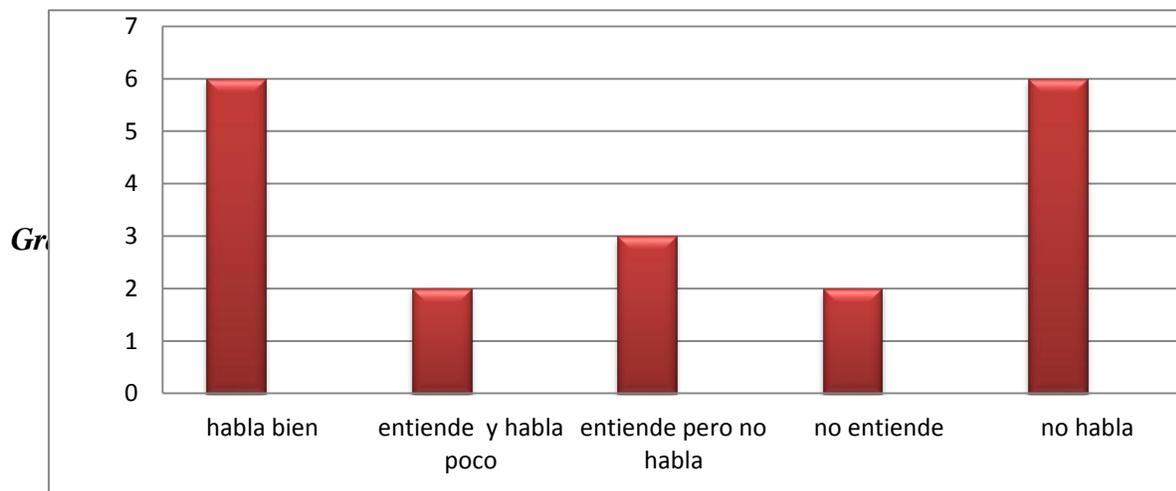
por toda la comunidad general a través de reuniones con docentes, estudiantes y padres de familia, para presentar y discutir los diferentes programas que se llevan a cabo en el centro educativo, lo que evidencia una falta de mecanismos de comunicación adecuados para informar, actualizar y motivar a la comunidad educativa hacia el rescate y fortalecimiento de la lengua palenquera.

4.2. Gestión administrativa y financiera

Esta gestión se centra en los procesos que involucran el talento humano y los recursos didácticos y tecnológicos utilizados en la enseñanza de la lengua palenquera, por la estrecha relación de estos elementos con lo académico y en esa medida puede influenciar en la permanencia de la lengua palenquera.

La administración del talento humano debe garantizar que el personal que labore en la institución este identificado con los criterios establecidos en el Proyecto Educativo Institucional y que armonicen con el perfil establecido para el área en que se desempeña, cuente con los recursos didácticos y tecnológicos requeridos para el desarrollo de sus prácticas y el aprendizaje de sus estudiantes.

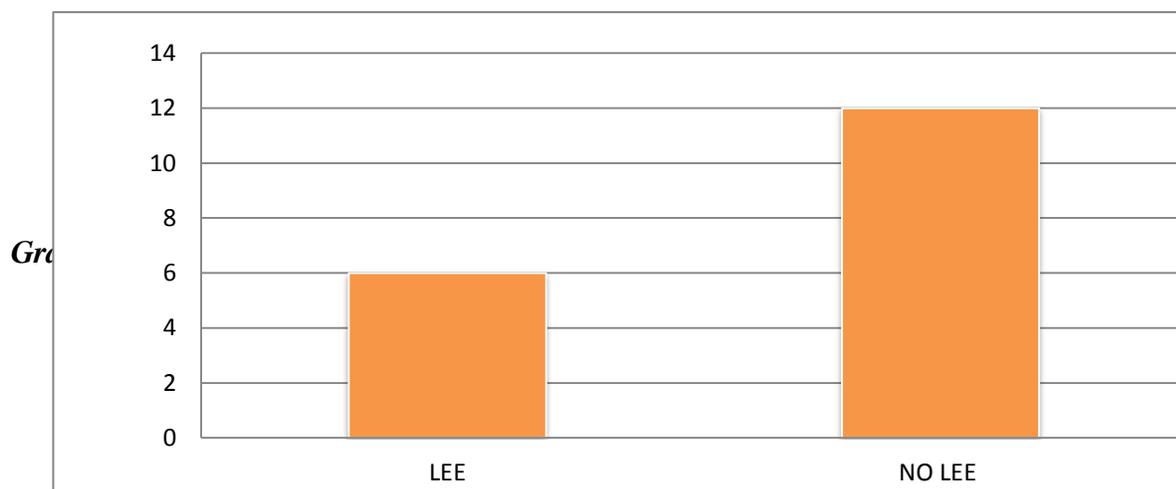
El primer aspecto relevante en cuanto al talento humano es el conocimiento que poseen los docentes en lengua palenquera, Si se parte del hecho de que los educadores que laboren en instituciones etnoeducativas deben poseer “conocimientos básicos del respectivo grupo étnico, en especial de su lengua materna, además del castellano”(Ley 115 de 1994), se esperaba que los docentes que tienen más de cinco años laborando en la institución tuvieran por lo menos un conocimiento pasivo de la lengua materna de sus educandos.



Fuente: Elaboración propia rejilla para la revisión de vitalidad lingüística del personal docente que labora en la Institución

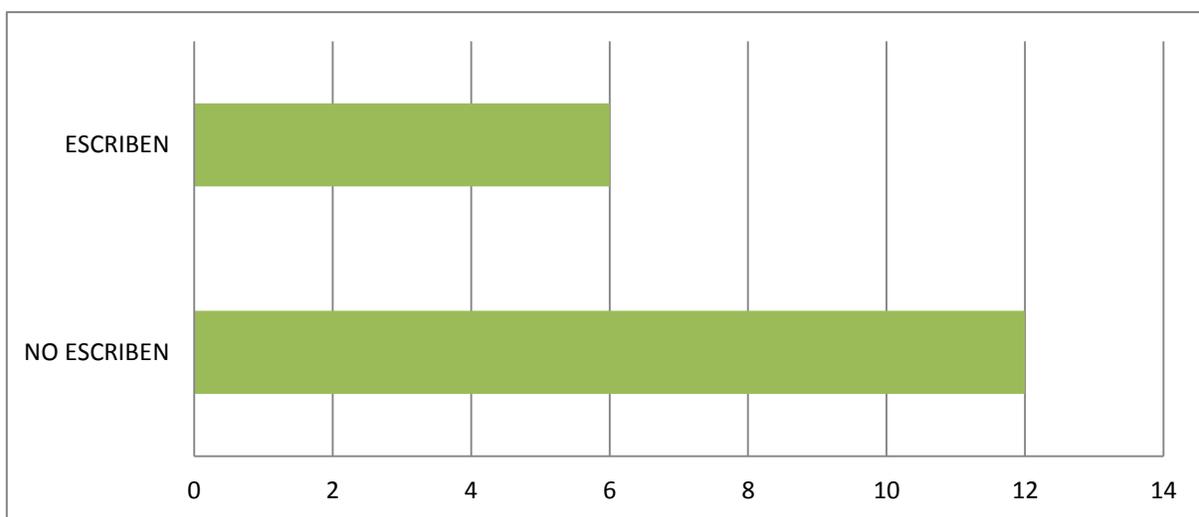
De los 18 docentes que laboran en la institución (grafica 8) sólo siete de ellos poseen competencias comunicativas en la lengua palenquera, entre ellos se encuentran los dos profesores de lengua palenquera, los dos profesores de lengua castellana, el profesor de inglés, la profesora de ciencias naturales y la profesora de ciencias sociales; cabe anotar que el docente del área de inglés lo lee, lo escribe pero no lo habla, lo que constituye una debilidad para la implementación de un bilingüismo en la institución. Por otra parte llama mucho la atención que en la institución no se estén desarrollando programas de formación y capacitación a docentes sobre este tema, datos arrojados de la pregunta D.1.26 de la encuesta de gestión dirigidos a los

directivos donde respondieron NO a la pregunta ¿los profesores de la institución están tomando cursos para aprender la lengua palenquera o mejorar su nivel de competencias comunicativas?



Fuente: Elaboración propia rejilla para la revisión de vitalidad lingüística del personal docente que labora en la Institución

En cuanto a las competencias lectoras, (grafica 9) que son habilidades que deberían aprender los estudiantes en la escuela, encontramos en el análisis el siguiente resultado: seis de los docentes leen bien la lengua palenquera y los 12 restantes no hablan en lengua palenquera, pero dentro de ese grupo hay uno de ellos que dice entender un poco la lengua.



Grafica 10. Habilidades para escribir en lengua palenquera docentes

Fuente: Elaboración propia, rejilla para la revisión de vitalidad lingüística del personal docente que labora en la Institución.

Otra de las competencias (gráfica 10) que ha sido objeto de este análisis es la habilidad que tienen los docentes para escribir en lengua palenquera, se observa en la gráfica que de los 18 docentes, sólo seis escriben en lengua palenquera.

Estos resultados muestran lo lejos que está la realidad de un bilingüismo intercultural (lengua palenquera–español) a las aulas de la I. E Benkos Biohó de San Basilio de Palenque. Los aspectos que ayudan a entender esta realidad están fundamentados en la ausencia de profesores nombrados como etnoeducativos, bajo lo estipulado en la Ley 115 de 1994, en lo que se refiere a nombramientos de docentes en comunidades étnicas, la falta de exigencia en cuanto a la

competencia de los docentes en esta lengua y el uso de ella en la Institución, el lugar de procedencia de los docentes, la mayoría no son nativos y gran parte de ellos, incluyendo nativos residen en la ciudad de Cartagena.

Los niveles más altos de competencia en lengua palenquera los tienen los docentes del área de lenguaje, específicamente los que enseñan lengua palenquera, se explica básicamente por la importancia que tiene para ellos la conservación de la lengua y la ven como elemento de promoción social y de oportunidades académicas y laborales. Prueba de ello, es la participación del docente de lengua palenquera de la básica secundaria en programas de televisión como intérprete y relator de la lengua (Reality Separados del Canal RCN) y la distinción recibida por el docente de la media técnica por su participación en el Consejo Nacional de Lenguas Nativas y su participación como ponente en los congresos de lenguas nativas realizados dentro y fuera del país.

En lo que respecta a la asignación académica de la lengua palenquera en la básica primaria, los docentes que enseñan lengua palenquera no son licenciados en el área de lenguaje, sino docentes de ciencias naturales y ciencias sociales, la asignación obedece a que son nativos palenqueros y poseen competencias en la lengua nativa, esto tiene relación con la legislación colombiana en cuanto al nombramiento de docentes de básica primaria según el Decreto 1278 (MEN, 2002) en el que se señala que para ser docente en el nivel de básica primaria en Colombia el título académico requerido es el de normalista superior, licenciado/a o profesional en cualquier área.

En el bachillerato, por el contrario, esta área es orientada por licenciados en lengua castellana y filología y letras. En relación con el desarrollo profesional de estos docentes, sólo cuentan con el conocimiento adquirido como hablantes nativos de la lengua palenquera, estos no

realizan cursos de actualización, ni formación en lo que a estrategias y didácticas de la enseñanza de las lenguas nativas se refiere.

En la adquisición de recursos didácticos y tecnológicos para la enseñanza de la lengua palenquera observamos que estos son muy escasos, lo que limita los procesos de enseñanza - aprendizaje de la misma. Los recursos cumplen un papel importante al servir de soporte de los procesos que imparten los docentes en el aula de clase. Según Román (2008), la falta de estos recursos podría estar restringiendo formas efectivas de enseñanza de la lengua. Por ello, es tarea de los directivos docentes gestionar su consecución. La institución objeto de estudio cuenta con los siguientes recursos didácticos y tecnológicos:

Tabla 2. Recursos didácticos y tecnológicos.

Recursos disponible para la enseñanza de la lengua palenquera	¿Hay?	¿Cuántos?
	Sí	No
Grabadora	Si	2
Libros guías de lengua palenquera (L2)	Si	
Reproductor de CD	Si	2
Televisores	Si	1
Acceso a internet	Si	
Laboratorio de idiomas o sala de bilingüismo	No	
Videos con contenidos en L2	No	
CD de audio con contenido de L2	Si	10 o más
Software con contenido en L2	No	

Libros con contenidos disciplinarios en L2	No
Láminas	No

Fuente: Elaboración propia tomado de la Caracterización de la Institución Educativa

Teniendo en cuenta la caracterización efectuada a la Institución, esta posee algunos recursos para la enseñanza de la lengua palenquera, pero en las visitas realizadas y en las distintas observaciones cumplidas para esta investigación se evidenció que en las aulas de clases el docente es un simple trasmisor de contenidos y no utiliza ninguno de los elementos señalados. En la institución, cada área de enseñanza tiene su propia aula de clase, y se pudo observar que para el caso de la enseñanza de la lengua palenquera la disposición del aula y el material didáctico es escaso y poco llamativo.

4.3. Gestión académica.

Esta área de gestión es considerada el motor de los procesos educativos, es por ello que desde este trabajo se abordan diferentes categorías de análisis que dan respuesta a los procesos académicos que contribuyen al fortalecimiento y a la preservación de la lengua palenquera. El modelo pedagógico (Curricular) define lo que el estudiante va a aprender en cada área, asignatura y grado. Revisando el PEI de la institución objeto de estudio observamos que este documento contiene el diseño curricular que soporta las acciones realizadas en la institución en relación con el área de lengua palenquera, allí reposan los planes de estudios y los proyectos internos para la consecución de la meta.

En la Institución Educativa Técnico Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque (INSETABP) se hace referencia desde el PEI a la enseñanza de la lengua palenquera. Como respuesta a la propuesta de innovación educativa de San Basilio de Palenque se implementó la cátedra de estudios afrocolombianos dividida en dos asignaturas: Lengua Palenquera y las formas dialectales e Historia afroamericana, así lo sustenta el PEI de dicha institución:

Plan de estudio 2007: Teniendo en cuenta que la construcción de un currículo propio para Palenque, es un proceso constante y continuo; atendiendo los problemas básicos de la comunidad Palenquera y teniendo en cuenta su proyecto Global de vida, se ha venido implementando dentro del plan de estudios el área optativa, la cátedra de estudios Afrocolombianos, conformado por dos asignaturas: la Lengua Palenquera y Formas Dialectales, Historia Afroamericana. (PEI de la Institución Pág. 41).

Esto constituye un gran aporte para el rescate y fortalecimiento de la lengua nativa, ya que muestra un adelanto para empezar a fortalecer la identidad lingüística desde lo académico. En la básica primaria, a esta área de estudios afrocolombianos se le asignan 4 horas semanales de primer grado a quinto.

En los grados de sexto a noveno aparecen en el plan de estudio las horas determinadas para la enseñanza de la lengua palenquera: tres horas semanales y dos para la enseñanza de historia afroamericana. Lo mismo ocurre en los grados diez y once variando un poco el tiempo asignado para el área.

Lo anterior demuestra que el tiempo asignado a las clases de lengua palenquera varía de acuerdo a los niveles de educación que tiene la institución. De igual forma encontramos que en el nivel de secundaria se dedica más tiempo a la asignatura de lengua palenquera que en primaria y

la media técnica, lo que demuestra que no hay una continuidad en los procesos; mirando que en esta institución el contexto educativo es el único espacio disponible para el uso de la lengua y que el tiempo de contacto de los estudiantes con la misma es muy limitado.

Es necesario que el gerente educativo o el rector de la institución reconozcan que el tiempo asignado al área tiene estrecha relación con el desarrollo de las competencias comunicativas, debido a que la labor docente requiere realizar varias acciones como abordar temáticas, aplicar estrategias y evaluar el desempeño de los estudiantes; por otra parte el número reducido de horas puede limitar la adquisición de competencias.

En lo que respecta al tamaño de los grupos en la enseñanza de la lengua palenquera este varía según el nivel educativo; el número promedio de estudiantes de básica primaria por grado es de 35 por curso, en la secundaria de sexto a octavo es de 33 estudiantes y en grado noveno hay 47 estudiantes distribuidos en dos grados, en la media es de 28 estudiantes por grado de estos cursos hay asignado dos de décimo y dos de grado once.

El número de estudiantes en su totalidad recibe clases de lengua palenquera según la encuesta de caracterización aplicada al coordinador y rector de la institución. El tamaño de los grupos en esta INSETABP no obedece a lo estipulado por el MEN ni tampoco a políticas internas de la institución sino a la necesidad educativa de los habitantes del poblado.

En lo que respecta al análisis de esta investigación, es favorable el tamaño del grupo ya que este facilita la interacción de los estudiantes, disminuye la atención dispersa y la falta de concentración.

En lo que concierne a los docentes permite al profesor brindar asesoría oportuna y detallada a sus educandos de acuerdo a su desempeño en las diferentes actividades.

4.3.1. Planes de área.

Según el PEI de la institución en los planes de áreas

Aún predominan la verticalidad y el centralismo curricular en los contenidos programáticos de las diversas áreas y asignaturas del plan de estudio. A pesar de que el proyecto Etnoeducativo exige la correspondencia entre lo propio y lo apropiado, es demasiado lento el proceso de conocimiento y reconocimiento de esta realidad. (PEI, pág. 35, 2014).

En miras de asumir la necesidad histórica y cultural del pueblo palenquero desde lo educativo, se diseñó un currículo intercultural por parte del grupo CCLA, con participación de la etnolingüista Juana Pérez en donde se especifican claramente los contenidos que se deben enseñar y las estrategias de cómo enseñar en las escuelas que forman estudiantes palenqueros desde las diferentes áreas del conocimiento: por eso causa extrañeza la respuesta de la rectora al ser indagada sobre los planes de áreas que direccionan la lengua palenquera informó: “La escuela no tiene planes de áreas de lengua palenquera porque están en construcción. Estamos siendo asesorados por un delegado del MEN que nos apoya en esta construcción”.

La pregunta sería ¿cómo están abordando los docentes la enseñanza de la lengua palenquera sin una guía metodológica que contenga los componentes y contenidos que se deberían enseñar? Para el análisis de esta investigación se abordó al docente de lengua

palenquera quien manifestó que desarrolla las clases con los planes de áreas trabajados en los años anteriores y con las referencias planteadas en el currículo. Se les pidieron entonces los avances de los planes de áreas que hasta el momento se han construido, y que han sido el soporte para desarrollar el análisis de esta investigación.

Dentro de estos planes de áreas, en lo que se refiere a la inclusión de los estándares en el diseño curricular del área, la institución no mostró ningún avance ya que no existen estándares nacionales ni instituciones para la enseñanza –aprendizaje de las lenguas nativas, sin embargo se han incorporado en las clases teniendo en cuenta los estándares de la lengua castellana, es decir; que se inicia la enseñanza de la lengua palenquera teniendo en cuenta lo que debería saber un estudiante en el área de lenguaje en los primeros niveles, iniciando con la enseñanza del alfabeto.

Aunque en el PEI se especifica que la lengua palenquera se enseña desde el grado preescolar, en estos planes de área se incluyen las temáticas concernientes al aprendizaje de la lengua desde el grado cuarto. Se inicia en este nivel haciendo comparaciones entre los fonemas vocálicos y consonánticos de ambas lenguas, siguiendo con los pronombres personales y escritura de palabras y preguntas sencillas acerca de los datos personales de los estudiantes.

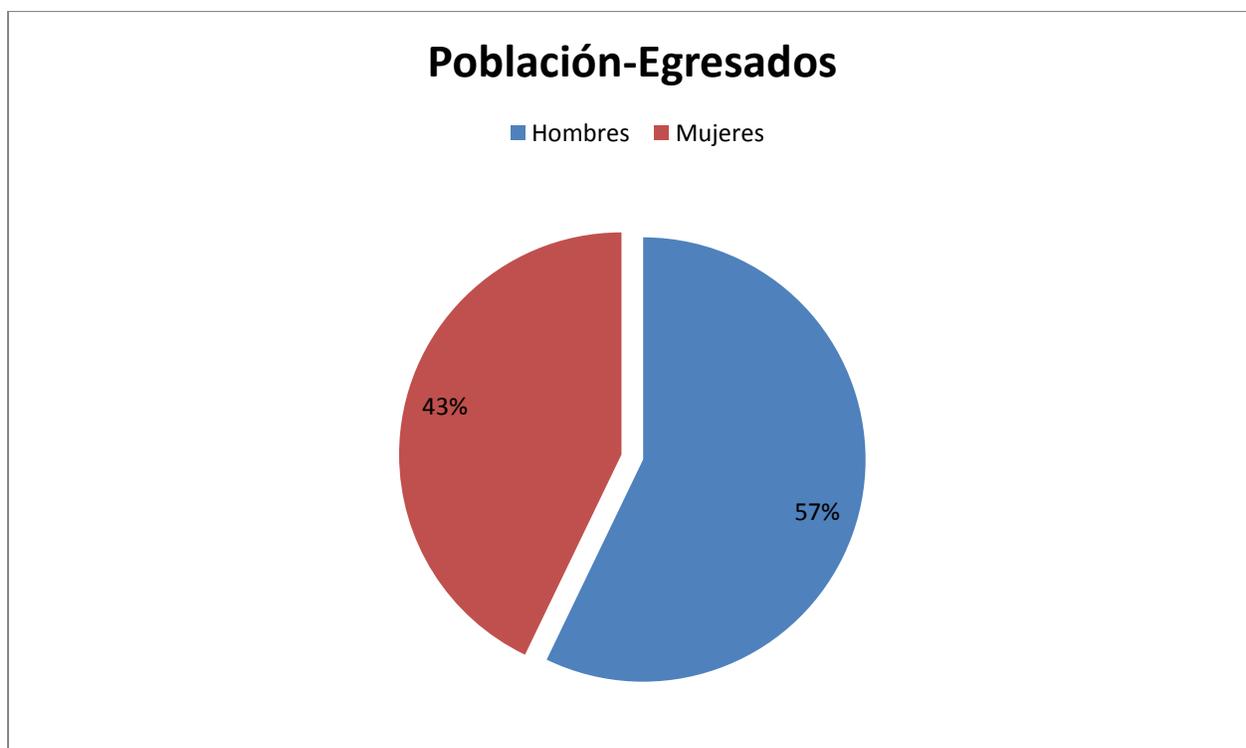
En el grado preescolar se trabaja siguiendo el esquema nacional de enseñanza aprendizaje en estos niveles y trabajan por dimensiones. En los grados primero, segundo y tercero no se abordan temáticas referidas al aprendizaje de la lengua palenquera. A pesar de que la asignatura lleva ese nombre: “Lengua Palenquera”, estos planes de área se enfocan más hacia el fortalecimiento de la literatura palenquera. Prevalece la tradición oral, a través del rescate de mitos, leyendas propias del poblado y algunas manifestaciones pertenecientes al género lírico y que también hacen parte de la riqueza literaria del poblado.

Los criterios de desempeño e indicadores de desempeño están basados en los estándares nacionales de lengua castellana, lo que a nuestro modo de ver ocurre por la familiarización que tienen directivos docentes y docentes con los estándares establecidos por el MEN.

4.3.2. Niveles de competencias comunicativas en los estudiantes y egresados de la Institución Educativa Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

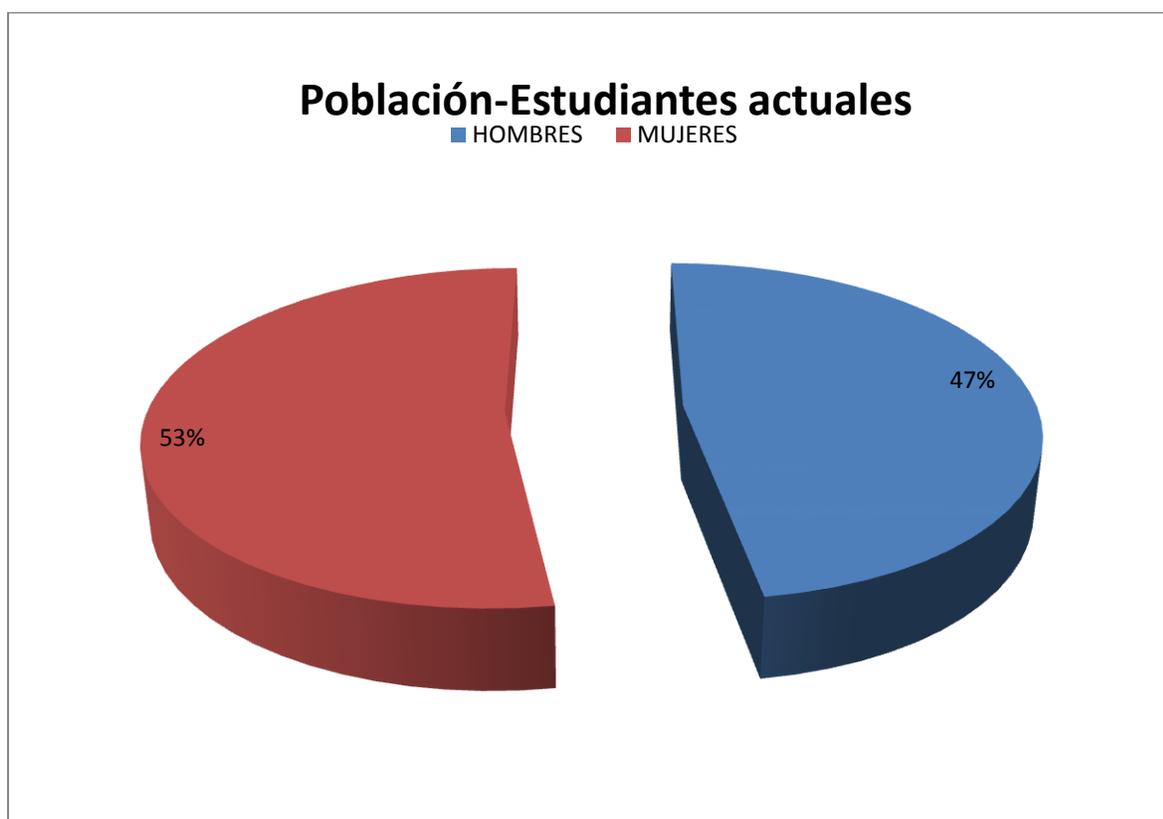
4.3.2.1. Análisis descriptivo de las principales variables de la encuesta aplicada a los estudiantes y egresado de la INSETABP.

Grafica 11. Población Egresados



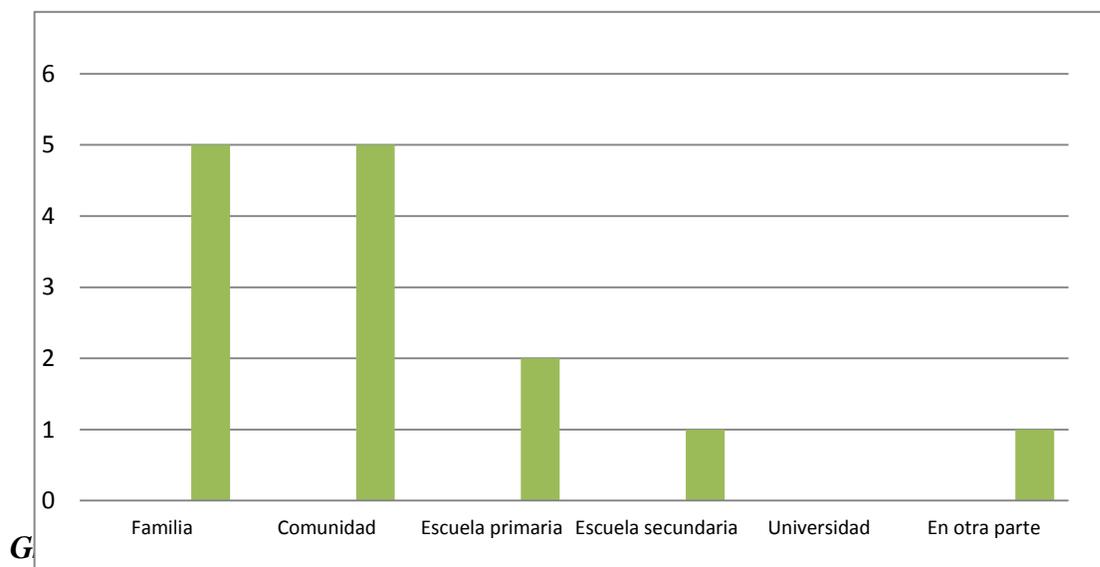
La población de egresados (grafica 11) está formada principalmente por hombres en un rango de edad entre los 18 y los 25 años, egresados de las promociones 1996 y 2011.

Grafica 12. Población estudiantes actuales.



Fuente: Elaboración propia del análisis de la encuesta aplicada a los estudiantes egresados y estudiantes actuales de la INSETABP.

Con relación a los estudiantes actuales, (grafica 12) la mayoría son mujeres menores de 18 años; encontrando individuos en el rango comprendidos entre los 18 y 21 años.

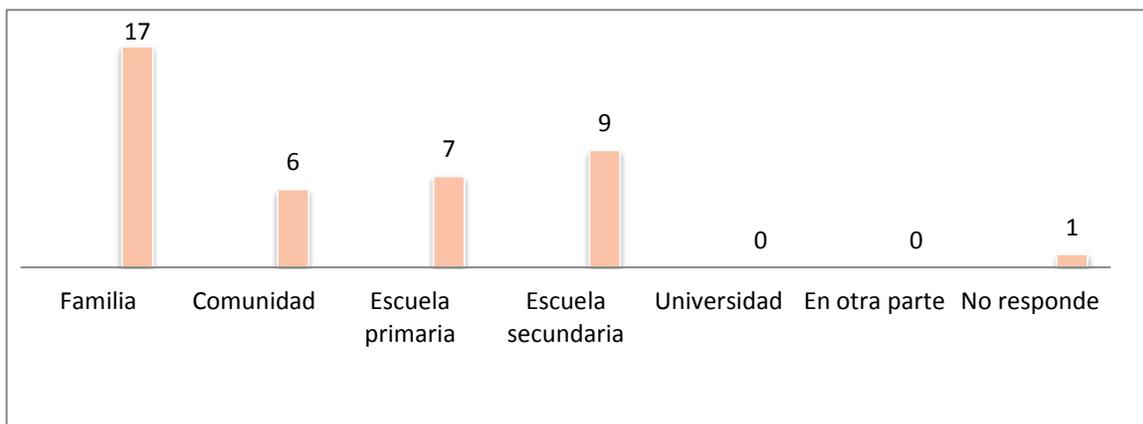


Fuente: Elaboración propia del análisis de la encuesta aplicada a los estudiantes egresados de la INSETABP

En cuanto al aprendizaje de la lengua en los egresados, (grafica 13) este ocurrió en la familia y la comunidad. Cinco de ellos dijeron haber aprendido la lengua en el seno de su familia, al igual que cinco estudiantes manifestaron haberla aprendido en la comunidad. En cuanto a la enseñanza en la escuela de básica primaria y secundaria, sólo dos de los estudiantes

dicen haberla aprendido en la primaria y uno en la secundaria, en la universidad ninguno de ellos aprendió nada de su lengua y uno de ellos manifiesta haberla aprendido en otra parte.

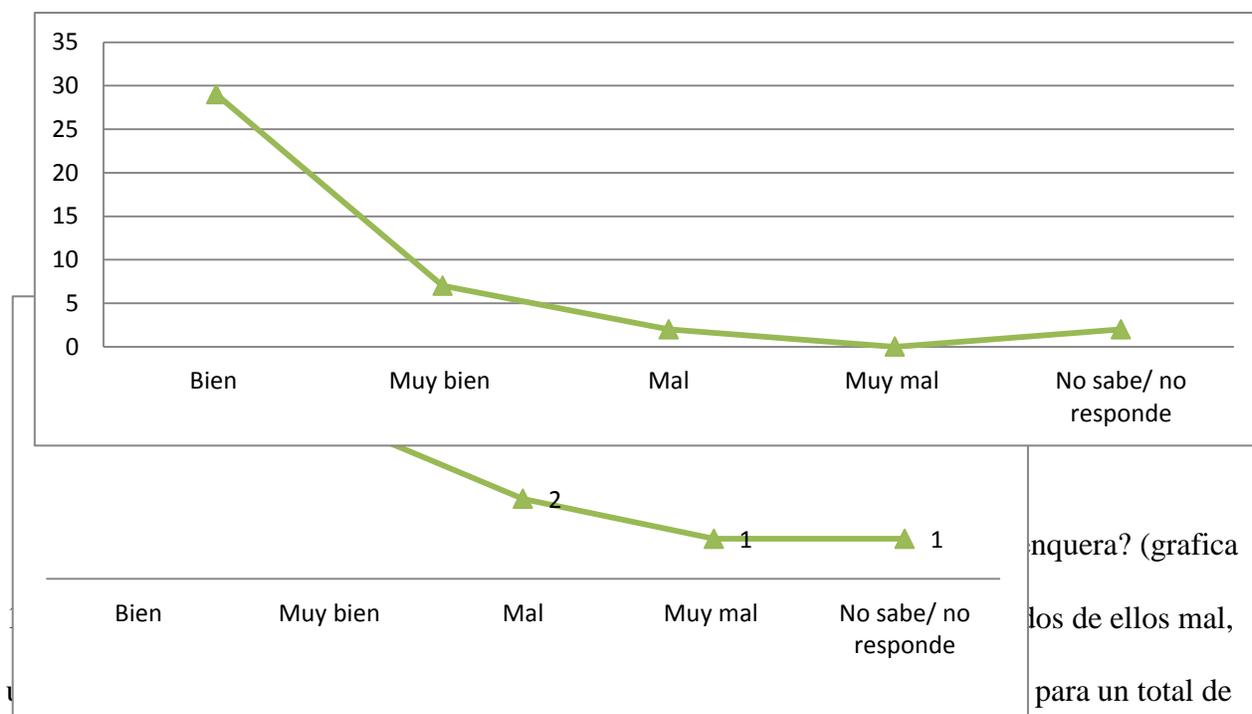
Grafica 14. Enseñanza de la lengua nativa en los egresados



Fuente: Elaboración propia del análisis de la encuesta aplicada a los estudiantes actuales de la INSETABP

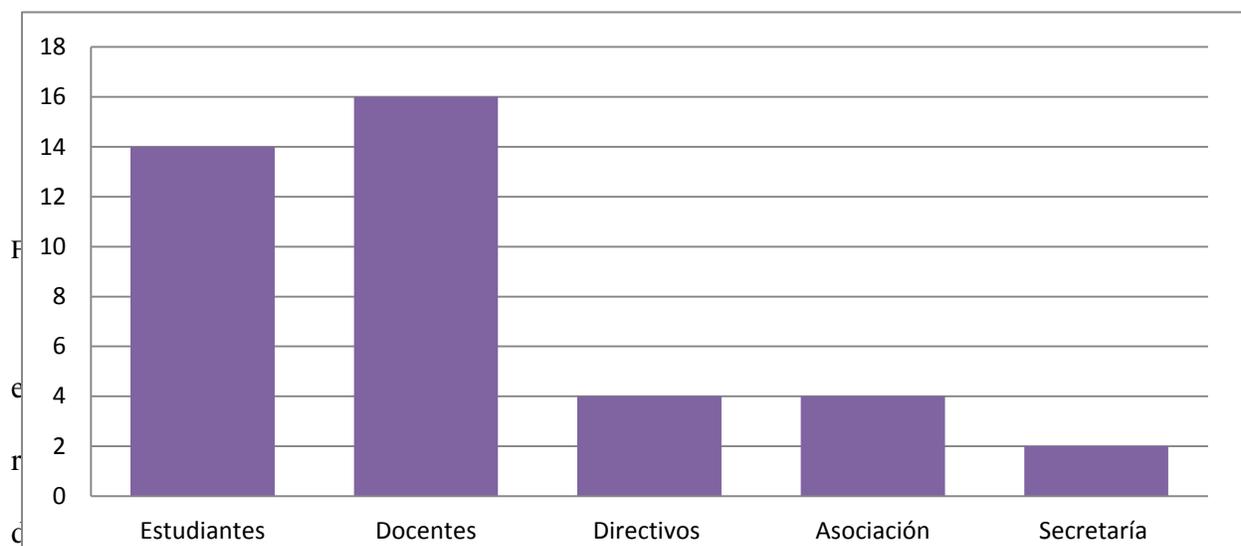
En cuanto a los estudiantes actuales, (grafica 14) 17 de ellos manifestaron haber aprendido en el seno de su familia, seis de ellos en la comunidad, 7 de los estudiantes respondieron haberlo aprendido en la escuelas primaria y 9 de los educandos en la escuela secundaria, lo que demuestra un cambio en cuanto a la enseñanza de la lengua nativa en la institución. Uno de los estudiantes encuestados no respondió a esta pregunta.

Grafica 15. Enseñanza de la lengua nativa en los egresados.



14 egresados encuestados.

Grafica 16. Enseñanza de la lengua nativa en los estudiantes actuales.



secundaria.

Grafica 17. Conservación de la lengua palenquera en la población

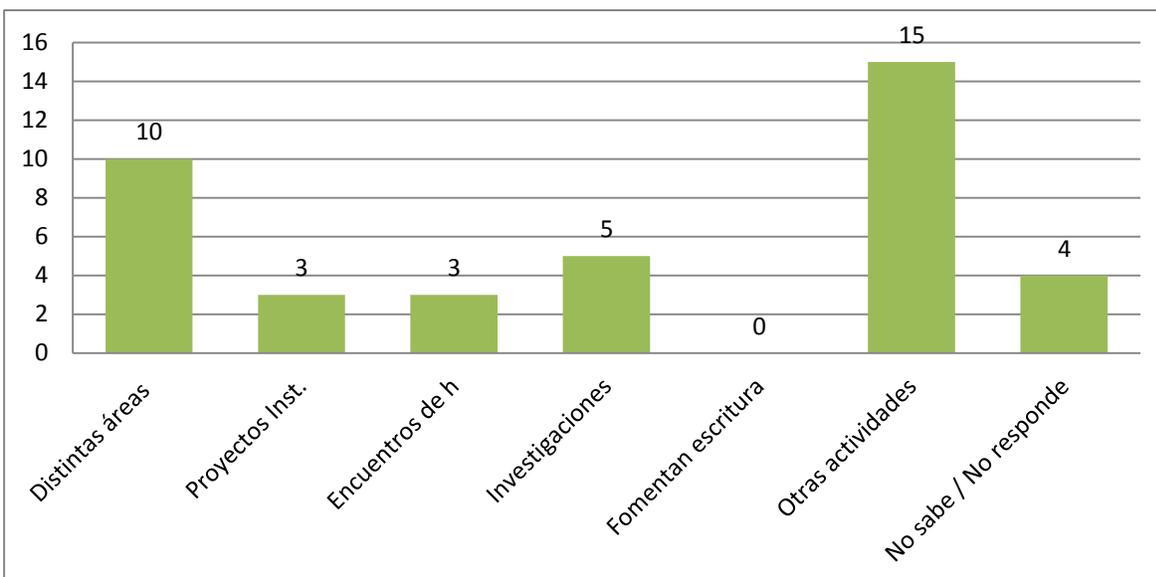
Fuente: Elaboración propia del análisis de la encuesta aplicada a los estudiantes actuales de la INSETABP

A la pregunta ¿Quiénes cree usted que son los que más se preocupan por conservar la lengua palenquera? (gráfica 17) Según la percepción de los estudiantes en la comunidad

educativa, los más preocupados son los docentes y quienes muestran poco interés son los directivos.

Responden 14 estudiantes que son ellos los que más se preocupan por conservar su lengua, 16 afirman que son los docentes, 4 de ellos manifiestan que son los directivos y la asociación de padres de familia y solo 2 estudiantes consideran que este papel lo desempeña la Secretaría de Educación.

Grafica 18. Fortalecimiento de la lengua palenquera

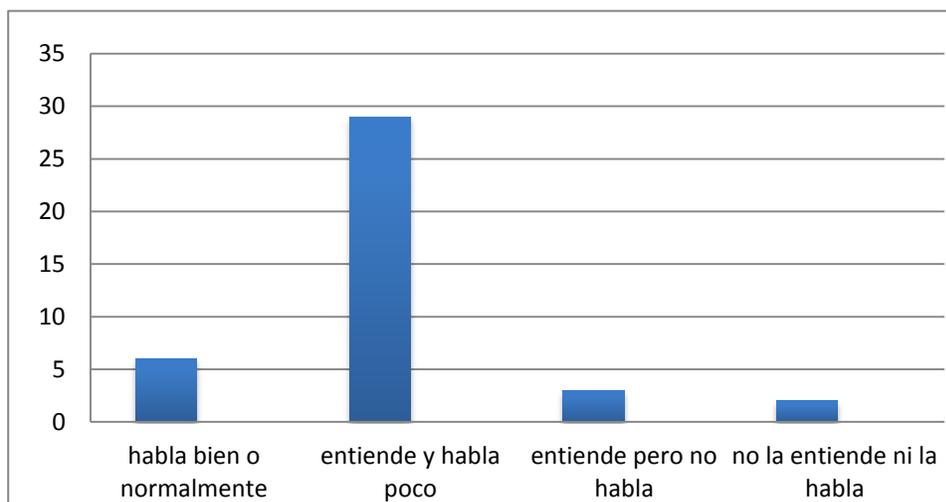


Fuente: Elaboración propia del análisis de la encuesta aplicada a los estudiantes actuales de la INSETABP

En lo referente al fortalecimiento de la lengua palenquera desde la escuela, (gráfica 18) se les preguntó a los estudiantes ¿Qué se está haciendo en la comunidad Educativa para mantener y fortalecer la lengua palenquera? A lo que respondió la mayoría de los estudiantes que esta se da en actividades distinta a la formación que se imparte dentro del aula. Sólo 10 de los encuestados

afirman que su enseñanza desde las diferentes áreas contribuye al fortalecimiento. También se observa en las encuestas que 5 estudiantes consideran que el fortalecimiento de la lengua obedece a las diferentes investigaciones realizadas.

Grafica 19. Habilidades para hablar en lengua palenquera.

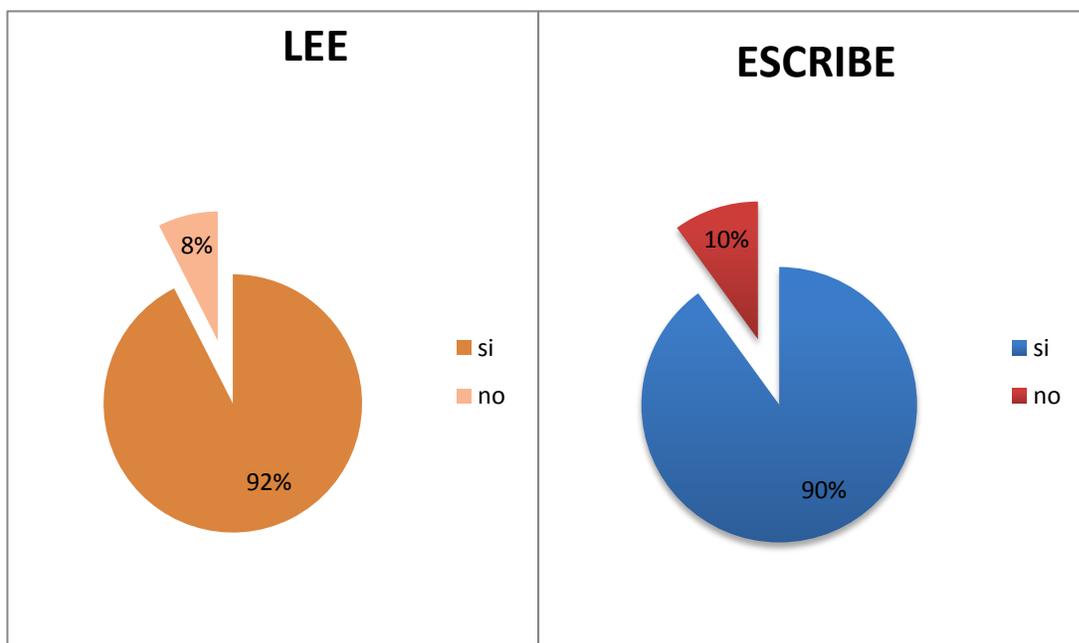


Fuente: Elaboración propia del análisis de la encuesta aplicada a los estudiantes actuales de la INSETABP

A la pregunta ¿Qué habilidades para hablar tiene usted sobre la lengua palenquera? (grafica 19) 29 de los estudiantes respondieron que entienden y hablan poco la lengua, 6 consideran que hablan bien o normal su lengua nativa, sólo 3 la entienden pero no la hablan y 2 de los encuestados no la entienden ni la hablan. Esto constituye un gran avance debido a que la

mayoría de los estudiantes puede comunicarse en lengua palenquera, aunque no de forma fluida, pero se nota un acercamiento significativo hacia el bilingüismo.

Grafica 20. Habilidades para leer y escribir en lengua palenquera.



Fuente: Elaboración propia del análisis de la encuesta aplicada a los estudiantes actuales de la INSETABP

En las habilidades comunicativas que se fortalecen en la escuela, (gráfica 20) como leer y escribir, el panorama es muy alentador: el 92% de los estudiantes encuestados afirma saber leer en su lengua nativa y el 90% escribir en ella.

La forma de enseñar la lengua desde la escuela fue categorizada en la encuesta de auto diagnóstico sociolingüístico aplicada a los estudiantes egresados y actuales mediante cinco opciones “bien, muy bien, mal, muy mal, no sabe no responde” con la primera pregunta se busca identificar la percepción de los estudiantes egresados y actuales sobre la formación impartida en la institución.

El análisis comparativo entre los egresados y estudiantes actuales arroja que los estudiantes defienden la enseñanza de la lengua en su institución y valoran el papel del docente en esa formación en contraposición con el papel desarrollado por el directivo docente.

En lo que respecta al fortalecimiento y conservación de la lengua palenquera desde la escuela, según la percepción de los estudiantes la Gestión Educativa tampoco aporta mucho, ya que el papel del directivo docente ante este caso es pasivo.

Para el análisis de las habilidades comunicativas de los estudiantes en lengua palenquera se tuvieron en cuenta algunos criterios relacionados con el nivel de apropiación. Esto permitió identificar quiénes pueden comunicarse de forma fluida sin ninguna dificultad, quiénes definitivamente no tienen acercamiento a la lengua y quiénes son los estudiantes bilingües pasivos (que entienden pero no hablan). Los datos arrojan un gran avance en relación con los resultados de los autos diagnósticos sociolingüísticos anteriores en donde la edad promedio de los hablantes pasivos se encontraba entre 15 y 29 años con un porcentaje del 32% de la población. (Auto - diagnóstico sociolingüístico, 2009).

En cuanto a la lectura y la escritura en lengua palenquera, el nivel de apropiación de los estudiantes es mayor en relación con el habla.

4.4. Gestión de la comunidad.

En la institución educativa se llevan a cabo algunos proyectos relacionados con la educación en valores y la sana convivencia en los que se vincula a la comunidad.

En estos se recogen las experiencias de los ancianos en todos sus saberes. Para ellos, los profesores deben ubicarse en una realidad social, cultural, lingüística de la comunidad y desde allí difundir las ideas de honestidad, solidaridad, respeto, interculturalidad, comunicación y convivencia” (PEI. Pág. 37, 2004).

Otra alternativa de trabajo comunitario es el proyecto titulado Pedagogía del hogar cuyo propósito se centra en que los padres sean los conductores de la escuela de valores; según lo descrito en el PEI, en este proyecto se integra a toda la población a participar en los procesos de

desarrollo comunitario y de la institución. Se propone además que todas las áreas se integren y proyecten una verdadera formación en valores para una mejor convivencia.

En lo que respecta a la lengua palenquera, se utilizan estrategias como el acompañamiento del adulto mayor para afianzar algunos temas, esto significa que son desplazados desde su hogar hacia la escuela a compartir en el aula de clases sus conocimientos sobre la lengua en el tema de la oralidad.

En un principio, afirma el docente de lengua palenquera Sebastián Salgado:

Yo solía salir con mis estudiantes a visitar a los ancianos sabedores y buenos hablantes de la lengua para que ellos les enseñaran a hablar la lengua. Hoy en día no puedo hacer eso porque empiezan a criticar y a sentirse inconformes porque yo salgo del colegio y otros no.

Por esta razón la rectora suspendió las salidas del docente con los estudiantes al poblado.

4.5. Conclusiones de la fase diagnóstica.

En esta propuesta de asesoría se analizaron los componentes de la Gestión Educativa de la institución educativa Benkos Biohó de San Basilio de Palenque, lo que permitió mirar el papel de la Institución en el fortalecimiento de la lengua palenquera.

La lengua palenquera no es considerada un área estratégica de importancia en la institución, su inmersión en la visión y la misión no es suficiente para direccionar y formular programas y planes de acción que conlleven al fortalecimiento de la lengua desde los diferentes estamentos educativos.

La visión y la misión, aunque hace alusión a la enseñanza de la lengua palenquera, no marcan las pautas para el trabajo académico institucional ni mucho menos conlleva a un trabajo interdisciplinario en torno a ella.

En lo que respecta a la enseñanza de la lengua, la institución no proporciona los recursos didácticos y tecnológicos necesarios para impartir una educación motivadora que permita un aprendizaje significativo de esta lengua, tampoco posee un personal docente interesado por el aprendizaje de la misma.

A pesar de que los estudiantes afirman que son los docentes los más interesados en la preservación de la lengua, la evidencia demuestra el poco interés de estos por el aprendizaje de la lengua nativa para impartir una educación en ella. Los docentes nombrados, en su gran mayoría, no cuentan con las competencias básicas para la enseñanza de la lengua palenquera, solo 7 de los 28 encuestados tienen un dominio sobre ella, entre estos se cuentan los docentes de lengua palenquera.

Por otra parte, los planes de área de lengua palenquera se enfocan más hacia el fortalecimiento de la literatura. Prevalece la tradición oral, el rescate de mitos, leyendas, décimas propias del poblado y algunas manifestaciones pertenecientes al género lírico y que también hacen parte de la riqueza literaria del poblado. Sólo a partir del grado 4° se empiezan a enseñar aspectos gramaticales de la lengua palenquera.

Tampoco se cuenta con estándares básicos que direccionen la enseñanza de la lengua palenquera lo que denota una gran debilidad porque no se tiene claro qué enseñar y en qué niveles.

Según lo consignado en los planes de áreas los primeros niveles no reciben formación en la lengua palenquera, lo que indica que los primeros acercamientos a la lengua palenquera no se

tienen en la escuela. Por otra parte, el tiempo asignado a las clases de lengua palenquera varía de acuerdo a los niveles de educación que tiene la institución, donde el mayor número de horas se dictan en la secundaria.

La familia es la primera institución en impartir conocimiento en la lengua palenquera, la mayoría de los estudiantes así lo afirman en la encuesta de auto diagnóstico sociolingüístico. Otro hallazgo importante para el fortalecimiento de la lengua palenquera es el hecho de que la mayoría de los estudiantes actuales encuestados son mujeres, lo que constituye un gran aporte, partiendo de que son las madres las que principalmente se preocupan por formar a los niños en valores sociales y culturales desde el hogar.

La gestión pedagógica muestra avances en el tema del fortalecimiento de la lengua palenquera, gran número de estudiantes posee competencias lectoras y escriturales en su lengua nativa y en la actualidad son hablantes bilingües pasivos o equilibrados.

Lo anterior sumado con el valor que estos jóvenes le dan a la lengua deja mirar un panorama alentador para la salvaguarda de la lengua palenquera. Estos jóvenes manifiestan no sentir vergüenza ni miedo al hablar su lengua.

Como toda comunidad bilingüe, en palenque y al interior de la escuela se evidencia alternancia lingüística en el habla y escritura de los jóvenes palenqueros. Parece ser que los jóvenes están experimentando una fase de adopción de una nueva modalidad lingüística, utilizan estructura del criollo (palenquera) con léxico de la lengua castellana.

Lo anterior merece una investigación posterior, con el fin de determinar si esta tendencia afecta el rendimiento académico de los estudiantes y genera ciertas dificultades al realizar evaluaciones internas o externas.

Capítulo 5. Propuesta: Modelo de gestión educativa para la implementación del bilingüismo en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque

5.1. Introducción

Toda institución debe estar direccionada a través de un plan estratégico que dé cuenta de todos los procesos a desarrollar durante la vida institucional. Este modelo se recomienda ser reajustado cada 10 años partiendo de las necesidades del contexto en que se desarrolla la institución y respondiendo a la exigencia global.

La estrategia y los procesos de direccionamiento estratégicos, han entrado con fuerza en casi todos los ámbitos de la vida organizacional privada y pública, siendo esta última la que con menor rigor se ha apropiado del sistema de planeación estratégico.

La política pública de nuestro país, con miras a la calidad educativa, en los últimos años ha buscado que las instituciones educativas oficiales tanto a nivel de primaria, secundaria y media, se involucren en la lógica de los procesos de direccionamiento estratégicos, partiendo de que el Proyecto Educativo Institucional (PEI) se deriva de esta concepción teórica y es un requisito primordial dentro del proceso de acreditación de la Calidad Educativa.

A través de este trabajo se pretende contribuir a la Gestión Educativa en el contexto etnoeducativo, de tal manera que los actores educativos asuman la importancia de implementar un modelo de gestión estratégico como una oportunidad de enriquecimiento para el fortalecimiento de su lengua nativa.

Por lo anterior, en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque, en cumplimiento a las normas vigentes y la Ley 1381 de 2010 (Ley de las lenguas nativas) y basadas en el análisis de los resultados de la fase diagnóstica de este proyecto de asesoría, proponemos la construcción de un modelo de gestión estratégico, partiendo de una lectura de su contexto sociocultural que servirá como herramienta de orientaciones generales para la enseñanza de la lengua palenquera e implementación del bilingüismo.

5.2. Objetivos de la propuesta

- Contribuir en los procesos de gestión institucional al fortalecimiento y conservación de la lengua palenquera mediante un modelo de gestión estratégico.
- Adecuar el modelo de gestión institucional a las necesidades culturales y lingüísticas que requiere la comunidad educativa.
- Socializar entre los actores de la comunidad educativa la propuesta del modelo de gestión educativo estratégico en un contexto etnoeducativo.

5.3. Contexto General de San Basilio de Palenque.

5.3.1. Poblado de San Basilio de Palenque.

San Basilio de Palenque fue fundado en el siglo XVII por cimarrones liderados por Benkos Biohó, acontecimiento que lo constituye en el primer pueblo libre de Colombia. Su autonomía fue ratificada por el rey de España en 1961, este último concedió independencia y tierras con el fin de acabar la guerra de cimarrones y garantizar la paz en la provincia de Cartagena de Indias (Dieck, 2008).

En la actualidad, es corregimiento del municipio de Mahates, Bolívar, cuenta con una población de 3.648 habitantes, de los cuales 1.827 son hombres y 1.821 son mujeres. La población palenquera es mayormente joven, dejando ver la transición generacional de sus habitantes. El 20% es mayor de 60 años y sólo el 25% se encuentra por encima de los 50 años, según el censo 2010.

En San Basilio de Palenque también encontramos personas indígenas, aunque con un bajo porcentaje. En el año 2010 el porcentaje de personas pertenecientes a este grupo étnico fue del 0.03 %.

En lo que respecta a la educación, en el poblado existe solo una Institución Educativa pública, con dos sedes: una de básica primaria y una de secundaria, que es la institución objeto de investigación. Sin embargo, el nivel de escolaridad de los palenqueros residentes en el poblado es algo desalentador. La estadística presentada en el plan de salvaguarda (PES) así lo revela: para el año 2010 el 42% de la población palenquera no registra ningún nivel de escolaridad, el 39.51% sólo educación primaria, el 17% secundaria y únicamente el 1% logró alcanzar el nivel universitario. Con referencia al jefe de hogar se tiene que para el año 2010 el 51% no poseía nivel de escolaridad, el 38% tenía educación primaria, el 9.6% educación

secundaria y únicamente el 1.2% poseía educación universitaria. El 1.2% del total de jefes de hogar manifestó que el estudio era una de sus principales actividades (SISBEN 2010).

A pesar de las condiciones de pobreza y marginalidad del pueblo Palenquero, existe una riqueza cultural, que se niega a desaparecer, siendo la lengua palenquera una de las manifestaciones culturales más representativa, por cuanto materializa la cosmovisión del pueblo Palenquero.

5.3.2. Características de la lengua palenquera.

La lengua palenquera, pertenece a la familia lingüística de los criollos, lenguas de base léxica de la familia lingüística indoeuropeas (inglés, francés, portugués, español, entre otras) con características estructurales morfosintácticas de idiomas autóctonos del continente africano. Investigaciones lingüísticas acerca de la génesis y composición de la lengua palenquera han planteado que, en su proceso de formación, esta lengua vernácula recibió aportes de diferentes fuentes lingüísticas: lenguas romances (español y portugués) y lenguas del grupo lingüístico Bantú (Del Castillo, 1984; Granda 1978,1980y 1989; Patiño, 2000y Schwegler, 2002).

La lengua palenquera es una de las reliquias más representativas del legado africano en nuestro país.

Esta lengua es una muestra más de la fortaleza cultural de los africanos esclavizados. Ellos crearon sus propios sistemas de comunicación con el propósito de entregar su legado cultural a sus descendientes, lo que los convierte en un ejemplo de sagacidad del espíritu humano. (Simarra Obeso, 2008, p. 22).

Este criollo se diferencia del español en su estructura gramatical y procedimientos morfosintácticos, y se erige en la actualidad como la única lengua criolla de base léxica española en América (Patiño, 2000, p. 104).

Entre las particularidades de la lengua se destacan:

Un marcador para señalar el plural, la ausencia de oposiciones morfológicas de género, y la ausencia de construcciones pasivas y reflexivas. Como toda lengua criolla, evidencia unas marcas de tiempo, modalidad y aspecto que se anteponen al verbo, permaneciendo prácticamente invariables. (Simarra Obeso, 2008, p.).

En lo que respecta a la ideología lingüística, esta transversaliza e integra el conjunto de manifestaciones culturales que hacen parte de la identidad y memoria de San Basilio de Palenque, juega un papel muy importante en la construcción del ser, ya que se convierte en un eje articulador desde el que se construyen y establecen las formas y expresiones del ser, sentir y hacer Palenquero.

5.4. La lengua palenquera y su relación con el espacio socio - cultural de la escuela.

5.4.1. Contexto socio- educativo

La Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó es la única Institución del poblado que imparte educación básica, media y técnica. Cuenta con dos sedes, una de preescolar y básica primaria, y la otra de secundaria.

El colegio de bachillerato fue creado en el año 1984 bajo el nombre de Colegio Departamental Mixto de San Basilio de Palenque. Empezó a funcionar el 27 de junio de 1985 con 23 estudiantes. La sede donde comenzó a funcionar el colegio de Bachillerato está ubicada

en el sector arriba y tiene un área de 1.599m²; en esta sede había funcionado desde 1962 la escuela mixta La Asunción.

En el año 2002, se da la fusión legal de la Escuela Benkos Biohó, la Escuela Rural Mixta San Basilio de Palenque, y el Bachillerato, y se le da el nombre de Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque, nombre con el cual aparece en la actualidad.

La institución Educativa INSETAPB atiende a niños y niñas y adolescentes del poblado en los niveles de preescolar, educación básica primaria y secundaria y media técnica, en el calendario A, con un número promedio de 35 estudiantes por aula y dos grupos por nivel. La escuela cuenta con un total de 34 profesores vinculados por medio de la Secretaría de Educación Departamental; 4 de ellos laboran como docentes de lengua castellana y 3 de lengua palenquera.

La intensidad horaria de lengua castellana según el nivel, es de 22 horas semanales y de la lengua palenquera es de 11 horas semanales por niveles.

En términos de infraestructura, la escuela cuenta con 15 salones habilitados en la sede objeto de estudio. Cada asignatura tiene su propia aula y es adecuada y decorada según las expectativas o gustos del docente.

5.4.2. Situación sociolingüística en la Institución Educativa.

Desde los años 80 esta lengua nativa ha tenido presencia en las aulas de la Institución Educativa Técnica Agropecuaria de San Basilio de Palenque, conformando una parte principal del proyecto Etnoeducativo liderado en ese entonces por los docentes del plantel, dando inicio a un trabajo de fortalecimiento y preservación que apenas está dando frutos.

Gracias a la implementación de la lengua palenquera al currículo institucional se ha logrado que los jóvenes reevaluaran su posición ante la lengua materna de San Basilio de Palenque y que esta se haya convertido en un instrumento de comunicación en el plantel educativo. Solo falta que desde la escuela se proyecten acciones que permitan divulgar y transmitir la lengua palenquera en los ámbitos familiar, escolar y comunitario.

Desde el área de lengua palenquera se está tratando de fortalecer y revitalizar la tradición oral y, con ello, convertir la lengua nativa en un vehículo transmisor de saberes ancestrales, cotidianos y académicos, para que sirva como formas de interacción del palenquero consigo mismo, con los demás y con el medio que le rodea. Por ello se está utilizando la lengua en las composiciones, rimas, juegos, chistes, refranes, rezos, curaciones, recetas, regaños, consejos, bailes, cantos, acuerdos, desacuerdos, prácticas rituales y todo aquello que refleja la tradición palenquera desde la escuela.

En la clase en lengua palenquera los estudiantes comparten información sobre prácticas cotidianas en lengua palenquera. Aunque la fluidez verbal y la pronunciación de la lengua no eran muy claras, se ha de valorar el esfuerzo del docente y de los estudiantes por conservar este legado cultural que no trasciende los muros institucionales. Terminada la clase, los intentos por preservar la lengua mueren allí, con el cambio de clase y de docente.

Tal situación pone de manifiesto el poco fomento de realizar las clases en diferentes áreas de conocimiento utilizando la lengua nativa viéndose debilitada la lengua palenquera en la institución Educativa. A pesar de que se emplea como instrumento de comunicación en la escuela por parte de algunos estudiantes; la ausencia de proyectos institucionales de protección que garanticen la continuidad de los procesos iniciados en la escuela, el desarrollo de competencias comunicativas solidas en la lengua nativa, la falta de recursos didácticos y

tecnológicos para su enseñanza, diseños de metas claras y estándares para su enseñanza, pone en riesgo la preservación de la lengua en el ambiente escolar.

Como consecuencia de lo anterior, los datos sobre los niveles de competencia comunicativa en lengua palenquera en estudiantes y egresados se registran con muy bajo porcentaje y se advierte la restricción de los contextos de uso de la lengua, cada vez más en lo íntimo y menos en lo público.

Algunas iniciativas como carteles en el patio de la escuela, narraciones en lengua palenquera en el salón de clase de lengua castellana y algunas prácticas de área como la mencionada anteriormente, han logrado impulsar nuevos sentimientos hacia el patrimonio oral Palenquero. No obstante la situación en la escuela resulta preocupante por cuanto se encuentra en riesgo el conocimiento y manejo de la lengua en las futuras generaciones.

5.5. Justificación.

La población de San Basilio de Palenque cuenta con una institución educativa que ofrece al servicio de la comunidad en general educación desde la básica en sus ciclos primaria y secundaria hasta la media; con esta propuesta se busca entregar a la institución una línea de base para reorientar a la misma en organizar el proceso que se lleva a cabo desde la Gestión Educativa.

Este modelo de gestión educativa estratégica para la implementación del bilingüismo en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque, será de gran utilidad para la comunidad educativa; debido a que con esto se permitirá fortalecer la

enseñanza y el aprendizaje de su lengua nativa, y con ello facilitar la organización de los diferentes lineamientos que darán cuenta de la necesidad de la implementación del bilingüismo.

Las políticas públicas de nuestro país están en la búsqueda de la calidad educativa en las instituciones educativas oficiales tanto a nivel de primaria, secundaria y media, y que estas se involucren en la razón de los procesos de direccionamiento estratégico. El compromiso con la comunidad reviste una gran responsabilidad en cuanto al cumplimiento de las políticas educativas, partiendo de que el Proyecto Educativo Institucional (PEI) proviene de esta concepción teórica y es un requisito primordial dentro del proceso de acreditación de la Calidad Educativa. Esto implica que en la medida en que se realice una buena planeación se podrá lograr una mayor eficiencia en el cumplimiento de las metas y objetivos institucionales.

En este sentido las instituciones educativas deberían estar a la vanguardia en implementar o desarrollar un direccionamiento estratégico que dé cuenta de la importancia de establecer una coherencia entre la misión y la visión, y a la vez responda por los objetivos que se tracen a lo largo y ancho de su existencia; es por ello que establecer líneas de base para mejorar y articular los recursos que posee una organización (humanos, técnicos, materiales y financieros); adoptando una forma de hacer visible una organización a través de una identidad institucional (análisis de tipo FODA: misión, visión, fortalezas, debilidades, oportunidades y amenazas) es lo que verdaderamente necesita la institución educativa Benkos Biohó para que pueda adquirir un posicionamiento dentro y fuera de su contexto.

Por tanto, la Gestión Educativa estratégica se caracteriza por una visión amplia de las posibilidades reales de una organización para resolver alguna situación no para alcanzar un fin determinado, es por ello que se hace necesario implementar un modelo de gestión estratégico el cual se consolida con una planeación estratégica siendo este una de las dimensiones más

desarrollada y generadora de innovaciones, así mismo es un instrumento que ayuda a dinamizar los procesos y componentes que se requieren en la INSETABP.

La planeación estratégica es participativa cuando se involucran los actores principales de la comunidad educativa: estudiantes, docentes y padres de familia, al rector, coordinador, jefe de áreas de lengua palenquera, otros actores interesados en el diseño, en la ejecución y el seguimiento de dicho plan.

5.6. Síntesis del diagnóstico FODA

Para el análisis del entorno interno y externo de la institución educativa técnica agropecuaria Benkos Biohó se tuvo en cuenta los resultados de la fase diagnóstica para determinar el alcance de esta en cuanto al fortalecimiento y preservación de la lengua palenquera. Para ello se diseñó una matriz DOFA, dividida en dos momentos.

En un primer momento se identifican las fortalezas y las debilidades encontradas desde cada una de las áreas de gestión, partiendo de los resultados obtenidos en la fase diagnóstica.

En un segundo momento la matriz nos muestra el entorno externo de la institución dando a conocer las oportunidades y amenazas que giran alrededor de la escuela en cuanto al fortalecimiento y preservación de la lengua palenquera.

Durante la fase diagnóstica del trabajo de asesoría se identificaron en el entorno institucional elementos claves para el fortalecimiento y preservación de la lengua palenquera específicamente en el campo de la gestión educativa. Algunos de estos elementos son considerados como debilidad que ponen en riesgo la vitalidad lingüística del Palenque de San Basilio otras por su parte se convierten en fortaleza para la salvaguarda de esta reliquia lingüística desde el campo educativo.

A continuación se dan a conocer las fortalezas y debilidades que posee la escuela desde las cuatro áreas de gestión para el fortalecimiento y preservación de la lengua:

Tabla 3. Matriz de Fortalezas y Debilidades.

Gestión	Fortaleza	Debilidades
Directiva	<ul style="list-style-type: none"> • Conocimiento del bilingüismo intercultural y Ley 1381 de las lenguas nativas de 2010. • Inclusión de la lengua palenquera en el PEI. 	<ul style="list-style-type: none"> • No existe una correlación entre la Misión, Visión y objetivos institucionales. • Falta de mecanismos de comunicación en la institución.
Administrativa	<ul style="list-style-type: none"> • Implementación de la cátedra de lengua palenquera en la institución educativa. • Asignación académica de la lengua 	<ul style="list-style-type: none"> • Poca formación y capacitación a docentes en lengua palenquera.

y Financiera	<p>palenquera en los diferentes grados de enseñanza de la institución.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Docente de lengua palenquera de la institución hace parte del Consejo Nacional de lenguas nativas. 	<ul style="list-style-type: none"> • Baja intensidad horaria en la enseñanza de la lengua palenquera. • Poca competencia comunicativa de los docentes en la lengua palenquera.
Académica	<ul style="list-style-type: none"> • El PEI cuenta con un diseño curricular para la enseñanza de la lengua palenquera. • Motivación de los estudiantes por preservar la lengua. • Gran porcentaje de los estudiantes son bilingües pasivos. • Dotación de aula para cada área de aprendizaje incluyendo la lengua palenquera. • Participación de los docentes en la construcción de las nuevas mallas curriculares. 	<ul style="list-style-type: none"> • La estructura gramatical de la lengua palenquera se enseña a partir de grado cuarto. • No existe el hábito de hablar en lengua palenquera en todo contexto educativo. • En el PEI predomina la verticalidad y el centralismo en los contenidos programáticos. • Los planes de área se enfocan más hacia el fortalecimiento de la literatura palenquera.
Comunidad	<ul style="list-style-type: none"> • Estrategia de acompañamiento de adultos mayores para afianzar temas durante la clase de lengua palenquera. • Conservación de memorias etnolingüísticas (rescate de cuentos, cantos, décimas). • Proyecto de etnoturismo. 	<ul style="list-style-type: none"> • Falta de proyectos que involucren a la comunidad en la enseñanza de la lengua. • Falta socialización de los proyectos adelantados en la escuela sobre la conservación de la lengua.

La siguiente matriz muestra como desde el entorno externo de la escuela se tejen aspectos importantes para el desarrollo de los procesos educativos, proyectos y gestión. Se destacan las oportunidades con la que cuenta la institución en lo referente al fortalecimiento y preservación de la lengua palenquera. De igual forma, da a conocer las amenazas a la que se enfrenta el establecimiento educativo en cuanto a la preservación de la lengua nativa del Palenque de San Basilio.

A continuación se da a conocer las fortalezas y debilidades que posee la institución educativa desde las cuatro áreas de gestión para fortalecer y preservar la lengua palenquera.

Tabla 4. Matriz de Oportunidades y Amenazas.

Gestión	Oportunidades	Amenazas
Directiva	<ul style="list-style-type: none"> • Ley 1381 lenguas nativas • Ley 70 • Ley general de educación • Investigaciones realizadas en la comunidad • Interés de los medios de comunicación por la comunidad palenquera. 	<ul style="list-style-type: none"> • Bajos resultados de las pruebas externas. ICFES, SABER. • Cumplimientos de política educativa que respondan a las necesidades del Estado.
Administrativa y financiera	<ul style="list-style-type: none"> • Dotación de recursos tecnológicos por parte del Estado. • Plan de salvaguarda de la lengua palenquera(PES) 	<ul style="list-style-type: none"> • No se cuenta con estándares básicos de enseñanza de las lenguas nativas.
Académica	<ul style="list-style-type: none"> • Asesores del MEN que orientan los procesos académicos en la institución. • Investigaciones que fortalecen los procesos académicos. • Interés de los ONG y el estado en la preservación de la lengua nativa. 	<ul style="list-style-type: none"> • Emigración de los estudiantes • Discriminación lingüística en el ámbito educativo y social fuera del poblado. • Implementación de la enseñanza de las lenguas extranjeras en el sistema educativo.
Comunidad	<ul style="list-style-type: none"> • Ser patrimonio oral e inmaterial de la humanidad. • Fortaleza del Consejo Comunitario en la protección del patrimonio cultural y lingüístico de la comunidad. 	<ul style="list-style-type: none"> • La migración de la comunidad hacia la capital. • Imposición de nuevas culturas.

5.7. Propuesta de gestión

La propuesta de un modelo de gestión educativo estratégico para la implementación del bilingüismo en la INSETABP, se centra en los componentes de la Gestión Educativa estratégica. Entendiéndose esta como los múltiples aspectos del sistema educativo, para efecto de facilitar su exposición, desplegándose componentes que la integran, en lo general, donde en cada uno subyace una serie de factores y componentes fundamentales.

El Instituto Internacional de Planeamiento de la Educación (IIPPE) de la UNESCO (2000) señala que la Gestión Educativa es un conjunto de procesos teórico prácticos integrados y relacionados, tanto horizontal como verticalmente, dentro del sistema educativo para atender y cumplir las demandas sociales realizadas a la educación. Así, se entienden como Gestión Educativa, las acciones desplegadas por los gestores que dirigen amplios espacios organizacionales de un todo que integra conocimiento y acción, ética y eficacia, política y administración de procesos que tienden al mejoramiento continuo de las prácticas educativas, a la exploración y a la explotación de todas las posibilidades, y a la innovación permanente como proceso sistemático. (p.64).

Según Pozner (2000) la Gestión Educativa estratégica:

Es una nueva forma de comprender, de organizar y de conducir, tanto al sistema educativo como a la organización escolar; pero esto sólo es así cuando el cálculo estratégico situacional y transformacional se reconoce como uno de sus fundamentos y sólo en la medida en que éste precede, preside y acompaña a la acción educativa de modo tal que, en la labor cotidiana de la enseñanza, llega a ser un proceso práctico generador de decisiones y de comunicaciones específicas. (p. 64).

Por otra parte, cabe resaltar que la planeación estratégica tiene sus propias características: centralidad en lo pedagógico, habilidades para tratar con lo complejo, trabajo en equipo, apertura al aprendizaje y la innovación, asesoramiento y orientaciones profesionalizantes, culturas organizacionales cohesionadas por una visión del futuro, intervenciones sistemáticas y estratégicas. Con esto se vislumbra un panorama distinto en las diferentes instituciones educativas y la manera de cómo intervenir en cada uno de los componentes de la Gestión Educativa.

Esta propuesta de asesoría se centra en los componentes de la Gestión Educativa estratégica los cuales son: liderazgo compartido, trabajo colaborativo y planeación estratégica. Para el desarrollo del trabajo se seleccionó la planeación estratégica como herramienta del modelo de gestión más pertinente en la transformación que requiere la INSETABP.

En la Planeación estratégica 2016- 2026 de la Institución Educativa Benkos Biohó se tuvieron en cuenta cuatro ejes estratégicos a desarrollar:

1. Horizonte institucional.
2. Educación de calidad basada en los principios etnoeducativos y promoción de la lengua nativa.
3. Investigación e innovación para el fortalecimiento de la lengua palenquera.
4. Procesos de enseñanza-aprendizaje bajo un enfoque bilingüe.

Tabla 5. Eje estratégico horizonte institucional y liderazgo.

Eje estratégico	Objetivo Estratégico	Objetivos Específicos	Estrategias	Puntos a Desarrollar
-----------------	----------------------	-----------------------	-------------	----------------------

Horizonte institucional y liderazgo	Resignificación del PEI concretando sus principios en la misión, la visión y los objetivos institucionales.	Adaptar el PEI al contexto sociocultural de los educandos teniendo en cuenta las políticas etnoeducativas y la Ley de las lenguas nativas.	-Impulsar la reforma del PEI. -Formar grupo de trabajo para el desarrollo del diagnóstico. -Socialización de políticas etnoeducativas y Ley 1381 de las lenguas nativas.	-Programa de construcción del PEI. -Consolidación de equipo de trabajo por áreas y por niveles. -Gestionar capacitaciones con personal de las oficinas de asuntos étnicos.
		Redefinir la misión, visión y objetivos institucionales con base a lo estipulado en el PEI.	-Proyectar la misión y la visión hacia la salvaguarda de la lengua. -Dirigir los procesos educativos a partir de la misión, visión y objetivos institucionales.	-Programar jornada de trabajo para la construcción colectiva de la misión, visión y objetivos institucionales. -Taller de socialización e implementación

Fuente: Elaboración propia propuesta para la implementación del bilingüismo en la INSETABP

Tabla 6. Educación basada en los principios etnoeducativos y promoción de la lengua nativa.

Eje estratégico	Objetivo Estratégico	Objetivos Específicos	Estrategias	Puntos a Desarrollar
-----------------	----------------------	-----------------------	-------------	----------------------

Educación basada en los principios etnoeducativos y promoción de la lengua nativa.	Modelo pedagógico intercultural bilingües.	Reestructurar el currículo bajo el enfoque intercultural bilingüe.	Gestión de convenios con universidades para la conceptualización del modelo y la reestructuración del currículo.	Concertar con las universidades sesiones de trabajo.
		Adoptar el bilingüismo intercultural y fortalecer el proceso enseñanza-aprendizaje en la lengua palenquera.	-Crear lineamientos claros para la enseñanza de la lengua. -Implementar el bilingüismo en todos los niveles de enseñanza de la institución.	-Elaborar un documento con lineamientos y estándares para la enseñanza-aprendizaje de la lengua palenquera. -Formulación de una política institucional que oriente y regule las bases de implementación del bilingüismo en la enseñanza de todas las áreas. -Reformular desde el enfoque intercultural bilingüe todos los

				planes de áreas y actividades de formación académica.
		Socializar y desarrollar normatividad interna y externa con relación a la enseñanza de las lenguas nativas.	Promover, ejecutar y difundir la normatividad para el conocimiento de las teorías que sustentan el modelo.	Desarrollar cursos de formación.

Fuente: elaboración propia propuesta para la implementación del bilingüismo en la INSETABP

Tabla 7. Investigación e innovación para el fortalecimiento de la lengua palenquera

Eje estratégico	Objetivo Estratégico	Objetivos Específicos	Estrategias	Puntos a Desarrollar
Investigación e innovación para el fortalecimiento de la lengua palenquera.	Promoción de la investigación lingüística y cultural que aporte a la solución de problemas regionales y nacionales entorno a la salvaguarda de las lenguas nativas.	Crear grupos de investigación interdisciplinarios que apunten hacia el etnodesarrollo y la innovación en materia lingüística.	<ul style="list-style-type: none"> -Fomentar la investigación formativa sobre la lengua nativa en la institución educativa. -Revitalizar el uso de la lengua a través de herramientas digitales y mecanismos electrónicos -Desarrollar programas de divulgación e incentivos para trabajo de innovación lingüística. 	<ul style="list-style-type: none"> -Conformar semilleros de investigación con docentes y estudiantes. -Impulsar trabajos de investigación lingüística en el aula y fuera de ella. -Sistematización y publicación de experiencias. -Crear periódico virtual para publicar producciones en lengua palenquera. -Propiciar encuentros nacionales para socializar trabajos hechos en lengua palenquera.

		Gestión de recursos financieros para la sostenibilidad y promoción de proyectos de investigación lingüística.	Diseñar un portafolio de servicios para el apoyo de investigaciones lingüísticas y el posicionamiento estratégico institucional.	-Ofrecer asesoría y consultoría sobre la lengua a organizaciones y universidades. -Promover el etnoturismo y capacitar a los estudiantes para ello. -Ofrecer servicios de apoyo pedagógico a investigadores externos e internos.
--	--	---	--	--

Fuente: Elaboración propia propuesta para la implementación del bilingüismo en la INSETAB.

Tabla 8. Proceso de enseñanza-aprendizaje bajo un enfoque bilingüe.

Eje estratégico	Objetivo Estratégico	Objetivos Específicos	Estrategias	Puntos a Desarrollar
Proceso de enseñanza-aprendizaje bajo un enfoque bilingüe.	Currículo intercultural basado en la innovación de la enseñanza aprendizaje en el bilingüismo intercultural con proyección social y comunitaria.	Fortalecer e innovar en los procesos de enseñanza aprendizaje de las lenguas nativas utilizando recursos físicos, humanos, didácticos y tecnológicos que ayuden en la implementación del bilingüismo y su proyección a la comunidad.	-Impulsar la reforma curricular en todos los niveles educativos. -Cualificación docente para garantizar docentes con el perfil adecuado para el desarrollo de los procesos de enseñanza bajo el enfoque intercultural bilingüe. -Desarrollar programas de cualificación	-Incluir dentro del currículo la enseñanza de tradiciones y valores ancestrales en lengua palenquera. -Establecer el perfil docente que se requiere en la comunidad. -Capacitar a los docentes en etnoeducación y lenguas nativas.

			<p>docentes para el empleo de la lengua en su práctica pedagógica en cualquier área del saber.</p> <p>-Graduación de estudiantes.</p> <p>-Garantizar el desarrollo de competencias comunicativas de los estudiantes en ambas lenguas.</p> <p>- Uso de la lengua dentro y fuera del aula a través de prácticas de producciones orales y escritas.</p>	<p>-Propiciar espacios de interacción entre pares haciendo uso de la lengua.</p> <p>-Promover la lectoescritura de la lengua palenquera en todos los niveles.</p> <p>-Realizar concursos de cuentos canciones y recitales.</p> <p>-Desarrollar derechos básicos de aprendizaje de la lengua.</p>
--	--	--	--	--

			-Establecer el dominio de la lengua palenquera como mecanismo de promoción en grado 11°.	
--	--	--	--	--

Fuente: Elaboración propia propuesta para la implementación del bilingüismo en la INSETAB.

5.8. Conclusiones Generales

En la comunidad educativa y los procesos de comunicación tanto orales como escritos se desarrollen en la lengua palenquera, como también en el idioma oficial nacional.

Los ejes estratégicos propuestos incluyen temáticas consideradas imprescindibles para lograr el cambio y el desarrollo organizacional, de estos se derivan algunos objetivos estratégicos y operativos que permiten a través de estrategias y líneas de acción una educación bilingüe para el enriquecimiento mutuo, que conlleve al uso de Este trabajo de asesoría parte de dos fases: Una Fase diagnóstica en la que se indaga sobre la influencia de la gestión educativa en el fortalecimiento y preservación de la lengua palenquera y una propuesta de intervención que brinda a portes para que desde la gestión se lideren en la escuela acciones y procesos que fortalezcan las lenguas nativas desde el campo educativo.

La fase diagnóstica sirvió para conocer que tan efectiva son las acciones que se llevan a cabo en la I.E Técnica agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque, desde la gestión educativa para fortalecer y preservar la lengua palenquera.

Desde la gestión directiva son muy pocos los avances, específicamente en lo referente al horizonte institucional, los instrumentos que evalúan ese aspecto evidencian que la lengua palenquera no es un eje estratégico, sino un área más que complementa el plan de estudio y como tal tiene unos espacios establecidos para su desarrollo.

En lo que respecta a la Gestión académica se llevan a cabo algunas acciones dentro del aula que están generando resultados, un poco lento, pero que bajo un buen liderazgo pueden ayudar en el fortalecimiento de la lengua y que esta trascienda en un primer momento hasta la comunidad educativa y luego, hasta los hogares. Existen avances desde esta área de gestión como la de una estructura definida para la enseñanza de la lengua palenquera desde el PEI, un docente con competencias en la lengua, un horario establecido y unos planes de áreas en construcción, en lo que respecta a los estudiantes se observa que ha aumentado el número de bilingües pasivos, lo que indica más apropiación de la lengua nativa, uso y aceptación.

La gestión administrativa y financiera se ha quedado un poco estancada en lo referente al fortalecimiento de la lengua palenquera, los avances son muy pocos, no existen adelantos en cuanto al recurso humano, didáctico y tecnológico requerido para la implementación de un bilingüismo; Poca formación y capacitación a docentes en lengua palenquera, lo que genera que los docentes tengan muy poca competencia comunicativa en la lengua nativa.

En cuanto a la propuesta de intervención, se tuvieron en cuenta todas las debilidades que presenta la institución educativa y se llegó a la conclusión, que es pertinente para el

cumplimiento del objetivo propuesto re plantear el modelo de gestión educativo que direcciona la institución y enfocarlos hacia la gestión Educativa Estratégica.

La planeación estratégica fue considerada como una de las herramientas del Modelo de Gestión Educativa Estratégica (MGEE) más pertinente para la transformación educativa que requiere la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque para desarrollar procesos de salvaguarda de la lengua nativa y la implementación del bilingüismo ya que es en la planeación en donde la escuela presenta la mayor debilidad.

En esta planeación estratégica se logró recoger las debilidades y amenazas en la institución educativa para la implementación de una educación bilingüe que proyecte el desarrollo lingüístico igualitario, en donde las dos lenguas en el interior de la escuela de forma igualitaria en todos los niveles educativos, tal como lo promueve el modelo propuesto por la UNESCO, que reconoce la diversidad lingüística como patrimonio cultural de la humanidad (UNESCO, 2001 art. 1).

El plan se centra en el trabajo con diferentes niveles e involucra a todos los actores de la comunidad educativa, a través de un enfoque integral, considerando la institución educativa como un todo que integra todas sus partes para el cumplimiento de las metas y objetivos propuestos.

La enseñanza – aprendizaje desde un enfoque intercultural bilingüe implica la participación de estudiantes, padres de familia, docentes y directivos docentes. Una planeación estratégica solo es efectiva si las estrategias propuestas son aplicadas en forma metodológicamente correcta.

Los riesgos previstos en la implementación de la propuesta se encuentran desde los diferentes estamentos de la comunidad educativa tanto externos como internos.

La familia, una de las principales bases para la preservación de la lengua, se ve avocada a la migración de LAS madres en busca de mejores ingresos económicos, tal situación podría poner en riesgo la continuidad de la cultura y la lengua. También la adopción de nuevas culturas e incentivos por logros académicos seduce a los padres al fomento de una educación monolingüe y al debilitamiento de la identidad propia.

Los docentes también constituyen un riesgo para la implementación de la propuesta en cuanto no se creen perfiles claros para la selección de la planta docente y se limite las oportunidades de capacitación y formación para el desarrollo de la propuesta de bilingüismo. En la institución objeto de estudio, el hecho de que los docentes nuevos en su gran mayoría son nativos o descendientes de la comunidad étnica, constituye una fortaleza en la medida en que no poseen prejuicios discriminatorios frente a la población y su cultura. De igual forma, es necesario que estos docentes posean competencias en la lengua nativa y además capaciten a los docentes foráneos ya que estos son fundamentales en la transmisión de la educación bilingüe.

El Estado y su política educativa, que plantea en muchos escenarios una educación monocultural en la lengua oficial, obligan a las escuelas a implementar modelos educativos que respondan a las exigencias políticas, sociales y académicas de las elites. La falta de recursos económicos y humanos unidos a la falta de voluntad política para una educación bilingüe intercultural constituye sin duda alguna uno de los factores que ponen en riesgo la implementación de un bilingüismo intercultural en las comunidades étnicas con tradiciones y lenguas propias.

Por principio, la tradición y la modernidad constituyen partes iguales en los procesos de enseñanza- aprendizaje que se desarrollan en las escuelas etnoeducativas. Por ello, la educación impartida debe ser asumida con el mismo empoderamiento y respeto tanto en los valores culturales ancestrales y nacionales, como en la lengua nativa y oficial.

Referentes Bibliográficos

Arango y Sánchez. (2004). Los pueblos indígenas de Colombia en el umbral del nuevo milenio: población, cultura y territorio : bases para el fortalecimiento social y económico de los pueblos indígenas. Bogotá D.C.: Departamento Nacional de planeación.

Artunduaga, L. A. (1997). La etnoeducación: una dimensión de trabajo para la educación en comunidades indígenas de Colombia. *Revista Iberoamericana de educación*(13), 35-46.

Casassus, J. (13 y 14 de Noviembre de 1997). Marcos conceptuales para el análisis de los cambios en la gestión de los sistemas educativos. Seminario Internacional: Reforma de la gestión de los sistemas educativos en la década de los noventa (págs. 14-27). Santiago: Unesco. Obtenido de http://www.opech.cl/bibliografico/Doc_Financiamiento/Reformas%20a%20la%20gestion%20en%20los%20sistemas%20educativos%20UNESCO.pdf#page=10

Casassus, J. (2000). Problemas de la gestión educativa en América Latina (la tensión entre los paradigmas de tipo A y el tipo B). Unesco, 1-27. Obtenido de [file:///C:/Users/ACER%20E5-471-38KQ/Downloads/problemas%20de%20gestion%20educativa%20en%20america%20latian%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/ACER%20E5-471-38KQ/Downloads/problemas%20de%20gestion%20educativa%20en%20america%20latian%20(1).pdf)

Cassiani Herrera, A. (Mayo-agosto de 2007). La interculturalidad: una búsqueda desde las propuestas educativas de las comunidades afrodescendientes en Colombia. *Educación y Pedagogía*, XIX(48), 97-105. Obtenido de <http://aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/revistaeyp/article/view/6657/6100>

Congreso de la Republica de Colombia. (1994). *Ley General de Educación 115*. Bogotá D.C.: Imprenta Nacional.

Congreso de la Republica de Colombia. (2010). *Ley 1381 de 2010*. Bogotá D.C.: Imprenta Nacional.

Consejo Regional Indigena del Cauca CRIC. (2004).

De Granda , G. (1978). *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*. Madrid: Gredos.

De Granda, G. (1989). *Estudio sobre español de América y lingüística afroamericana*. Bogotá D.C.: Instituto Caro y Cuervo.

Del castillo Mathieu, N. (1984). El léxico negro-africano de San Basilio de Palenque. *Centro Virtual Cervantes*, 80-169. Obtenido de http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/39/TH_39_123_100_0.pdf

- Dieck, M. (1998). Criollística afrocolombiana: Geografía Humana De Colombia: Los Afrocolombianos. Bogotá D.C.: Instituto Colombiano de Cultura Hispánica.
- Girón, J. (2010). Algunos datos sobre la vitalidad lingüística en 14 pueblos nativos de Colombia. Bogotá D.C.: Universidad Externado de Colombia. Obtenido de [http://www.lenguasdecolombia.gov.co/sites/lenguasdecolombia.gov.co/files/vitalidad%20linguistica\[1\].pdf](http://www.lenguasdecolombia.gov.co/sites/lenguasdecolombia.gov.co/files/vitalidad%20linguistica[1].pdf)
- Guzmán Munar, M. (enero de 2006). Bilingüismo y etnoeducación en Colombia. Cuadernos de Lingüística Hispánica, 7, 75-84. Obtenido de <http://www.redalyc.org/pdf/3222/322230192007.pdf>
- Ministerio de Educación Nacional. (1998). Lineamientos curriculares lengua castellana. Bogotá D.C.: MEN. Obtenido de http://www.mineducacion.gov.co/1621/articles-89869_archivo_pdf8.pdf
- Ministerio de Educación Nacional. (2008). Guía no. 34 para el mejoramiento institucional de la autoevaluación al plan de mejoramiento. Bogotá D.C.: MEN.
- Mosquera Mosquera, J. D. (2004). Manuel de Etnoeducación. Bogotá D.C.: Edición docente.
- Observatorio del Caribe Colombiano. (2011). Plan Especial de Salvaguarda de la Lengua Palenquera. Cartagena de Indias, Colombia.

- Pachón, X., Benavides, E., & Correa, F. (1997). *Lenguas amerindias: condiciones sociolingüísticas en Colombia*. Bogotá D.C.: Instituto Caro y Cuervo.
- Parra Dussán, C., & Herrera, C. (2005). *Cátedra viva intercultural: metodología*. En G. A. Carlos Parra Dussán, *Comunidades étnicas en Colombia cultura y jurisprudencia* (pág. 252). Bogotá D.C.: Centro Editorial Universidad del Rosario.
- Parra Dussán, C., & Rodríguez, G. A. (2005). *Comunidades étnicas en Colombia: cultura y jurisprudencia*. Bogotá D.C.: Universidad del Rosario.
- Patiño Rosselli, C. (2000). *Sobre etnolingüística y otros temas*. Bogotá D.C.: Instituto Caro y Cuervo.
- Pérez, J. (2005). *Propuesta curricular: escuela étnica-intercultural. Proyecto currículo intercultural para la comunidad palenquera*, Bogotá D.C.: convenio n° 311 del 2005 suscrito entre el ministerio de educación nacional y la universidad del atlántico-CELIKUD.
- Pérez Gómez, Á. (2004). *La cultura escolar en la sociedad neoliberal*. Madrid: Morata.
- Pozner de Weinberg, P. (1997). *Reforma de la gestión de los sistemas educativos en la década de los noventa*. Santiago, Chile.
- Pozner de Weinberg, P. (2000). *Competencias para la profesionalización de la gestión educativa*. Capítulo II. Buenos Aires: IIPE.

ROMERO LOAIZA, F. (2002). La educación indígena en Colombia: Referentes conceptuales y sociohistóricos. In Ponencia presentada en Congreso Antropología.

Schwegler, A. (2002). El vocabulario africano de Palenque (Colombia): Segunda parte: compendio alfabético de palabras (con etimologías). In Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: historia y lengua, El vocabulario africano de Palenque. En: Moñino Yves y Schwegler, Armin. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Silva-Corvalán, C. (1989). Sociolingüística: Teoría y análisis. Madrid: Alhambra.

Simarra Obeso, R., Miranda Reyes, R., & Pérez Tejedor, J. (2008). Lengua ripalenge.

Jendesutotachitiá. Léxico de la lengua Palenquera. Cartagena: Instituto de Educación e Investigación Manuel Zapata Olivella.

Anexo

Anexo No. 1. Evidencia del consentimiento del rector**INSTITUCION EDUCATIVA TECNICA AGROPECUARIA BENKOS BIOHO DE
SAN BASILIO DE PALENQUE**

Mahates Bolívar
*Aprobada por la Secretaria de Educación Departamental de Bolívar
mediante Resolución No. 140 de Diciembre 21 de 2.004
Preescolar, Básica y Media Técnica Agropecuaria
DANE 3433000343 ICFES 060301 - NIT 80601337-5*

Cartagena de Indias, 29 de abril 2015

Dr. William Arellano Cartagena
Vicerrector Académico
Decano Facultad de Educación.
Universidad Tecnológica de Bolívar

Ref.: Aval para Asesoría: Trabajo de grado de
las estudiantes Heidi Catalina Cáceres Tejedor
y Marilyn Cuesta Osorio.

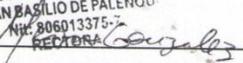
Cordial saludo:

A través de la presente, como representante legal de la Institución Educativa Técnica agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque, expreso mi aval a las estudiantes **HEIDI CATALINA CÁCERES TEJEDOR Y MARILIN CUESTA OSORIO**, para el proyecto de asesoría **La Gestión Educativa en el fortalecimiento y la preservación de las Lenguas Nativas: Caso Institución Educativa Benkos Bioho de San Basilio de Palenque.**

Estamos abiertos a recibir sus aportes y a implementar las recomendaciones que resulten de su trabajo de asesoría para optar al título de Magister en Educación.

Cordialmente,

**I. E. T. A. BENKOS BIOHO
DE SAN BASILIO DE PALENQUE**
NIT 80601337-5


MEIRA DEL CARMEN GONZÁLEZ TORRES
RECTORA

Anexo No. 2 Encuesta: Autodiagnóstico

sociolingüístico

Objetivo: identificar la situación actual de la vitalidad de la lengua palenquera en los estudiantes y egresados de la Institución educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

A Información Demografía

A.1 sexo

	Hombre
	Mujer

A.2 ¿Dónde Nació?

	Palenque
	Otro Lugar

A.3 ¿Hace cuánto tiempo que vive en palenque?

	Menos de un 1 año
	De 1 a 5 años
	De 6 a 10 años
	Más de 11 años

A.4 ¿En qué rango de edad se encuentra usted?

	Menos de 18 años
	De 18 a 21 años
	De 22 a 25 años
	De 25 a 28 años
	Más de 28 años

A.5 ¿Cuál es su nivel educativo?

	Bachiller
	Educación técnica
	Universitario
	Ninguna formación profesional

A.6 ¿Cuál es su relación con la I.E?

	Estudiante
--	------------

	Egresado
--	----------

A.7 ¿Usted tiene conocimiento sobre la lengua palenquera?

	Si
	No

A.8 ¿Qué habilidades tiene usted sobre la lengua palenquera?

	Habla bien o normalmente
	Entiende y habla poco
	Entiende pero no la habla
	No la entiende ni la habla
	Habla bien o normalmente
	Entiende y habla poco
	Entiende pero no la habla
	No la entiende ni la habla

No.

A.9 ¿Usted habla el castellano?

1	Si
2	No

A.10 Si habla ambas lengua responda ¿Cuál lengua aprendió primero?

	Lengua Palenquera
	Castellano
	Ambas

A.11 ¿A qué edad aprendió lengua palenquera?

	Entre 1 y 5 años
	Entre los 6 y 12 años
	De 13 años en adelante

A.12 ¿Dónde aprendió usted a hablar la lengua palenquera?

	En la familia
--	---------------

	En la comunidad
	En la escuela primaria
	En la escuela secundaria
	En la universidad
	En otra parte

A.13 ¿siente usted pena de hablar en lengua palenquera?

	Nunca
	Pocas veces
	Algunas veces
	Muchas veces
	Siempre

A.14 ¿Siente usted miedo de hablar en lengua palenquera?

	Nunca
	Pocas veces
	Algunas veces
	Muchas veces
	Siempre

A.15 ¿Dónde aprendió usted hablar el castellano?

	En la familia
	En la comunidad
	En la escuela primaria
	En la escuela secundaria
	En la universidad
	En otra parte

A.16 ¿A qué edad aprendió el castellano?

	Entre 1 y 5 años
	Entre los 6 y 12 años

	De 13 años en adelante
--	------------------------

A.17 En qué lengua (s) se comunica usted con:

Pregunta	Lengua palenquera	castellano	Ambas
a. Esposos (as)			
b. Hijos (as)			
c. Mamá			
d. Papá			
e. Hermanos (as)			
f. Abuelos (as)			
g. Tíos (as)			
h. Paisanos (as)			
I. Maestros (as)			
J. Líderes comunitarios			
k. Consejo comunitario			
I. Promotores de salud			
m. Funcionarios del Estado			
n. comerciantes			
O. amigos			
P. compañeros			

A.18 ¿Qué lengua utiliza usted en las siguientes actividades comunitarias?

Pregunta	Lengua palenquera	castellano	Ambas
----------	-------------------	------------	-------

	palenquera	o	
a. Trabajo comunitario			
b. Ceremonias Tradicionales			
c. Reuniones o Asambleas			
d. Talleres			
e. Ceremonias religiosas			
f. fiestas Tradicionales			

	Ambas lengua
	Otras cuales:

B. INFORMACIÓN SOBRE ACTITUD LINGÜÍSTICA

B.1 ¿En qué lengua (s) cree usted que se debería enseñar en la escuela?

	Lengua palenquera		Ambas
	Lengua castellana		otras cuales:

B.2 ¿En qué lengua cree usted que se debería aprender a hablar primero en palenque?

	Lengua palenquera		Ambas
	Lengua castellana		otras cuales:

B.3 ¿Usted cree que al enseñar la lengua palenquera en la escuela se perjudicaría el aprendizaje del castellano?

	Si
	No
	No Sabe

B.4 ¿Usted cree que el aprendizaje del castellano en la escuela garantiza un mejor futuro para los estudiantes?

B.5 ¿Usted cree que en la escuela, la lengua palenquera debe tener el mismo uso e importancia que el castellano?

A.19 ¿Usted prefiere hablarle a los niños de su comunidad en?

	Solo lengua palenquera
	Solo en castellano

	Si		
	No		
	No Sabe		
g. Fiestas no Tradicionales			
h. Encuentros Deportivos			

B.6 en la	Si	¿Usted cree que las oficinas de escuela, la lengua palenquera debe tener el mismo uso e importancia que el castellano?
	No	
	No Sabe	

Si
No
No Sabe

B.7 ¿Usted cree que la lengua palenquera debe ser utilizada únicamente con familia y en las actividades tradicionales?

Si
No

B.8 ¿Usted cree que en la vida diaria la lengua palenquera tiene la misma utilidad e importancia que el castellano?

Si
No
No Sabe

**C.
INFORMACIÓN
ACERCA DE LA
FORMACIÓN EN**

LA ESCUELA

C.1 ¿En qué lengua(s) se enseñaba en la escuela cuando usted cursaba la básica primaria?

Lengua palenquera	Ambas
Lengua castellana	otras cuales:

C.2 ¿Qué lengua hablaba usted cuando entro a la escuela?

Solo lengua palenquera
Solo en castellano
Ambas lengua

Otras cuales:

C.3 ¿Qué lengua o lenguas salió hablando usted cuando termino la primaria?

Solo lengua palenquera
Solo en castellano
Ambas lengua
Otras cuales:

C.4 ¿Qué lengua o lenguas salió hablando usted al terminar la secundaria?

Solo lengua palenquera
Solo en castellano
Ambas lengua
Otras cuales:

C.5 ¿Lee usted en lengua palenquera?

Si
No
No Sabe
Si
No

C. 6¿Escribe usted en lengua palenquera?

C.7 ¿Qué se enseña o se enseñaba en la asignatura de lengua palenquera?

Habilidades comunicativas(leer, escribir, hablar, entender)
Vocabulario
Construcciones de frases y oraciones
Narraciones de cuentos tradicionales
Otras

C.8 ¿Qué lengua lee y escribe usted mejor?

	Lengua Palenquera
	Castellano
	Ambas

C.9 Solo para egresados ¿Cree usted, que por haber cursado estudios superiores se afectó el uso de la lengua palenquera?

	Si
	No

C.10 Usted considera que en la escuela se enseña la lengua

palenquera:

	Bien
	Muy bien
	Mal
	Muy mal
	No sabe, no responde

C.11 Según su percepción, en la comunidad educativa la lengua palenquera:

	Se conserva
	Se rechaza
	Se le da más importancia que al castellano
	Se le da menos importancia que al castellano
	Se le da igual importancia que al castellano

C.12 ¿En la escuela quienes cree usted, que son los que más se preocupa por conservar la lengua palenquera?

	Estudiantes
	Docentes

	Directivos
	Asociación de padres de familia
	Secretaria de Educación

C.13 Solo para estudiantes ¿Qué se está haciendo en su comunidad Educativa para mantener y fortalecer la lengua palenquera?

	Su enseñanza desde las diferentes áreas
	Proyectos institucionales
	Impulsan encuentros de hablantes
	Investigaciones
	Fomentan la escritura
	Otras actividades

C.14 ¿Tiene conocimientos sobre trabajos o estudios que se han realizado en la escuela sobre la lengua palenquera?

	Si
	No

Si la respuesta a la pregunta anterior es afirmativa, responda las preguntas 15 y 16

C.15 ¿Quiénes han hecho estudios o trabajos sobre la lengua palenquera en la escuela?

	Autoridades tradicionales
	Organizaciones Gubernamentales
	Maestros(as) palenqueros de la comunidad
	Palenqueros fuera de la comunidad
	Universidades Publicas
	Universidades privadas

	Instituciones Nacionales
	Investigadores no palenqueros
	Estudiantes

C.16 ¿Qué resultados hay de estos estudios o trabajos y en que lengua?

	Lenguas palenquera	Castellano	N/s o N/r
--	-------------------------------	-------------------	----------------------

Libros			
Monografías			
Cartilla			
Juegos			
Audiovisuales			

Anexo No. 3. Caracterización de la institución

Instrumento de recolección de información: Caracterización de la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

Encuesta para caracterización de la institución Aplicada a la rectora o a su designado.

Señor(a) directivo(a): Las estudiantes de la Universidad Tecnológica de Bolívar estamos llevando a cabo una investigación con el objetivo de identificar y analizar las condiciones de implementación de la cátedra de lengua palenquera. En el marco de esta investigación buscamos caracterizar la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio De Palenque, para lo cual hemos diseñado esta encuesta, que contiene aspectos referidos a la infraestructura y los recursos. Su contribución mediante las respuestas a esta encuesta es de vital importancia para este trabajo. Aclaremos que la información suministrada será tratada dentro de la reserva que la labor de investigación exige.

Le pedimos responda al cuestionario con mucha sinceridad y en su totalidad.

Objetivo de la encuesta: identificar las características sociodemográficas de la institución.

Tiempo aproximado para la encuesta: 25 minutos.

1. Nombre completo de la institución:

2. Sector:

- a) Público
- b) Privado

3. Municipio donde se ubica:

4. Estrato según localización:

5. Rector(a):

6. Dirección completa:

7. Teléfono(s):

8. E-mail:

9. Página web:

10. Naturaleza

11. Jornada(s) que ofrece:

a. Completa

b. Mañana

c. Tarde

d. Noche e.

Otra. ¿Cuál? _____

12. Niveles que ofrece (encierre todas las opciones que aplique):

a. Preescolar Jardín

b. Preescolar Transición

c. Básica primaria

e. Básica secundaria

F. Media

g. Otro ¿Cuál? _____

13. Calendario:

a. A

b. B

c. C

14. Género de los estudiantes:

a) Masculino

b) Femenino

c) Mixto

15. Código Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE):

16. Año de inicio de labores:

17. Sede:

a. Principal

b. Básica primaria.

18. **Modalidad:**

a. Académico

b. Comercial

c. Industrial

d. Técnico

e. Otro _____ ¿Cuál? _____

19. Estrato de la mayoría de la población estudiantil a la que atiende:

Sección 2: Infraestructura y recursos

21. Área del terreno (cabida superficial total del predio): _____

22. Área construida total (sumatoria de todas las áreas construidas cubiertas de la edificación):

23. Antigüedad aproximada de la construcción (fecha de construcción):

- a. Antes de 1950 (60 años o más)
- b. De 1950 a 1967 (entre 43 y 60 años)
- c. De 1968 a 1984 (entre 26 y 42 años)
- d. De 1984 a 2000 (entre 25 y 15 años)
- e. Posterior a 2000 (menos de 15 años)

24. Número de salones de clase habilitados:

25. Número de sanitarios destinados para el uso de los estudiantes

26. Recursos generales con los que cuenta la institución (Marque \checkmark si existe o X si no existe)

		¿Hay?
	Biblioteca o convenio	
	Teléfonos	
	Fax	
	Impresoras	
	Video Beam	
	Retroproyector	
	Fotocopiadoras	
	Página web institucional	

	Correo electrónico institucional	
0	Tableros	
1	Auditorios	
2	Aulas especializadas para áreas distintas a L2	
3	Laboratorios	
4	Talleres	
5	Espacios para lúdicas o arte	
6	Aula de cómputo	
7	Cafetería	
8	Restaurante	
9	Programa oficial de alimentación gratuita	
	L2: hace referencia a la lengua nativa. En este caso el criollo Palenquero o Lengua Palenquera.	

27. Recursos disponibles para la enseñanza de la lengua palenquera (Marque \checkmark si existe o X si no existe —anote el número cuando sea pertinente—)

		¿Hay?	¿Cuántos?
1	Grabadoras		
2	Libros de textos guías en L2		
3	Reproductores de (CD)		
4	Televisores		
5	Acceso a TV cable		
6	Acceso a internet		
7	Laboratorio de idiomas o sala de bilingüismo		
8	Cintas de casetes con contenidos en L2		
9	CD de audio con contenido en L2		
10	Software con contenido L2		
11	Libros con contenidos disciplinares en L2		
12	12 Guías de trabajo en inglés producidas por los docentes		
13	Láminas		
14	Afiches		

Sección 3: recursos humanos

28. Número total de personas que laboran en la institución:

- a. Menos de 20
- b. De 21 a 40
- c. De 41 a 60
- d. Más de 60

29. Número de directivos en la institución (rectores, coordinador académico, coordinador de convivencia, directores de área:

- a. 1
- b. 2
- c. 3
- d. 4
- e. 5 o más

30. Número total de profesores: _____

31. Número total de profesores de español: _____

32. Número total de profesores de lengua palenquera: _____

33. Profesionales de apoyo (marque todas las opciones que apliquen):

- a. Bibliotecólogo
- b. Psicólogo
- c. Terapeuta de lenguaje
- d. Enfermero
- e. Otro ¿Cuál? _____

34. Trabajadores de oficios varios (marque todas las opciones que apliquen):

- a. Aseador
- b. Celador o portero
- c. Jardinero
- d. Otro ¿Cuál? _____

Sección 4: información académico-administrativa

35. Clasificación de la institución de acuerdo con su desempeño en la prueba de Estado ICFES:

- a. Muy inferior
- b. Inferior
- c. Bajo
- d. Medio
- e. Alto
- f. Superior
- g. Muy superior

36. ¿El colegio tiene certificación de calidad?

- a. Sí
- b. No

37. Áreas de conocimiento que se imparte (Marque \surd si existe o X si no existe)

		¿Hay?	¿Cuántas?
1	Ciencias naturales y sociales		
2	Matemáticas		
3	Lengua Castellana		
4	Lengua palenquera		
5	Idioma extranjero / inglés		
6	Deporte		
7	Arte		
8	Otra(s) ¿Cuál(es)?		

Preescolar			Básica					Media				
Grado												
Pre jardín	Jardín	Transición	11	22	33	44	55	66	88	99	10	11

39. Intensidad horaria de lengua palenquera por semana según nivel.

40. Número promedio de estudiantes por aula (curso): _____

41. Número de estudiantes por clase de lengua palenquera: _____

42. Intensidad horaria de español por semana según nivel _____

¡Muchas Gracias por su Colaboración!

Anexo No. 4 Rejilla para la revisión del Proyecto Educativo Institucional

Objetivo: identificar información particular en el PEI para caracterizar la institución

A. Información general**a.1 Nombre completo de la institución**

a.2 Sector

1	Publico
2	Privado

a.3 Área donde se ubica

1	Urbana
2	Rural
3	Otra

a.4 Estrato según su localización

a.5 Número y nombre de sedes con que cuenta

a.6 Dirección y teléfono de la sede visitada

a.7 NIT de la institución

a.8 Fecha de creación de la Institución (fundación)

a.9 Año en que inscribió el PEI

a.10 Rector(a)

a.11 Representante legal:

a.12 Registro de aprobación de la

Secretaría de Educación:

B. Información de la Institución

B.1 Naturaleza:

1	Laica (fundada o administrada por una persona civil)
2	Religiosa (fundada o administrada por una comunidad religiosa)

B.2 Ejes articuladores del proceso para la formación del ser humano y del desarrollo cognitivo (por ej.: democracia, autonomía, flexibilidad, valoración de la propia identidad, apertura, lúdica, ambiental)

B.3 Misión

B.4 Visión

B.5 Filosofía (principios institucionales)

B.6 Objetivos institucionales

B.7 Enfoque metodológico de la acción pedagógica:

B.8 Organigrama de la institución

B.9 Perfil del directivo docente:

B.10 Perfil del docente:

B.11 Perfil del estudiante:

B.12 Perfil de los egresados:

B.13 Perfil de los padres de familia:

B.14 Lengua (s) que se enseña:

C. Proyecto pedagógico institucional

C.1 ¿El PEI registra o determina un programa para la enseñanza de la lengua palenquera?

1	Si
2	No
3	¿Cuál? _____

C.2 Si la respuesta a la pregunta anterior es afirmativa, ¿el programa institucional de lengua palenquera que aparece en el PEI tiene en cuenta el programa nacional de bilingüismo?

1	Si
2	No
3	¿Cuál? _____

C.3 ¿El PEI contiene información sobre el enfoque metodológico para la enseñanza de la lengua palenquera?

1	Si
2	No
3	¿Cuál? _____

Anexo No. 5. Ficha Técnica Entrevista a Docente

Objetivo	Identificar estrategias utilizadas por los docentes en la planeación de su actividades académicas
Área	Lengua palenquera
Investigadores	Heidi Cáceres Marilyn Cuesta
Pregunta	¿Qué estrategia fuera del aula emplea usted para el fortalecimiento y la preservación de la lengua palenquera?
Respuesta	“yo solía salir con mis estudiantes a visitar a los ancianos sabedores y buenos hablantes de la lengua para que ellos les enseñaran a hablar la lengua. Hoy en día no puedo hacer eso porque empiezan a criticar y a sentirse inconformes porque yo salgo del colegio y otros no”.

Fuente: elaboración propia por la unidad investigadora

Anexo No. 6 Ficha técnica de encuesta a docentes y directivos docentes

Objetivo	Indagar sobre los diferentes instrumentos institucionales que orientan la misión y la visión institucional.
Área	Lengua palenquera
Investigadores	Heidi Cáceres Marilyn Cuesta
Pregunta	¿Cuenta la institución con plan de área que direcciona la enseñanza de lengua palenquera?
Respuesta	“La escuela no tienen planes de área de lengua palenquera porque están en construcción. Estamos siendo asesorados por un delegado del MEN, que nos apoya en esta construcción ”

Anexo No. 7 Instrumento de observación de clase

- | | | | |
|-----------|---|------------------|------------------|
| 1. | <i>Interacción verbal en lengua palenquera</i> | <i>Si</i> | <i>No</i> |
| a. | <i>Intruccionales</i> | | |
| b. | <i>Declarativas (sobre contenidos)</i> | | |
| c. | <i>Reflexiva e interrogativa</i> | | |
| d. | <i>Evaluativa</i> | | |

2. Observación

Descripción de lo que haya en las paredes (Esta letrada en el aula),(en que lengua),(cuantos textos están escrito en lengua palenquera).

METODOLOGIA DE ENSEÑANZA DE LENGUA PALENGUERA

- | | | | |
|-----------|--|------------------|------------------|
| 3. | <i>Organización de los estudiantes</i> | <i>Si</i> | <i>No</i> |
| a. | <i>Todos los alumnos con el maestro</i> | | |
| b. | <i>En grupos/ instrucciones del maestro</i> | | |
| c. | <i>En pareja/ instrucciones del maestro</i> | | |
| d. | <i>En forma individual/ Inst. Del maestro</i> | | |
| 4. | <i>Desplazamiento del maestro dentro del aula</i> | <i>Si</i> | <i>No</i> |
| a. | <i>Para controlar</i> | | |
| b. | <i>Para motivar la participación</i> | | |
| c. | <i>Se mantiene el en tablero de clase</i> | | |
| d. | <i>No se desplaza</i> | | |
| 5. | <i>Uso de los materiales en el aula</i> | <i>Si</i> | <i>No</i> |
| a. | <i>Materiales elaborados manualmente</i> | | |
| b. | <i>Materiales del medio</i> | | |
| c. | <i>Materiales industriales</i> | | |
| d. | <i>Otros materiales</i> | | |
| 6. | <i>Uso de la lengua en el aula y en el desarrollo del área curricular</i> | | |

<i>Uso de la lengua</i>	<i>Maestro/estudiante</i>	<i>Alumno/maestro</i>	<i>Alumno/alumno</i>
<i>Solo lengua palenquera</i>			
<i>Solo lenguaje</i>			
<i>Palenquera/lenguaje</i>			
<i>Otros</i>			

7. Manejo pedagógico de la interculturalidad en el aula y en el desarrollo del área curricular.

<i>Desarrollo de contenido</i>	<i>Si</i>	<i>No</i>
<i>Aprovecha solo los contenidos curriculares de lengua palenquera</i>		
<i>Parte de los contenidos para llegar al aprendizaje de la lengua</i>		
<i>El docente da importancia a los saberes de los estudiantes y valora los conocimientos de los mismos</i>		
<i>Los estudiantes dan importancia a los saberes</i>		

<i>trasmitados por parte del docente</i>		
<i>El docente promueve la interculturalidad</i>		

8. Evaluación

Tipo de evaluación

	<i>Si</i>	<i>N</i> <i>o</i>
<i>Coevaluación</i>		
<i>Autoevaluación</i>		
<i>Evaluación individual</i>		
<i>Evalúa permanentemente a sus estudiantes</i>		
<i>Usa diversos instrumentos de evaluación:</i> <i>-Guía de observación</i> <i>-Pruebas objetivas</i> <i>-Entrevistas</i>		
<i>Otros</i>		

Anexo No. 8 Encuesta Directivos Docentes Sobre Gestión Educativa

Señor(a) directivo(a): las estudiantes de Maestría en Educación de la Universidad Tecnológica de Bolívar de Cartagena estamos llevando a cabo una investigación con el fin de construir un Modelo de gestión Educativa que ayude al fortalecimiento y la preservación de las Lenguas Nativas “caso Institución educativa Benkos Biohó de San Basilio de Palenque”.

Su contribución mediante las respuestas a esta encuesta es de vital importancia para la investigación. La información suministrada será tratada dentro de la reserva que el trabajo de investigación exige. Le solicitamos responda el cuestionario en su totalidad. ¡Muchas gracias!

Objetivo de la encuesta: Analizar la gestión que realizan los directivos docentes para la apropiación de la lengua palenquera y la implementación del bilingüismo en lo referente a las acciones desde su establecimiento y tendientes a la mejora de las condiciones existentes.

Tiempo aproximado para la encuesta: 20 minutos.

Información general

A.1. Nombre completo de la institución: ____

A.2 Cargo que usted desempeña en la institución

1	Rector
2	Vice rector
3	Coordinador
4	Director de área de lenguaje
5	Asesor Pedagógico

Enseñanza de la Lengua Palenquera

¿Qué estrategia están implementando para la enseñanza de la Lengua Palenquera?:

¿Qué tipo de alianzas y convenios han establecido para el fortalecimiento de la lengua Palenquera?_____

A.3. ¿Han implementado proyectos para el fortalecimiento y apropiación de la Lengua Palenquera?

1	Si
2	No

Conocimiento Del Bilingüismo

A.4. ¿Ha recibido información sobre el bilingüismo?

1	Si
2	No

A.5. Si su respuesta a la pregunta 6 es sí; ¿a través de qué medio(s).

(Puede marcar más de una opción si aplica)

1	Comunicación del Ministerio de Educación Nacional (MEN)
2	Comunicación de la Secretaría de Educación
3	Aviso en prensa
4	Conversaciones con colegas
5	Otros

B. Gestión

B1. ¿Cuál(es) de las acciones listadas abajo se han emprendido en la institución para la apropiación de la Lengua Palenquera y la implementación del bilingüismo? Marque con **1** si la respuesta es afirmativa o **2** si la respuesta es negativa. Marque la casilla N. A. (no aplica) o “No sé” cuando corresponda. Haga comentarios breves cuando lo crea pertinente.

	Preguntas	1 o 2	No sé	Comentarios
D 1.1	¿Se enseña lengua palenquera en la básica primaria?			
D 1.2.	¿Se enseña lengua palenquera en la básica secundaria y media técnica?			
D 1.3	¿La institución ha habilitado espacios con docentes para analizar y socializar el proceso de enseñanza de la lengua palenquera?			
D 1.4	¿La institución ha habilitado espacios con estudiantes para socializar el proceso de enseñanza y aprendizaje de la Lengua Palenquera?			
D 1.5	¿La institución ha habilitado espacios con padres, madres o acudientes para socializar el proceso de enseñanza de Lengua Palenquera?			
D 1.6	¿La institución tiene un plan de desarrollo para la implementación de la Lengua Palenquera?			.
D 1.7.	¿Participó la institución en la construcción del PES de Lengua Palenquera?			.
D.1.8	¿Los profesores de lengua palenquera han diseñado o están diseñando estándares institucionales para la enseñanza de la lengua palenquera?			
D 1.9	¿Se han hecho ajustes al PEI para cumplir con las nuevas disposiciones del MEN en relación con las metas y los objetivos para la enseñanza de las Lenguas nativas en comunidades étnicas Bilingües?			
D 1.10	¿Se han establecido convenios con organismos de la comunidad local, nacional o internacional de tipo académico o empresarial para la proyección comunitaria, social y etnoturística de lengua palenquera?			¿Qué convenios?
D 1.11	¿Existen prácticas de evaluación o autoevaluación Para detectar situaciones que afectan el logro de los objetivos y las metas en el proceso de la enseñanza de lengua palenquera?			¿Qué tipo de prácticas?
D 1.12	¿Se presentan informes de gestión a la comunidad que incluyen aspectos que tienen que ver con la enseñanza de la			

	lengua?			
D 1.13	¿Cuenta la institución con mecanismos para evaluar el desempeño de los docentes de Lengua Palenquera?			
D 1.14	¿Existen mecanismos para que el profesor de Lengua Palenquera autoevalúe su desempeño docente?			
D 1.15	¿Se ha incrementado el número de horas por semana para las clases de lengua palenquera en primaria en los últimos dos años?			En caso afirmativo, número de horas incrementadas
D 1.16	¿Se incrementó el número de horas por semana para las clases de lengua palenquera en secundaria?			En caso afirmativo, número de horas incrementadas
D 1.17	¿Se han diseñado textos guía para la enseñanza de la lengua palenquera con base en el programa bilingüismo?			
D 1.18	Los profesores han diseñado o están diseñando materiales complementarios para la enseñanza de la Lengua Palenquera?			En caso afirmativo, clases de materiales.
D 1.19	¿Se está haciendo trabajo interdisciplinar entre la enseñanza de la Lengua Palenquera y otras áreas?			
D 1.20	¿La señalización de la institución aparece en lengua palenquera?			
D 1.21	¿Se han abierto espacios distintos a la clase para la práctica de la lengua palenquera?			¿Qué espacios?
D 1.22	¿Todos los estudiantes reciben las clases de lengua palenquera?			En caso negativo, número de estudiantes que no reciben las clases.
D 1.23	¿Se han adquirido recursos didácticos para la enseñanza de la lengua palenquera?			
D 1.24	¿Se han adquirido recursos tecnológicos para la enseñanza de la lengua palenquera?			
D 1.25	¿El nivel de competencia comunicativa de los profesores a cargo del área de la lengua palenquera ha sido diagnosticado a través de pruebas estandarizadas?			

D 1.26	¿Los profesores de la institución están tomando curso(s) para aprender la lengua palenquera o mejorar su nivel de competencia comunicativa?			
D 1.27	¿Los directivos docentes están tomando curso(s) de lengua para aprender o mejorar su nivel de competencia comunicativa?			
D 1.28	¿Los profesores de lengua palenquera están tomando cursos de metodología o didáctica?			
D 1.29	¿La institución ofrece actividades que fomentan el aprendizaje de la lengua en jornadas extracurriculares para los tiempos libres de los estudiantes?			¿Cuáles?
D 1.30	¿Se planean e implementan actividades para la promoción de la lengua en la comunidad (padres, acudientes o			¿Cuáles?
D 1.31	¿La institución ha recibido asesorías de entidades para desarrollar temas de metodología y/o didáctica para la enseñanza de la lengua palenquera?			

B.2. ¿Qué otras acciones ha emprendido la institución para alcanzar las metas en torno a la enseñanza de la lengua palenquera?

Solicitamos abajo sus datos de contacto, con fines de verificar la información recogida, en caso de necesitarse. Reiteramos que su identidad se mantendrá en reserva en el informe de la investigación.

Nombre: _____

Firma: _

Correo: _____

Teléfono: _____

Gracias por su Colaboración

Anexo No. 9 Rejilla de autodiagnóstico sociolingüístico docentes y directivos docentes

En la rejilla se identificará la situación actual de la vitalidad de la lengua palenquera en los docentes y directivos docentes de la Institución educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Registre los nombres de las personas que laboran en la Institución	Cargo que desempeña	Tiempo de vinculación Número de años.	Sexo Hombre 1 Mujer 2	Área de formación	Lugar de residencia Urbana 1 Rural 2	Habla lengua palenquera? Habla bien 1 Entiende y habla poco 2 Entiende pero no habla 3 No la entiende ni la habla 4	Lee en lengua palenquera Si 1 No 2	Escribe en lengua palenquera? Si 1 No 2